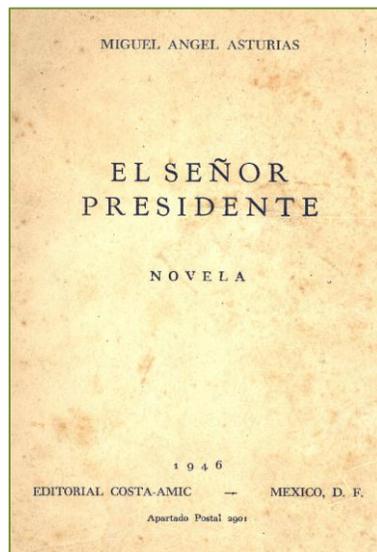
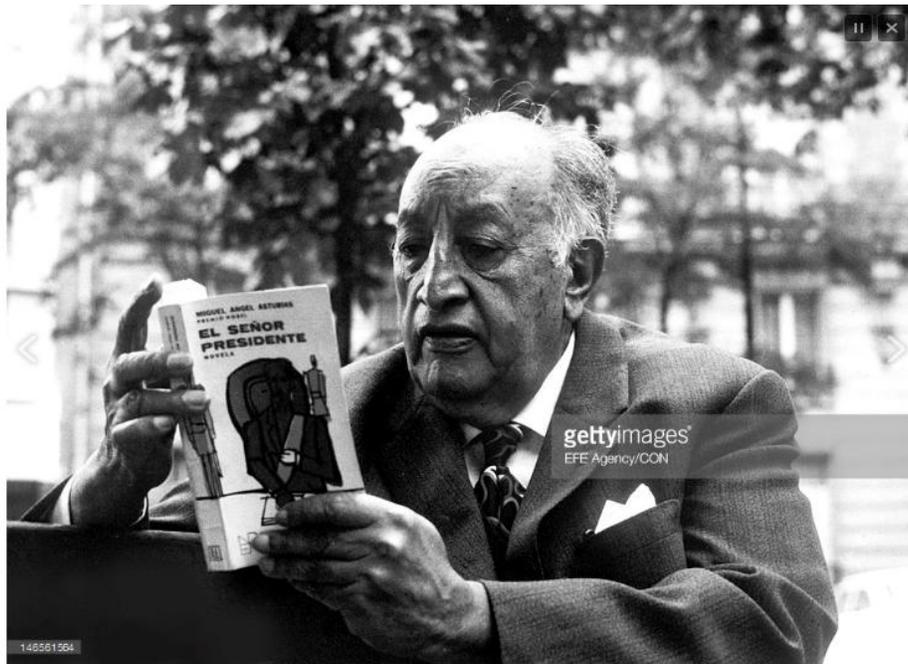

El Señor Presidente en versión de ballet



Ariel Batres Villagrán

Guatemala, 3 de julio de 2016

“El Señor Presidente” en versión del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala

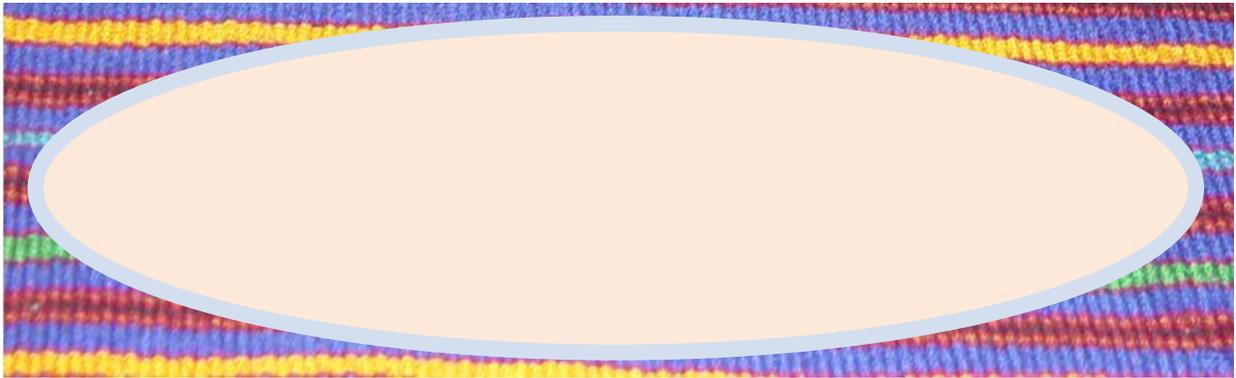


Miguel Ángel Asturias leyendo un ejemplar de El Señor Presidente

Imagen tomada de

<http://poetasdelmundo.com/2016/03/17/el-senor-presidente-fragmentos-miguel-angel-asturias/>

Por: Ariel Batres Villagrán
Guatemala, 3 de julio de 2016



ÍNDICE

	Pág.
Decreto No. 30-93 del Congreso de la República: declara “Patrimonio Cultural de la Nación” al Ballet Moderno y Folklórico	9
Se concede la Orden del Quetzal en el grado de Gran Cruz al Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala; Acuerdo Gubernativo No. 290-2004	13
PRESENTACIÓN	15
I. ANTECEDENTES	17
1. De la novela <i>El Señor Presidente</i> (1946)	20
2. Qué se dijo de <i>El Señor Presidente</i> entre 1947 y 1966	28
3. En 1976 prohíben en Nicaragua novela <i>El Señor Presidente</i>	35
4. Antecedentes del Ballet Moderno y Folklórico	36
4.1 Del Ballet nacional en general	36
4.2 Del Ballet Moderno y Folklórico	52
II. <i>EL SEÑOR PRESIDENTE</i> EN LA VERSIÓN DEL BALLETO MODERNO Y FOLKLÓRICO 2016	59
1. Promoción del Ministerio de Cultura y Deportes	59
2. El programa de mano del Ballet Moderno y Folklórico	61
3. Comentarios a la presentación de <i>El Señor Presidente</i> por el Ballet Moderno y Folklórico	64
ANEXO	
“ <i>El Señor Presidente</i> ” en versión de Ballet Por: Ariel Batres V., 10 de marzo 2016	99
FUENTES CONSULTADAS	
BIBLIOGRÁFICAS	105
HEMEROGRÁFICAS	107
INTERNET	110

Guatemala, caballito marino corcoveador

“Si tomamos una carta geográfica de América observaremos que la gran masa continental del Norte, al llegar a Guatemala, donde empieza la América Central, quiebra su unidad, se estrecha, se hace caballito marino corcoveador, igual que si al desparramarse la arcilla ardiendo, en el momento de la formación, la tierra hubiera sufrido una sacudida tan violenta en su desesperado horror ante el vacío, hubiera querido agarrarse al cielo quedando sus manos como cumbres perdidas en las nubes.”

Miguel Ángel Asturias, 1959 ¹

“[...] uno de los tantos dictadorzuelos indoamericanos, un tal general de cuyo nombre no queda ni memoria.”

Miguel Ángel Asturias, 1959 ²

« [...] Copiar una imagen es entenderla
y es tan fácil entenderse con imágenes,
sin palabras, con el pensamiento convertido
en soplo de colores...»

Miguel Ángel Asturias, 1965 ³

¹ Asturias, Miguel Ángel; “Juan Ramón Molina poeta gemelo de Rubén”. En: Molina, Juan Ramón; *Juan Ramón Molina. Antología. Verso y prosa*. San Salvador, El Salvador : Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1959. Página 11.

² *Idem.*, página 31.

³ Asturias, Miguel Ángel; “Fechas de piedra”. En: *Clarivigilia primaveral*. Segunda edición. Buenos Aires : Losada, 1967 [1965]. Página 91.

Asturias, Miguel Ángel; “Fechas de piedra”. En: *Clarivigilia primaveral/ Claireveillée de printemps*. Colección “Poésie du monde entier”. Edición bilingüe español-francés. René L. F. Durand, traductor. París : Gallimard NRF, 1965. Página 100.

Decreto No. 30-93 del Congreso de la República: declara “Patrimonio Cultural de la Nación” al Ballet Moderno y Folklórico

DECRETO NÚMERO 30-93 ⁴

El Congreso de la República de Guatemala,

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, establece que constituyen Patrimonio Cultural de la Nación, entre otros, los bienes y valores históricos y artísticos del país bajo la protección del Estado. Establece asimismo un régimen especial para preservar y resguardar los objetos de valor histórico y bienes culturales, así como velar por su protección y mejoramiento;

CONSIDERANDO:

Que es obligación primordial del Estado, proteger, fomentar y divulgar la cultura nacional; emitir leyes y disposiciones que tiendan a su enriquecimiento, restauración, preservación y recuperación;

CONSIDERANDO:

Que el Estado garantiza la libre expresión creadora, apoya y estimula al artista nacional promoviendo su formación profesional y económica;

CONSIDERANDO:

Que el Ballet Moderno y Folklórico del Ministerio de Cultura y Deportes desde su fundación en 1964, ha venido contribuyendo a la vida cultural y artística de la Nación, para conservar la tradición del Ballet, conformando un verdadero patrimonio cultural, por lo que debe ser objeto de especial protección, a efecto de preservarla para que continúe cumpliendo con los fines para los que fueron creadas,

⁴ Publicado el miércoles 1 de septiembre de 1993 en el Diario de Centro América. Tomo CCXLVII.

POR TANTO,

En ejercicio de las facultades que le confieren los Artículos 57, 58, 59, 60, 62 y 63 de la Constitución Política de la República de Guatemala, y en cumplimiento a las atribuciones que le confiere el inciso a) del Artículo 171 de la misma,

DECRETA

Artículo 1. — Se declara parte integrante del Patrimonio Cultural de la Nación como valor artístico al Ballet Moderno y Folklórico, incluyendo su repertorio coreográfico, manuscritos, videos y cintas magnetofónicas, archivos y así como cualquier objeto relacionado con él.

Artículo 2. — El Ballet Moderno y Folklórico constituirá un fondo de carácter privativo con los ingresos que recibe de acuerdo a la programación que sus integrantes elaboren, que deberá ser aprobada por el Ministerio de Cultura y Deportes, por concepto de boletaje de presentaciones cobradas al público, giras artísticas nacionales e internacionales, grabaciones y toda actividad de carácter económico.

Para la constitución del fondo privativo, el Ministerio de Finanzas Públicas girará las instrucciones pertinentes a la Dirección de Contabilidad del Estado, el cual se destinará en un cuarenta por ciento (40%), para funcionamiento del mismo y en un sesenta por ciento (60%), para disfrute de una bonificación especial para sus integrantes, sin perjuicio de los sueldos, bonificaciones o cualquier otro ingreso como servidores públicos del Estado.

Artículo 3. — El Ballet Moderno y Folklórico, por medio de la cuentadancia que designe el Ministerio de Cultura y Deportes, percibirá ingresos específicos mediante la utilización de talonarios debidamente autorizados por la Contraloría General de Cuentas.

Artículo 4. — Las personas individuales o jurídicas o de cualquier naturaleza que patrocinen al Ballet Moderno y Folklórico, podrán deducir dichas sumas de la renta neta del Impuesto sobre la Renta en el período a que corresponde, así como el monto de las donaciones que les otorguen.

Artículo 5. — El presente Decreto entrará en vigencia el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Pase al Organismo Ejecutivo para su publicación y cumplimiento.

Dado en el Palacio del Organismo Legislativo en la ciudad de Guatemala, a los cinco días del mes de agosto de mil novecientos noventa y tres.

LUIS ERNESTO CONTRERAS RAMOS,
Presidente en funciones.

FERNANDO ALFONSO PEREIRA,
Sexto Secretario.

JOSÉ EDUARDO MATUTE ESTRADA,
Quinto Secretario.

Palacio Nacional: Guatemala, veintisiete de agosto de mil novecientos noventa y tres.

Publíquese y cúmplase

DE LEÓN CARPIO.

El Secretario General de la Presidencia de la República,
HÉCTOR LUNA TROCCOLI.

Se concede la Orden del Quetzal en el grado de Gran Cruz al Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala

ACUERDO GUBERNATIVO NÚMERO 290-2004 ⁵

Guatemala, 16 de septiembre del 2004

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
Y JEFE SUPREMO DE LA ORDEN DEL QUETZAL

CONSIDERANDO:

Que el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala durante cuarenta años ha dado brillo al nombre de la patria con su labor artística y cultural en distintos países del mundo.

CONSIDERANDO:

Que es procedente honrar a las agrupaciones que realizan actividades que redundan en el enaltecimiento de la imagen de Guatemala y exaltar su encomiable trayectoria.

POR TANTO:

En el ejercicio de las funciones que le asigna el artículo 183, inciso u) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con base en lo que dispone el artículo 4 del decreto número 84-73 del Congreso de la República,

EN CONSEJO DE MINISTROS

ACUERDA:

Artículo 1 —. Conceder la Orden del Quetzal en el grado de Gran Cruz al Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala.

⁵ Publicado el martes 8 de marzo de 2005 en el Diario de Centro América. Tomo CCLXXVI. Vigente desde el 16 de septiembre de 2004.

Artículo 2 —. El Ministerio de Relaciones Exteriores queda encargado del cumplimiento del presente Acuerdo y de disponer lo necesario para la entrega de la insignia y el diploma correspondientes.

Artículo 3 —. El presente Acuerdo comienza a regir inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

COMUNÍQUESE:

OSCAR BERGER PERDOMO

EL CANCELLER DE LA ORDEN DEL QUETZAL

EMBAJADOR JORGE BRIZ ABULARACH
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
EDUARDO STEIN BARILLAS

SECRETARIO GENERAL DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA
JORGE RAÚL ARROYAVE REYES

MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES
LIC. MANUEL DE J. SALAZAR TETZAGÜIC

Siguen los nombres y firmas del resto de ministros.

PRESENTACIÓN

Mediante espectaculares y hermosas presentaciones matutinas y vespertinas, a lleno completo en la Gran Sala “Efraín Recinos” del Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias”, en fechas 9, 10 y 11 de marzo de 2016 el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala ofreció al público una brillante versión de ballet-teatro, que interpreta con gracia y fina estética, utilizando el cuerpo como instrumento fundamental de la danza, el contenido esencial de la novela *El Señor Presidente* (1946), del inmortal y siempre vigente Miguel Ángel Asturias Rosales (1899-1974). Repitió el éxito logrado en las anteriores, durante las tardes del 21 y 22 de mayo del mismo año.

Quizá sin proponérselo, los integrantes del Ballet Moderno y Folklórico realizaron así su propio homenaje al maestro y autor de la novela, en este año de 2016 que se conmemoran siete décadas de la primera edición de la obra literaria, hecho que ocurrió exactamente el 30 de agosto de 1946.

Fue emocionante observar la exhibición dancística, apoyada por un narrador que leía párrafos seleccionados de la novela –seguramente para lograr que el observador comprendiera lo que se interpretaba por medio de la danza–, y con música especialmente creada para esta versión en ballet-teatro de *El Señor Presidente*. Como en algunas escenas hubo breves diálogos o palabras expresadas por algunos bailarines, el espectador tuvo la impresión de que en lugar de ballet estuviera asistiendo a una obra de teatro, pues en la danza clásica no hay parlamentos entre los participantes; empero, el coreógrafo de la obra explicó que se trata de la aplicación de la técnica mixta y contemporánea de ballet-teatro, y les quedó excelente. Llevado por ese sentimiento de emoción quien esto escribe envió un comentario al director de la obra y se permitió publicarlo en el portal del Ministerio de Cultura y Deportes el 10 de marzo de 2016.⁶

Se es de la opinión que normalmente los comentarios enviados a un portal de internet quedan ahí como una simple opinión sobre un hecho o suceso, pero normalmente no hay memoria histórica que registre qué ocurrió en el desarrollo de determinada actividad cultural, e incluso los medios de comunicación la describen en pocas líneas.

En consecuencia, el propósito del presente trabajo es ofrecer al amable lector el registro de lo visto y vivido durante las presentaciones a las que se asistió, y por ello el título de portada interior: *“El Señor Presidente” en versión del Ballet Moderno y Folklórico*.

Para ello, se considera conveniente señalar algunos antecedentes del ballet en Guatemala. No obstante, el propósito fundamental del texto que el lector tiene ahora en sus

⁶ Ministerio de Cultura y Deportes; *Obra cumbre de Asturias y de la literatura universal, a escena*. Guatemala, 8 de marzo de 2016. Portal del Ministerio, enlace en: <http://mcd.gob.gt/obra-cumbre-de-asturias-y-de-la-literatura-universal-a-escena/> En Anexo de este modesto trabajo se transcribe dicho comentario.

manos –o bien pantalla, según el caso– es describir la presentación de *El Señor Presidente* según la versión ofrecida al público por el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala.

Y como de la novela *El Señor Presidente* hubo variados puntos de vista, escritos y publicados por los contemporáneos de Miguel Ángel Asturias en los periódicos de la época cuando la novela recién había visto la luz, el presente trabajo aprovecha para insertar una breve selección, a manera no solo de registro sino también para consulta de quien lo desee en la fuente original, tomando en cuenta que por haber sido editados en los periódicos y no en libros, seguramente no figuran en las bibliotecas públicas y tampoco al alcance de todos –ni siquiera en la internet– por encontrarse resguardados en los valiosos archivos de la Hemeroteca Nacional de Guatemala “Clemente Marroquín Rojas”. El texto completo de tales comentarios se editará en trabajo aparte, de próxima circulación.

Finalmente, es de recomendar al Ministerio de Cultura y Deportes y al Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala en especial, que efectúen el esfuerzo por filmar y producir un DVD con la presentación de *El Señor Presidente* en su versión de ballet-teatro, no solo por lo magnífica que esta fue sino para que efectivamente quede memoria histórica de su brillante actuación. El texto que ahora se ofrece describiendo lo ocurrido en marzo de 2016, no puede recoger la muestra visual de dicha actuación. Aquí se incluyen algunas fotografías tomadas en forma subrepticia durante el evento, pues estaba prohibido hacerlo, y aún así las imágenes “congeladas” es imposible que exhiban la gracia en los movimientos de los bailarines, y tampoco la majestuosa música producida especialmente para la obra dancística. ¡Cuánto ansían quienes vieron la presentación de *El Señor Presidente* en la versión de teatro de 1974, poder apreciarla de nuevo aunque sea por medio de la pantalla! Igual sucederá con la realizada por el Ballet: dentro de algún tiempo, años quizá, muchos desearán haber estado ahí, para convencerse si estas líneas describen convincentemente lo ocurrido. Y así como se tiene la oportunidad de disfrutar la lectura del libreto teatral de Hugo Carrillo sobre la novela del mismo nombre, incluido en *Teatro escogido* (2003), igual deseo germina después de apreciar la actuación del Ballet: poder leer qué dice el guion preparado por el director y el coreógrafo y qué mejor si acompañado de la edición en DVD.

Con todo, el homenaje que por medio del Ballet Moderno y Folklórico se hizo a Miguel Ángel Asturias y su novela de siete décadas *El Señor Presidente*, fue estupendo.

Ariel Batres Villagrán
consultabatres@gmail.com

“El Señor Presidente” en versión del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala

“¿Si no fueras ciego mascador de tinieblas
sabrías cuál es el quehacer de tus artistas!”
Miguel Ángel Asturias, 1965⁷

I. ANTECEDENTES

Se dice por rutina e incluso de manera despectiva, que los autores denominados “clásicos” lo son porque casi ninguno los lee. Respecto a Miguel Ángel Asturias, el escritor nicaragüense Sergio Ramírez opinó en 2002:

“[...] sobre la vigencia de este escritor, el único en Centroamérica en haber ganado el Premio Nobel de Literatura, a quien hoy, por desgracia, muy pocos leen; y si se le recuerda alguna vez es por *El Señor Presidente*, una novela inscrita como pionera en la lista de las muchas que luego se escribieron sobre el tema del dictador latinoamericano.

Asturias está fuera de moda, y eso tiene muy poco que ver con vigencia. Las librerías se hallan atiborradas de novedades que sobreviven apenas una semana, para pasar al olvido definitivo, y hay otras que causan revuelo porque se ponen de moda, pero luego pasan también al mismo olvido. Al contrario de otros libros que pueden desaparecer de los ojos de los lectores por años, o por décadas, para recuperar luego su lugar. Creo que Asturias volverá alguna vez a estar vigente porque es un clásico, y según enseña Italo Calvino,⁸ clásicos son aquellos que siempre tienen algo nuevo que enseñarnos.⁹”¹⁰

⁷ Asturias, Miguel Ángel; “A la luz de los Oropensantes-luceros”. En: *Clarivigilia primaveral*. Segunda edición. Buenos Aires : Losada, 1967 [1965]. Página 18.

Asturias, Miguel Ángel; “A la luz de los Oropensantes-luceros”. En: *Clarivigilia primaveral/ Claireveillée de printemps*. Colección “Poésie du monde entier”. Edición bilingüe español-francés. René L. F. Durand, traductor. París : Gallimard NRF, 1965. Página 22.

⁸ Italo Calvino (1923-1985) escritor nacido en Cuba, de padres italianos. Toda su educación y carrera literaria la desarrolló en Italia.

⁹ Esta frase atribuida a Calvino, sin citar fuente, la señaló Ramírez un año antes, en el artículo *El otro lado de la Luna*, publicado el 11 de enero de 2001 en algunos portales de la Internet; la reiterará en: Ramírez, Sergio; *Señor de los tristes, sobre escritores y escritura*. Colombia : La Editorial, Universidad de Puerto Rico, 2006. Página 183. El original, no de la cita sino de la paráfrasis que prácticamente efectúa Ramírez se encuentra en: Calvino, Italo; *Por qué leer los clásicos*. Traducción de Aurora Bernárdez. Barcelona : Tusquets, 1992. (selección de ensayos y artículos redactados entre 1980 y 1985 sobre «sus clásicos»). En la primera definición que proporciona en el ensayo “Por qué leer los clásicos” escrito en 1981, dice: “Los clásicos son esos libros

Y tan algo “nuevo” tiene que enseñar Asturias, para adultos y jóvenes, que precisamente en 2016 cuando se conmemoran 70 años de la publicación de la novela *El Señor Presidente* (1946), el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala presentó la versión en ballet-teatro de dicha novela, en jornadas matutina y vespertina durante fechas 9, 10 y 11 de marzo, en el Centro Cultural que lleva el nombre del Premio Nobel de Literatura. Posteriormente hubo dos presentaciones: “La Temporada Contemporánea del Ballet Moderno y Folklórico ofrecerá un espectáculo que combinará música, actuación y danza. Las funciones se celebrarán el sábado 21 de mayo, a las 19 horas y el domingo 22, a las 16 horas.”¹¹

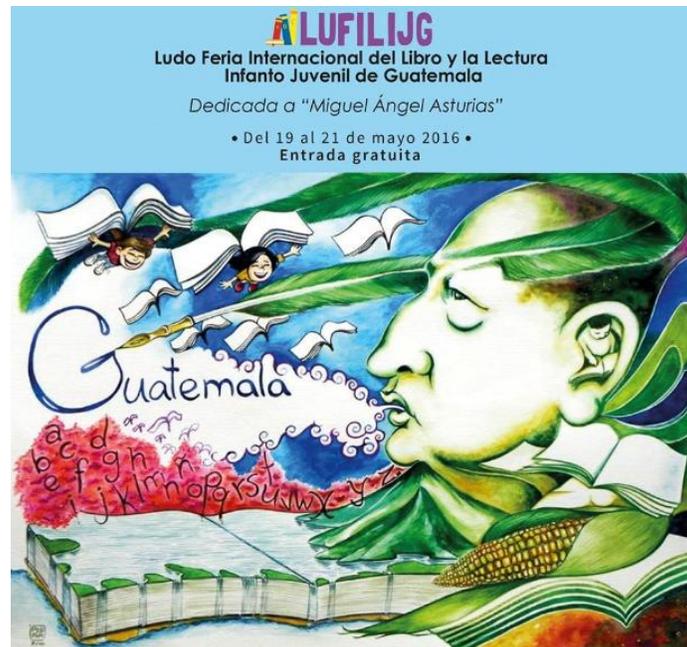
Es de resaltar que en 2016 se realizó en Guatemala –del 19 al 21 de mayo– la primera edición de la denominada Ludo Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (LUFILIJG) dedicada a Miguel Ángel Asturias, que tuvo por objetivo fomentar el hábito de la lectura en niños y jóvenes, para promover el conocimiento de su obra. El lanzamiento se realizó el 21 de abril en un evento realizado en el Palacio Nacional de la Cultura, donde fue leído uno de los poemas incluidos en *Clarivigilia Primavera* (1965) y el artista (pintor y caricaturista) Pablo Piloña dio a conocer una pintura dedicada al clásico Asturias.¹²

de los cuales se suele oír decir: «Estoy relejendo...» y nunca «Estoy leyendo...».» Más adelante comenta y arriba a una novena definición: “El clásico no nos enseña necesariamente algo que no sabíamos; a veces descubrimos en él algo que siempre habíamos sabido (o creído saber) pero no sabíamos que él había sido el primero en decirlo (o se relaciona con él de una manera especial). Y ésta es también una sorpresa que da mucha satisfacción, como la da siempre el descubrimiento de un origen, de una relación, de una pertenencia. De todo esto podríamos hacer derivar una definición del tipo siguiente: / 9. Los clásicos son libros que cuanto más cree uno conocerlos de oídas, tanto más nuevos, inesperados, inéditos resultan al leerlos de verdad.” Al pensar en Asturias, convendría más la sexta definición de Calvino: “6. Un clásico es un libro que nunca termina de decir lo que tiene que decir.”

¹⁰ Ramírez, Sergio; *El viejo alquimista pasado de moda*. La Jornada Virtual. México D.F. Viernes 2 de agosto de 2002. http://www.sergioramirez.com/site_sergio/articulos/el%20viejo%20alquimista.htm

¹¹ Ministerio de Cultura y Deportes; “*El Señor Presidente*” y “*Trópico*” serán presentadas por el Ballet Moderno y Folklórico. Guatemala, 13 de mayo de 2016. <http://mcd.gob.gt/el-senor-presidente-y-tropico-seran-presentadas-por-el-ballet-moderno-y-folklorico/#comment-456269>

¹² Ministerio de Cultura y Deportes; *El lanzamiento de la primera edición de LUFILIJG se celebra en el Palacio Nacional de la Cultura*. Guatemala, 21 de abril de 2016. <http://mcd.gob.gt/el-lanzamiento-de-la-primera-edicion-de-lufilijg-se-celebra-en-el-palacio-nacional-de-la-cultura/>



De igual manera, y como parte de los homenajes que en 2016 se realizan y programan para exaltar su vida y obra literaria, en mayo fue presentado el breve libro de 45 páginas intitulado *Miguel Ángel Asturias. Biografía ilustrada*, del historiador Armando Rivera, con dibujos de Luis Robles.

Al estilo de un *comic*, en cada página el lector –especialmente niños y jóvenes a quienes está orientado– puede apreciar por medio de ilustraciones y textos sencillos lo que fue la vida de Asturias desde el 19 de octubre de 1899 hasta e inclusive el 9 de junio de 1974, pasando por la mención de sus principales obras literarias. En la contraportada se lee:

“En 1899 nació un guatemalteco llamado Miguel Ángel. En 1974 nació una leyenda de las letras latinoamericanas. En ese intermedio de tres cuartos de siglo transcurrió la vida de un hombre tocado hondamente por el exilio constante, la tiranía de dos dictadores y el intervencionismo extranjero, pero también por la magia de una cultura milenaria que él supo traducir en poesía y universalizar en sus obras. Esta es la historia de ese hombre: la crónica de sus amores, sus desencantos, sus escritos y el barro del cual todo ello quedó formado.”¹³

¹³ Rivera, Armando; *Miguel Ángel Asturias. Biografía ilustrada*. Luis Robles, ilustrador. Guatemala : Editorial Santillana, 2016.



No obstante el excelente trabajo de edición, es de hacer notar que contiene por lo menos 34 erratas y horrores, que seguramente serán corregidas en una futura segunda edición.

1. De la novela *El Señor Presidente* (1946)

Durante entrevista que le efectuara en junio de 1954 el poeta y periodista colombiano Manuel Mejía Vallejo (1923-1998), Miguel Ángel Asturias (1899-1974) le describe cómo fue la génesis de la novela:

“—En noviembre de 1925 ¹⁴ escribí un cuento cuyo título era «Los Mendigos Políticos», que no se publicó por haberlo entregado tarde al periódico. Llevé los originales a Europa y una vez releyéndolos en París pensé que los asesinos del Hombre de la Mulita ¹⁵ podrían no haber sido los mendigos sino el licenciado Carvajal y el

¹⁴ No fue en 1925 sino en 1923; en diciembre de ese año se gradúa de abogado con la tesis *El problema social del indio*. A principios de 1924 Asturias sale de Guatemala hacia Europa radicando durante los primeros meses en Londres, para estudiar economía; sin embargo, el 14 de julio se traslada y llega a París, donde se inscribe en la universidad de La Sorbona, realizando estudios sobre religiones indígenas mesoamericanas.

¹⁵ Se trata del personaje “coronel José Parrales Sonriente” asesinado por el “Pelele”.

general Canales. Por ahí empezó. Luego nos reuníamos los hispanoamericanos para contar anécdotas y noticias de nuestros respectivos países, a cual más tremendo...

Lo demás fue capacidad creadora, visión inteligente, dolor americano. Miguel Ángel Asturias, antes que nada, y sin dejar de ser poeta, supo que no bastaba cantar; era necesario contar el drama de nuestros países y contarlo con prosa directa, sublimemente amarga, tomando en carne viva personajes y hechos hasta concluir en «El Señor Presidente» una de las cuatro o cinco grandes novelas americanas de todos los tiempos.”¹⁶

Lo que Asturias comenta en 1954 al periodista fue publicado el 12 de junio de 1954; el 27 de dicho mes y año el coronel Jacobo Arbenz Guzmán (1913-1971) presentó su renuncia como Presidente de Guatemala, fecha que marcó el fin de los “Diez años de Primavera Democrática” en el país. La génesis de la obra es que no surgió originalmente como novela, sino en calidad de un cuento en 1923, el que luego fue revisando, cambiándole nombre y ampliando su contenido hasta llegar al título que el público conoció a partir de 1946, pero que previamente había tenido el de *Malebolge* (en referencia a una sección del infierno a la cual eran llevados los tiranos y traidores, según Dante Alighieri en *La Divina Comedia*), el que después fue modificado por el de *Tobit* (el dios que en la mitología indígena exige sangre y sacrificios humanos). Finalmente, cuando en 1946 llevó el manuscrito al Fondo de Cultura Económica, pidiendo que se lo editaran, el director Daniel Cosío Villegas¹⁷ se negó porque iba en contra de la línea editorial de la empresa y le dijo, más o menos: la obra está muy bien lograda, pero llévese su señor presidente a otra imprenta. Fue como una inspiración para el escritor quien inmediatamente tachó el nombre de *Tobit* y lo cambió a *El Señor Presidente*, entregándolo a la editorial de Bartolomé Costa-Amic.¹⁸ Esta anécdota fue contada por el poeta nicaragüense Ernesto Mejía Sánchez (1923-1985), según comenta el Dr. Marco Vinicio Mejía.¹⁹

¹⁶ Mejía Vallejo, Manuel; *Entrevistas literarias. Con Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, sábado 12 de junio de 1954. Páginas 9 y 10. Fue reeditada por: Batres Villagrán, Ariel; *Entrevista literaria a Miguel Ángel Asturias, junio de 1954*. Publicada el 17 de agosto de 2015 en https://www.academia.edu/15042020/Entrevista_literaria_a_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_junio_de_1954

¹⁷ Daniel Cosío Villegas (1898-1976), economista, historiador, sociólogo, politólogo y ensayista mexicano. Fundador del Fondo de Cultura Económica y de la Escuela Nacional de Economía.

¹⁸ Llegó a Guatemala dos años después, con todo y su maquinaria de imprenta; en enero de 1948 “[...] el gobierno fundó la Editorial del Ministerio de Educación Pública, que bajo la dirección del editor catalán Bartolomé Costa Amic llegó a tener un amplio desarrollo publicando obras nacionales ya agotadas, tanto de creación literaria como de historia, educación y ciencia. La llamada Biblioteca de Cultura Popular ‘20 de Octubre’, [creada en noviembre de 1950] fue una de las más importantes colecciones de la mencionada Editorial, y sus ejemplares vendidos a precios accesibles al pueblo, contribuyeron a enriquecer la cultura de los guatemaltecos.” Cazali Ávila, Augusto; *Historia política de Guatemala, siglo xx*. Volumen II. *El gobierno*

En 1965, el propio Asturias escribirá su versión referente al génesis de su novela, al comentar acerca de «El “Señor Presidente” como mito»: ²⁰

«*El Señor Presidente* no fue escrito en siete días, sino en siete años. Al final de 1923, felices años, había preparado un cuento para un concurso literario de uno de los periódicos de Guatemala. Este cuento se llamaba “Los Mendigos Políticos”. El cuento se quedó en cartera y fue parte de mi equipaje, cuando me trasladé a Europa. Ese año, 1923, ²¹ coincidimos en París varios escritores latinoamericanos, con quienes nos reuníamos casi todas las noches a charlar en el café de la Rotonda. ²² Cada cual, en estas charlas, contaba anécdotas pintorescas, picantes o trágicas de su país. Insensiblemente, como una reacción a esa América pintoresca que tanto gusta a los europeos, acentuábanse los tonos sombríos en tales relatos, llegándose a rivalizar en historias escalofriantes de cárceles, persecuciones, barbarie y vandalismo de los sistemas dictatoriales latinoamericanos. En este ejercicio macabro, a tiranos tan espectaculares como Juan Vicente Gómez, ²³ yo tenía que oponer el mío, y como una pizarra limpia, sobre la negrura, fueron apareciendo escritas con tiza de memoria blanca, historias que desde niño había vivido, en ese vivir que va dejando memoria de las cosas, relatos contados en voz baja, después de cerrar todas las puertas. “Mis Mendigos Políticos”, que vinieron a ser el primer capítulo de mi novela, la primera novela que yo escribía, *El Señor Presidente*, ya no estaban solos, el destino de las cosas, dejaban de ser un cuento y se completaban con los relatos que yo refería en las mesas de los cafés parisienses. En la producción literaria, parece mentira, pero el azar juega un papel importante. Es así como nace *El Señor Presidente*, hablado, no escrito. Y como al decirlo me oía, no

de Juan José Arévalo (1945-1951). Guatemala : Centro de Estudios Urbanos y Regionales (CEUR), Universidad de San Carlos de Guatemala, 2014 [1999]. Página 320.

¹⁹ Mejía, Marco Vinicio; *La circunstancia mexicana de Miguel Ángel Asturias*. Diseño de la cubierta e ilustraciones interiores, Ricardo Urquizu. Con el patrocinio de Telecomunicaciones de Guatemala S.A., TELGUA. Guatemala : s.e., 2000. Página 30.

²⁰ “*El Señor Presidente como mito*, es el texto de una conferencia dictada en 1965, en la Facultad de Lenguas y Literaturas extranjeras de la Universidad Bocconi de Milán.” Bellini, Giuseppe; *Mundo mágico y mundo real : la narrativa de Miguel Ángel Asturias*. Roma, Bulzoni, 1999. Página 201.

²¹ No fue en 1923 sino en 1925, cuando ya era estudiante en la universidad de La Sorbona.

²² Entre los amigos se encontraban Alejo Carpentier (Cuba) y Arturo Uslar Pietri (Venezuela). Véase: Batres Villagrán, Ariel; *Miguel Ángel Asturias: comentario y prólogo para Las lanzas coloradas*, de Arturo Uslar Pietri. 8 de junio de 2010 <http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/asturias-comentario-prologo-lanzas-coloradas/asturias-comentario-prologo-lanzas-coloradas.shtml>; 17 de mayo de 2010 <http://www.letralia.com/232/articulo01.htm>; 26 de mayo de 2010 <http://diariodelgallo.wordpress.com/2010/05/26/asturias-y-las-lanzas-coloradas-aporte-de-ariel-batres/>

²³ El venezolano Juan Vicente Gómez (1857- 1935) gobernó como dictador de su país de 1908 a 1935.

quedaba satisfecho hasta que me sonaba bien, y tantas veces lo hacía, para que cada vez se oyera mejor, que llegué a saber capítulos enteros de memoria. No fue escrito, al principio, sino hablado. Y esto es importante subrayarlo. Fue deletreado. Era la época del renacer de la palabra, como medio de expresión y de acción mágica. Ciertas palabras. Ciertos sonidos. Hasta producir el encantamiento, el estado hipnótico, el trance. [...]»²⁴

Para diciembre de 1932 la novela estaba concluida; en la primavera de 1933 Asturias regresa a Guatemala después de residir en París desde 1924,²⁵ y aunque revisa y corrige, no la publica sino hasta 1946. Si lo hubiera hecho antes seguramente por tratar de un autócrata que tiranizaba al país, el dictador de turno Jorge Ubico Castañeda (1931-1944) habría interpretado que de él se trataba y lo hubiera mandado a encarcelar, sino es que a asesinar.

Ejemplo de publicaciones prohibidas en su circulación fue el ensayo de Carlos Wyld Ospina (1891-1956), *El autócrata* (Guatemala: Sánchez & de Guise, 1929), donde retrata a Manuel Estrada Cabrera como el típico opresor hispanoamericano dominado por los políticos norteamericanos. Ubico llega al poder el 14 de febrero de 1931 y ordena recoger todos los ejemplares disponibles en librerías y en la propia editorial, “resguardándolos” en una bodega de la Secretaría de la Presidencia, pues aunque no se refería a él en particular, no fuera a ser que los lectores pensarán que él actuaba igual que Estrada Cabrera, según comenta Carlos Samayoa Chinchilla en *El Dictador y Yo* (1950). Quizá por ello Wyld Ospina dedicó su novela *La gringa* (Guatemala: Tipografía Nacional, 1935) al dictador Ubico, y se salvó de ser perseguido, encarcelado y asesinado, amén de que en esta utilizó el género de “novela criolla”.

Cae Ubico el 1 de julio de 1944; el sucesor, otro general, tiene idea de perpetuarse en el poder pero es derrocado el 20 de octubre de ese año. Se respiran nuevos aires de libertad en el inicio de la llamada primavera democrática, que tardarían apenas diez años.

Asturias sale a México a principios de 1945 donde trabaja en algunos periódicos y revistas culturales. El 3 de junio de 1946 regresa a la capital de Guatemala, acompañando a una delegación de periodistas mexicanos de la revista *Hoy*, que realizaban un periplo por Centroamérica para después dar a conocer la riqueza arqueológica, turística y cultural de la cintura de América, siendo la urbe capitalina su primera estancia; quince días después parten

²⁴ Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas*. Prólogo de Richard Callan. Caracas, Venezuela : Monte Ávila Editores S.A., 1972. Páginas 134 a 135.

²⁵ “[...] A mediados de 1924, Miguel Ángel Asturias inició su viaje ‘ritual’ a Europa. Los motivos de su partida están cubiertos de un halo de misterio alimentado por el propio escritor.” Mejía, Marco Vinicio; *Miguel Ángel Asturias : Raíz y destino. Poesía inédita (1917-1924)*. Guatemala : Artemis Edinter, 1999. Página 43.

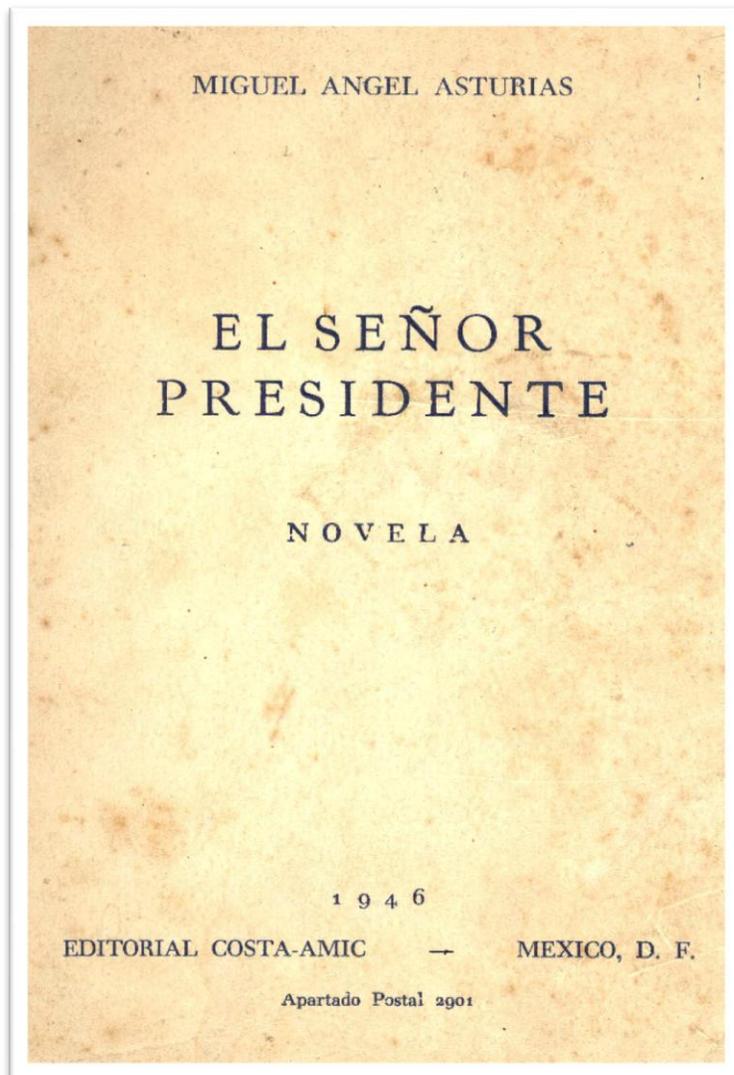
para El Salvador. En sus cortas declaraciones a la prensa guatemalteca, no anticipó que en México ya estaba en prensa su novela *El Señor Presidente*²⁶



²⁶ Véase:

El Imparcial; *Miguel Ángel Asturias en la capital. Con periodistas de México*. Guatemala : martes 4 de junio de 1946. Páginas 1 y 7.

El Imparcial; *Miguel Ángel Asturias en Guatemala*. Guatemala : martes 4 de junio de 1946. Página 9.



30 de agosto de 1946:
Es publicada en México
por editorial B. Costa-
Amic, la novela de Miguel
Ángel Asturias
*EL SEÑOR
PRESIDENTE*

Publicidad para venta de la novela en 1949

EL SEÑOR PRESIDENTE
Y
LEYENDAS DE GUATEMALA

Sonados triunfos del compatriota nuestro, escritor y poeta

MIGUEL ANGEL ASTURIAS

con repercusiones en toda la América, mereciendo inspirados elogios del mundo literario, ya la insigne Gabriela Mistral, poetisa chilena, dijo en ocasión de la primera edición de «El Señor Presidente», hoy agotada: «Yo no sé de dónde sale esa novela única, escrita con la facilidad del aliento y el andar de la sangre por el cuerpo...»

LA LIBRERIA GUATEMALA
DE TUNCHO GRANADOS

un centro de cultura, se honra al rendirle merecido tributo al buen amigo Miguel Angel Asturias, un librero que en gesto quijotesco quiere dar el lugar que le corresponde a estas obras, vendiéndolas tan sólo por diez días a partir de la fecha, a precios menores del costo.

	Antes	Ahora
El Señor Presidente	Q 1.50	Q 0.75
Leyendas de Guatemala	" 4.00	" 2.50

Sábado, Abril 9, 1949
— EL IMPARCIAL — 3

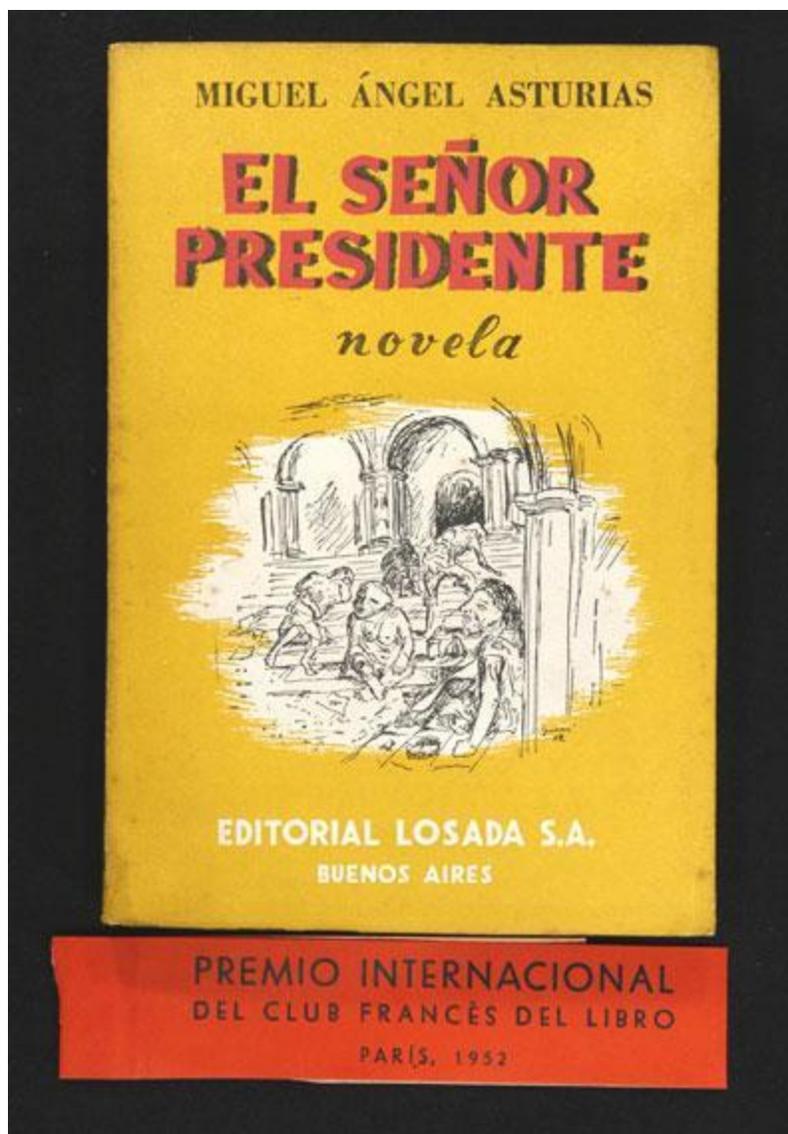
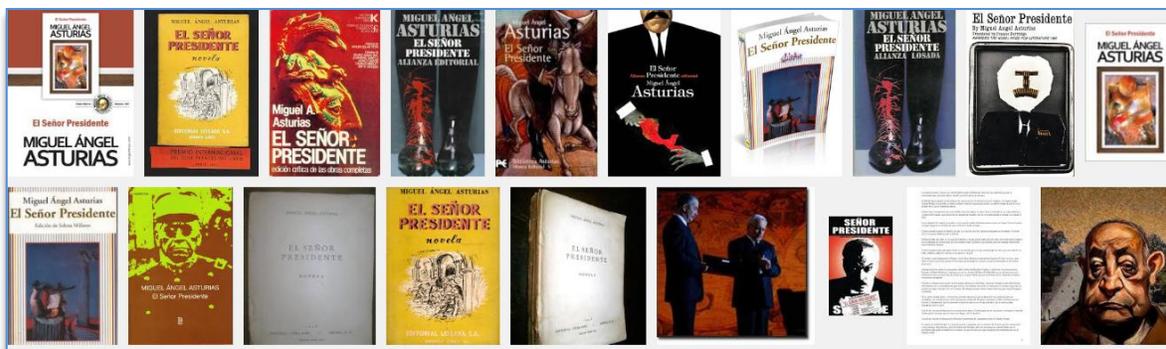


Imagen de la tercera edición por Editorial Losada 1952, tomada de:
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/en/7/7d/El_senor_presidente_3rded.jpg



Composición de imágenes, tomadas de:

<https://www.google.com.gt/search?q=el+se%C3%B1or+presidente+1946+im%C3%A1genes&biw=1366&bih=643&tbn=sch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=0ahUKFwj8moLRgZTMAhWGqB4KHUafAN4QsAQIHw>

2. Qué se dijo de *El Señor Presidente* entre 1947 y 1966

“Todo lo que se diga acerca de las centenarias vidas individuales es insuficiente. También es imprescindible trascender la estructura de las vigencias del mundo colectivo. Sin determinar las generaciones que constituyeron este siglo en agonía, estamos imposibilitados de saber qué ocurre hoy, porque no sabemos a quién le ocurre ni en qué colectividad está realmente inscrito cada individuo.”²⁷

Lo que el Dr. Marco Vinicio Mejía anotó en 1999, cuando se conmemoraba el centenario del nacimiento de Miguel Ángel Asturias (1899-1974), debe examinarse ahora en el contexto de lo que ocurría en ese año, sobre todo porque Asturias es un autor clásico del cual lamentablemente “se habla mucho de él pero casi nadie lo lee”.²⁸

Procede agregar que el Dr. Mejía, 17 años después de que emitiera la opinión anterior, la mantiene y ratifica en 2016, al exponer:

«Este 9 de junio se cumplen 42 años del fallecimiento de Miguel Ángel Asturias (1899-1974). El inventario de sus obras incluye novelas, cuentos, ensayos, poesía, teatro y crónica periodística. La crítica especializada centra su atención en las grandes narraciones: *El señor Presidente* y *Hombres de maíz*, que le dieron renombre mundial y a las cuales se atribuye la concesión del Premio Nobel de Literatura en 1967.

²⁷ Mejía, Marco Vinicio; *Miguel Ángel Asturias : Raíz y destino. Poesía inédita (1917-1924)*. Op. Cit., página 15.

²⁸ *Idem.*, página 17.

Asturias es el guatemalteco de mayor sentido universal, un autor “clásico”, porque todos repiten su nombre, pero nadie lee su obra. La mayor recepción se dio en el centenario de su nacimiento, en 1999, en especial con la ampliación del número de ediciones críticas de sus obras en la Colección Archivos.

Esta es una asociación de organismos internacionales y nacionales de investigación de 13 países, cuyo origen es la disposición de Asturias, fechada en 1971, de legar sus manuscritos a la Biblioteca Nacional de Francia para ser estudiados y editados por el Centro de Investigaciones Científicas francés. La iniciativa propició la configuración cronológica, estilística e ideológica de los textos asturianos. Miguel Ángel Asturias es un héroe cultural; sin embargo, es un autor extraviado y a quien los ignorantes solo lo citan por una expresión que nunca dijo: “En Guatemala solo se puede vivir borracho”. Es primordial respetar a este guatemalteco esencial, si queremos dignificarlos. Debemos recurrir a lo que pidió el propio Asturias: “Que el argumento sustituya al insulto. Que en la discusión clara del pensamiento desaparezcan las personalidades que nada son junto a las ideas. Que al equivocado se le diga ‘está usted equivocado’, sin insultarlo. Si el periodista viene destilando hiel, si en lugar de pensar muerte, si sus escritos carecen de seriedad por ser insultativos, ¿con qué razón se reclama al pueblo que defienda la libertad de pensamiento, cuando en este caso no es libertad de pensamiento, sino derecho al insulto, al vómito y al mordisco?”.

Guatemala está en Asturias, un autor que, como apuntó Manuel José Arce, “modificó definitivamente el ‘estilo’ de Guatemala y situó el pequeño país en el mundo. Entró en el mundo indígena, lo rescató de la mera condición de ‘curiosidad nativa’ y de la baratija vendible a los turistas; subrayó el alma de su pueblo, le dio una identidad al país. Una identidad, sí, proyectada universalmente. Asturias nos obligó a vernos, a conocernos y a aceptarnos con todas nuestras miserias, nuestras mezquindades, nuestras condiciones y, también nuestras pequeñas grandezas perseguidas”.²⁹

Empero, amén de la exégesis realizada por connotados especialistas “asturianos” a fines del siglo XX,³⁰ merece destacarse que en su propia época, de cuando recientemente se había publicado la novela *El Señor Presidente*, varios periodistas y escritores presentaron su comentario

²⁹ Mejía, Marco Vinicio; *Asturias, guatemalteco universal*. Guatemala : Diario de Centroamérica, martes 7 de junio de 2016. Edición digital en <http://www.dca.gob.gt/index.php/section-table-2/item/44905-asturias-guatemalteco-universal>

³⁰ Un excelente trabajo que reúne el análisis de varios especialistas se encuentra en: Asturias, Miguel Ángel; *El Señor Presidente*. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Gerald Martin (Coordinador) ALLCA XX, Colección Archivos, No. 47. España, 2000.

sobre la misma. Aunque la obra fue publicada el 30 de agosto de 1946 según el colofón de la misma, no fue sino hasta el año siguiente en que la prensa guatemalteca principió a reproducir los comentarios de escritores, poetas, ensayistas, periodistas y novelistas, algunos de los cuales los tomó de periódicos del extranjero. Para ilustración del lector, se ofrece a continuación una reseña de lo expresado por algunos; el texto completo podrá estudiarse más adelante, cuando sean editados por quien esto escribe.

Escritor Carlos Samayoa Chinchilla, Guatemala, 1947

“El Señor Presidente es un libro llamado a perdurar y a enorgullecernos. De fuera vendrán muchas y sinceras voces que así lo proclaman, porque él representa el aporte de nuestra literatura al resurgimiento de la novela.”³¹

Político, escritor y educador José Vasconcelos, México, 1947

“Una historia cobarde que ensalza al rufián sólo porque fue presidente, o magistrado, o general, hace pensar al que tiene el poder, que bien puede cometer todos los abusos, con tal de no soltar el mando. Ya que la historia se le convertirá en cómplice siempre que conserve el poder o lo herede a sus colaboradores, también manchados. Entre todos, de esta suerte, se consolida la mentira y se crean los mitos patrióticos que después, hacen tanto daño y deshonoran a los pueblos.”³²

Escritor de origen español, nacionalizado mexicano, José María González de Mendoza, México, 1947

“Pocas novelas hay tan fuertes y dramáticas, con tan acerbo sentido de lo humano, como esta. La recorre, con íntimo temblor, la angustia de todo un pueblo. El epígrafe, hábilmente sacado del Popol-Vuh, reza: «... entonces se sacrificó a todas las tribus ante su rostro». La deidad exigente en holocaustos es Tohil, ídolo quiché de la lluvia, que pasa, en alucinante visión, hacia el final del libro y con el cual se equipara al Señor Presidente.

Las escenas descritas se graban en la mente con trazos indelebles. Difunden en el espíritu la honda, amarga tristeza que nace de advertir que el hombre es lobo para el hombre. Porque el déspota no existiría sin los sicarios, si no encontrase a profusión verdugos en los que

³¹ Samayoa Chinchilla, Carlos; *Una gran novela guatemalteca. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, martes 25 de marzo de 1947. Página 3.

³² Vasconcelos, José; *Alto juicio sobre El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, sábado 3 de mayo de 1947. Página 3.

apoyarse. El es el catalizador de los malos instintos. Y más odiosos que el tirano son sus instrumentos, sus «incondicionales», la vil ralea de los tiranuelos.”³³

Poeta y escritor Rafael Arévalo Martínez, Guatemala, 1947

“¡Qué pulgar creador, qué gran fuerza de proyección, existen en El Señor Presidente!

Pintoresca, graciosa, interesante siempre, la obra es un regalo para el lector. Y como toda obra maestra, a pesar de estar compuesta conforme al principio de El arte por el arte, perfectamente objetiva y más allá de todo designio utilitario, constituye el mejor enjuiciamiento y la mejor expresión del régimen tiránico de Estrada Cabrera y de la figura de éste. Sólo un capítulo lleno de vida de El señor presidente, supera, como realización, libros enteros dedicados a la obscura personalidad del mandatario guatemalteco, que tales son los milagros obrados por la perfecta belleza literaria, como expresión del genio creador.”³⁴

Premio Nobel de Literatura Gabriela Mistral, Chile, 1948

“Algún día debía llegar a nuestra gente este empellón de veracidad, esta repugnancia de la escritura manida y esta decisión de decirlo todo sin tapujos.

Esa misteriosa Guatemala del indio puro y además intacto, trae a nuestra hipocresía (llamada por algunos «patriotismo»), esta obra fenomenal que no va a «pasar»; es una cura, una purga, y un menester casi penitencial. Porque yo sé que el autor ha padecido al cumplir semejante operación. Algunos se lo tendrán muy a mal. Que oiga y siga.”³⁵

Académico Salvador Echavarría, México, 1948

“¡Todo lo que me ha hecho sentir su poderosa, su pujante novela! Ni palabras tengo para decir a Miguel Ángel Asturias por haberla escrito. En ella alienta toda la tragedia sentida en el alma y sangre de nuestros pueblos; esa tragedia que se imaginan como una opereta los extranjeros que nos contemplan. [...] ¡Qué valor, qué claridad en la voz, qué desnudo en ese penetrar en las tinieblas, en ese revolver inmundicias con mano en que se afirma el heroico

³³ Mendoza, Abate de; *Una gran novela de Miguel Ángel Asturias. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, lunes 24 de febrero de 1947. Página 3.

³⁴ Arévalo Martínez, Rafael; *El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, jueves 6 de marzo de 1947. Páginas 3 y 4.

³⁵ Mistral, Gabriela; *Sobre El Señor Presidente. Gabriela Mistral escribe*. Guatemala : El Imparcial, viernes 9 de julio de 1948. Página 3.

desprendimiento del cirujano palpando heridas purulentas y respirando sin náusea, hedor de podredumbre!”³⁶

Escritor, periodista y poeta Gonzalo Rivas Novoa, Nicaragua, 1949

“Es un libro tan real y tan vivido, para quienes vivimos estas realidades; tiene figuras tan atrevidas, que se diría. Un libro escrito con una pluma mojada en carne cruda. Un libro que tiene la heterogeneidad de ser, para los guatemaltecos, un pavoroso recuerdo del pasado y, para nosotros un vergonzoso recuento del presente.

Ahí están pintados los dramas de nuestra tierra, con su caravana de rastreros y su amontonamiento de víctimas. El espionaje burdo y sin escrúpulos... la Guatemala de los tiempos de Estrada Cabrera, retoñados en los tiempos sátrapas de Anastasio Somoza.”³⁷

Editorial Losada, Buenos Aires, 1949

“¿En qué país de América, pensó el novelista al ensamblar con tanta habilidad los episodios de su obra, al presentarnos los caracteres que le dan profundo interés humano? ¿En el suyo propio? ¿La historia de *El Señor Presidente*, es una copia más o menos directa de la realidad? Miguel Ángel Asturias, guatemalteco, quizás haya alimentado su fantasía con una selección de los sucesos y personajes de distintas naciones. Mas no hace aquí la exactitud de crónica: lugar y tiempo resultan menos importantes que la verosimilitud de estos acontecimientos y seres verídicos, que este conjunto desolador animado por una absorbente fuerza dramática.”³⁸

Novelista Argentina Díaz Lozano, Honduras, 1949

“Cuando se termina de leer el último capítulo tenemos el alma ulcerada. Tenemos necesidad de salir a la calle, a bañarnos con el aire y la luz de la tarde, para convencernos de que Guatemala no es aquella que el libro nos presenta. [...] Si la Guatemala de hoy, todavía en sus barriadas presenta aspectos repulsivos, la Guatemala de entonces, bajo el látigo de la dictadura explotadora debe haber sido como el autor la presenta.”³⁹

³⁶ Echavarría, Salvador; «*El señor presidente*». *Comentario argentino a la obra de Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, viernes 18 de mayo de 1948. Página 3.

³⁷ Ge Erre Ene (Gonzalo Rivas Novoa); *Cosas de Nicaragua. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, martes 1 de febrero de 1949. Página 3.

³⁸ El Imparcial; *Letras de Guatemala en la Argentina. Favorable acogida de la crítica a la novela El Señor Presidente*. Guatemala : martes 5 de abril de 1949. Página 3.

³⁹ Díaz Lozano, Argentina; «*Libros*», *comentarios de Argentina Díaz Lozano*. Guatemala : El Imparcial, 22 de junio(página 3) y 16 de julio de 1949 (páginas 9 y 15).

Escritora María Teresa León, Buenos Aires, 1949

“Miguel Ángel Asturias en *El Señor Presidente* ha llevado al tirano con su sabiduría de la obcecación humana al lugar donde ponían a los asesinos en los escarmientos medievales: a la picota. Allí pueden verlo los que aún creen en la eficacia de las dictaduras. Buen libro para ser leído en esos cuartos de banderas donde dicen que se guarda el honor de la patria entre fusiles y donde se fragua con demasiada frecuencia la tenebrosa ambición del poder, esa pócima tan fácil de tragar. Buen libro para los que olvidan la historia y ese tigre que montan los tiranos y del cual no pueden descabalgarse hasta que se estrellan.”⁴⁰

Escritora y ensayista María Rosa Oliver, Argentina, 1949

“*El Señor Presidente* no es una novela de tesis: su autor relata, sin hacer consideración alguna ni exponer teorías, lo que ha visto y oído bajo una semiembozada dictadura, pero al historiar —minuciosa, honrada y dolorosamente— el caso clínico de una sociedad enferma, o mejor dicho, apestada, indica al buen entendedor cuál es el mal y de dónde proviene. Sus personajes encarnan los síntomas de la purulenta dolencia: el temor, la genuflexión rastrera, la delación anónima y la corrupción impune se vuelven los principales resortes de su conducta y, sin ley que los ampare ni justicia en la cual confiar, cada uno defiende su propio interés, su propia vida [...]”⁴¹

Poeta y cronista Ángel Cruchaga Santa María, Chile, 1949

“Novela de la desgracia, de los pechos comidos por la vileza, se alza de ella un canto, un magnífico treno en contra de aquéllos que corrompiendo los estrados del poder quemar los ojos de la justicia y son los satélites del oprobio y de la muerte.”⁴²

Crítico, dramaturgo y poeta Juan Carlos Ghiano, Buenos Aires, 1949

“Porque el acierto mayor de Asturias está en que el difícil equilibrio de formas estéticas no ahoga su indignación de ciudadano de América.”⁴³

⁴⁰ León, María Teresa; *El Señor Presidente. Gran novela de un poeta se comenta en la Argentina*. Guatemala : El Imparcial, sábado 2 de julio de 1949. Páginas 9 y 13.

⁴¹ Oliver, María Rosa; *Libros de Guatemala. El Señor Presidente: retrato fiel de nuestras repúblicas*. Guatemala : El Imparcial, lunes 31 de octubre de 1949. Página 3.

⁴² Cruchaga Santa María, Ángel; *El señor presidente. Un valioso juicio chileno*. Guatemala : El Imparcial, lunes 21 de noviembre de 1949. Página 3.

⁴³ Ghiano, Juan Carlos; *Más comentarios argentinos sobre El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, viernes 21 de octubre de 1949. Páginas 3 y 11.

***El Imparcial*, Guatemala, 1952**

“Miguel Ángel Asturias nos tiene acostumbrados a que la publicación de cada nueva obra suya comporte un nuevo triunfo; pero, a la verdad, con *El Señor Presidente*, Asturias nos ha dado más que un triunfo personal, un motivo de orgullo nacional, que los grandes resonadores de la nombradía, en países como Argentina y Francia, nos lo hacen aún más importante.”⁴⁴

Periodista y escritor Manuel Mejía Vallejo, Colombia, 1954

Miguel Ángel Asturias “[...] ha sabido ser intensamente americano con tema que de autóctono se hace universal.”⁴⁵ El mundo de mendigos ciudadanos, de espías de auditores de guerra, de cárceles, de una sociedad corrompida y cobarde, de heroísmos inéditos de grandezas y bajezas ocurrientes bajo un régimen de adulación y sangre... Sólo un poeta podía incluir poesía de verdad en estas páginas terribles, en escenas que sacuden, que dejan la pavorosa sensación de movimientos sísmicos convertibles en terremoto. Pero es una angustia hermosamente expresada descrita con elegancia y sobriedad, a veces sosegada como las genuinas penas silenciosas.”⁴⁶

Poetisa y escritora Alaíde Foppa. Adoptó la nacionalidad guatemalteca, 1966

“Miguel Ángel Asturias acaba de pasar una semana en México, después de veinte años de ausencia. En México apareció, por cierto, hace veinte años también *El Señor Presidente*, esa densa, alucinante y desgarradora novela que marca un punto tan importante en la historia de la narrativa hispanoamericana. Miguel Ángel Asturias no era entonces un desconocido, porque las *Leyendas de Guatemala* ya habían revelado en Europa antes que en América su capacidad de extraer del profundo pasado americano las sugerencias de un mundo apenas vislumbrado hasta entonces. La crítica mexicana, sin embargo, aún no había tomado en consideración a Asturias, y se mostró más bien displicente con esa primera novela, que publicó entonces el editor Costa-

⁴⁴ *El Imparcial*; *El homenaje argentino a Asturias*. Guatemala : sábado 17 de mayo de 1952. Página 11.

⁴⁵ “En suma, abrir las páginas de *El señor Presidente* es algo así como abrir las páginas de un breviario de penas y amarguras; como acercarse a la vida de una comunidad cualquiera y mirar con ojo atento el transcurrir de su existencia; como contemplar con ojo atormentado al hombre mismo y a la sociedad como suma de miserias, desdichas y –también– de alegrías. / Esta es una de la[s] razones del valor universal de la más divulgada novela de Asturias.” Albizúrez Palma, Francisco; *Para comprender “El Señor Presidente”*. 2da. Edición revisada. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 1998 [1972]. Página 37.

⁴⁶ Mejía Vallejo, Manuel; *Entrevistas literarias. Con Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : *El Imparcial*, sábado 12 de junio de 1954. Páginas 9 y 10.

Amic. No así hoy, que la prensa ha estado tan alerta al paso del escritor guatemalteco, y la crítica, tan cálida al referirse a su obra.”⁴⁷

3. En 1976 prohíben en Nicaragua novela *El Señor Presidente*

«Prohíben en Nicaragua libro de M. Asturias». *La República* (San José, Costa Rica), 18 de mayo de 1976, p. 17

Aunque parece inverosímil, el libro más afamado del Premio Nobel de Literatura, Miguel Ángel Asturias, titulado “El señor Presidente”, ha sido totalmente prohibido en Nicaragua por la dictadura de Somoza.

La noticia nos llega por intermedio del director de la Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA), doctor Sergio Ramírez, quien le ha escrito al director de aduanas de Nicaragua reclamando la extraña posición. Cien ejemplares de “El señor Presidente” fueron decomisados por la aduana de Nicaragua, con la siguiente nota: “se requisa por no estar permitida la entrada de ese libro al país”.

El libro de Asturias, que de cierto modo se puede considerar como el que le mereció un Premio Nobel en 1971, trata sobre la historia de un dictador que siempre se identificó con el militar Cabrera Infante,⁴⁸ que gobernó Guatemala en el primer cuarto de este siglo. El libro retrata la miseria del pueblo y los manejos engañosos y sucios del dictador para oprimir al pueblo y mantenerse en el poder.

Fue llevado al teatro hace un año, por un grupo guatemalteco de la Universidad Popular,⁴⁹ que utilizó una versión del autor francés.⁵⁰ La puesta en escena fue vista en Costa Rica durante tres días que estuvo en el Conservatorio Castilla.

⁴⁷ Foppa, Alaíde; *Entrevistas a Miguel Ángel Asturias*. México, 1960 y 1966 Entrevistas publicadas póstumamente en: “La Jornada Semanal”. México, 14 de noviembre de 1999. Reproducida por “Página de la Literatura Guatemalteca” en su portal web: <http://www.literaturaguatemalteca.org/foppa3.htm>

⁴⁸ Un “pequeño” lapsus. El escritor y guionista cubano Guillermo “Cabrera Infante” (1929-2005) es no solo designado como “general” sino confundido con Manuel “Estrada” Cabrera, personaje en quien se inspiró Asturias para dar forma al dictador de su novela.

⁴⁹ Se trata de la versión teatral de Hugo Carrillo, estrenada en Guatemala el 14 de noviembre de 1974 y que estuvo en escena durante 10 meses.

⁵⁰ Qué extraño que lo denominen como “autor francés”, siendo guatemalteco y muy conocido en el ámbito internacional y de Centroamérica en particular. Quizá el autor de la nota periodística supo que había vivido en París y por ende se dejó llevar por el efecto de halo.

El doctor Sergio Ramírez ha enviado copia de la carta a intelectuales y organismos internacionales y en uno de sus párrafos indica:

“A menos que se trate de un error la inclusión de “El Señor Presidente” en las listas de libros prohibidos del gobierno de Nicaragua, no necesitaría recordarle que Miguel Ángel Asturias es Premio Nobel de Literatura, hecho que es seguramente de su conocimiento por ser Ud. miembro de la Academia Nicaragüense de la Lengua, correspondiente a la Real Española; y que “El Señor Presidente” es texto oficial de lectura para los estudiantes de la lengua castellana y en las universidades, en Guatemala, El Salvador, Costa Rica y Honduras, para no citar más que algunos países de Latinoamérica y el mundo cuyas autoridades de educación han decidido incluirlo entre los textos formativos de la juventud.»⁵¹

4. Antecedentes del Ballet Moderno y Folklórico

El Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala fue creado el 1 de octubre de 1964, según se indica en el acta de fundación fechada al 31 del mismo mes y año; en ese entonces se llamaba “Grupo de Danza Moderna y Folklor”, de Bellas Artes, dependencia del Ministerio de Educación. Sin embargo, antes del surgimiento de dicho grupo los antecedentes pasan por el ballet nacional en general.

4.1 Del Ballet nacional en general

No obstante que la fecha de creación oficial del Ballet Moderno y Folklórico fue el 1 de octubre de 1964, los antecedentes del Ballet nacional en general, que no necesariamente corresponden al Moderno y Folklórico, devienen desde el siglo XIX y en el siglo XX a partir de 1947, durante el gobierno de Juan José Arévalo, cuyas actividades se vieron interrumpidas con la contrarrevolución de 1954, donde hasta varios de los balletistas fueron acusados de comunistas.

Tome en cuenta el lector que el ambiente cultural de la década 1944-1954 (diez años de primavera democrática en Guatemala), fue de hecho gratificante, toda vez que fueron creadas la Dirección General de Bellas Artes y como parte de esta el Ballet Guatemala y el Coro Guatemala, además de la Editorial del Ministerio de Educación; adicionalmente, y adscritos a dicho ministerio, el Instituto Indigenista Nacional y el Instituto de Antropología e Historia. En

⁵¹ Editorial Legado; *Prohíben en Nicaragua libro de M. Asturias.*
<https://editoriallegado.com/2011/11/04/prohiben-en-nicaragua-libro-de-m-asturias-1978/>

el campo universitario se fundó en septiembre de 1945 la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos.⁵²

Respecto a los orígenes del ballet nacional, la historiadora Elizabeth Bell refiere lo que sigue:

“El recorrido histórico del Ballet de Guatemala se inicia en el Teatro Colón en 1859, con compañías italianas de ópera y opereta y luego con elencos españoles de zarzuela. La primera bailarina guatemalteca que conocemos fue Lochita Monzón.⁵³

El Ballet Nacional fue la primera compañía de ballet en el país, fundada en 1947 durante el gobierno de Juan José Arévalo —orientada a democratizar y difundir las culturas de todas las manifestaciones. De origen belga, Jean Gabriel Devaux y Marcelle Bonge de Devaux ya habían fundado la Escuela de Ballet de Colombia y el Ballet de Teatro Colon de Bogotá, antes de venir a Guatemala. El primer director de nuestro ballet fue Kiril Pilieris, maestro y coreógrafo de Latvia. Al año siguiente el Ballet Nacional desapareció y el gobierno contrató a los Devaux para lanzar el Ballet Guatemala. Se estrenó en el Teatro Capitol el 16 de julio de 1948.

En 1949, se fundó la Escuela Nacional de Danza con Leonide Katchourowsky de la Escuela Imperial Rusa y la bailarina, Maria Tchernova. Katchourowsky montó obras de trascendencia incorporando los primeros espectáculos con temas y música de autores guatemaltecos tales como Estampa Guatemalteca (música por Ricardo Castillo) e Ixquic (música por Porfirio González). En 1954, el gobierno de Armas⁵⁴ suspendió temporalmente⁵⁵ las actividades del Ballet Guatemala y la Escuela Nacional de Danza.

El Ballet y la Escuela reabrieron en 1955 con el director inglés, Denis Carey, con las primeras obras de danza moderna. En 1957, Antonio Crespo y Christa Mertins, de gran trayectoria artística, llevaron el Ballet Guatemala, hasta 1977 a su “Época de

⁵² El Imparcial; *Mañana empiezan a hablar los humanistas. Solemnemente ábrese hoy la Facultad*. Guatemala : lunes 17 de septiembre de 1945. Página 1.

El Imparcial; *Primera piedra de una facultad* [de Humanidades]. Guatemala : lunes 17 de septiembre de 1945. Página 3.

El Imparcial; *Aspectos inaugurales de la Facultad de Humanidades*. Guatemala : martes 18 de septiembre de 1945. Página 1.

⁵³ Se presentó en 1917 en el Teatro Colón interpretando una danza oriental. Quizá fue de las últimas que pisaron las tablas del teatro, el cual quedó destruido después de los terremotos que iniciaron el 25 de diciembre de 1917 y que concluyeron a fines de enero de 1918.

⁵⁴ Se refiere a Carlos Castillo Armas.

⁵⁵ Corregido como aparece. En el original dice “temporales”.

Oro”, cobrando renombre internacional.⁵⁶ Participaron en los primeros Festivales de Cultura en Antigua. En los años 80s, sufrieron los problemas del país. Para 1991, el director Carlos Marroquín trató de levantar el ballet y, dada su notable trayectoria, el Ballet Nacional de Guatemala (Ballet Guatemala) fue reconocido como parte integrante del Patrimonio Cultural de la Nación el 24 de marzo de 1992, a través del Decreto Legislativo No.17-92 del Honorable Congreso de la República.”⁵⁷

Aunque con datos levemente diferentes respecto a los orígenes del Ballet Guatemala expuestos por Elizabeth Bell, el historiador guatemalteco Augusto Cazali Ávila (1929-2008), al describir el movimiento cultural durante el régimen gubernamental del doctor Juan José Arévalo Bermejo (1945-1951) refiere que:

“Otra de las artes escénicas que recibió apoyo durante el gobierno arealista fue el ballet, comenzando por su modalidad clásica. La primera actuación pública del recién fundado ‘Ballet Guatemala’, tuvo lugar el 17 de julio de 1948 en el Teatro Capitol, ante un numeroso auditorio que admiró el espectáculo y escuchó la música interpretada por maestros de la Orquesta Sinfónica Nacional. La crónica periodística recogió los nombres de las primeras bailarinas, Fabiola Perdomo y Consuelo Polantinos, secundadas por Elizabeth Morgan, Gloria López, Judith Armas, Laura Oliva, Judith Alvarado, Gloria Zirión, Araminta Monzón, Sonia Villalta y otras jóvenes integrantes del conjunto. Entre los bailarines se menciona a Roberto Castañeda, Carlos Mencos, Carlos Pérez y José María Catalán. Todos dirigidos por la distinguida maestra de Danza y excelente bailarina Marcelle Bonge, formadora de las primeras generaciones de balletistas que tuvo Guatemala.

El espectáculo fue presentado por el maestro Oscar Vargas Romero, Jefe del Departamento de Educación Estética⁵⁸ del Ministerio de Educación Pública, quien expresó los deseos de todas las personas amantes de la danza, porque el Ballet

⁵⁶ En abril y 20 de noviembre de 1974 el Ballet Guatemala tuvo especial participación: “En el Teatro Capitol, esta noche se inicia la tercera semana de la temporada del Ballet Guatemala, con la presentación de La Cenicienta, a las 21 horas./ El ballet La Cenicienta, con música de S. Prokofieff y coreografía de Antonio Crespo, fue presentado con buen éxito por el Ballet Guatemala en el festival de Antigua Guatemala en abril de este año.” El Imparcial; *Arte y Cultura. Temporada de Ballet [Guatemala]*. Guatemala : miércoles 20 de noviembre de 1974. Página 2.

⁵⁷ Bell, Elizabeth; *Un poco de historia con el Ballet Nacional de Guatemala*. Portal Habla Guate, 24 de mayo 2012: <http://hablaguate.com/articles/11571-un-poco-de-historia-con-el-ballet-nacional-de-guatemala-el-26-de-mayo-7pm-en-la-antigua-guatemala>

⁵⁸ Corregido el nombre como se anota. En el original dice “Departamento de Educación Estadística”.

Guatemala mantuviera su calidad en constante ascenso, como realización [de] cultura y educación.⁵⁹

Así lo fue en efecto, pues dos años después se interpretó una obra clásica de Borodin, con la interpretación de las bailarinas extranjeras invitadas Leonide Katchourowsky y Marie Tchernova,⁶⁰ actuando al lado de ellas las guatemaltecas Fabiola Perdomo y Elizabeth Morgan, más un conjunto de once bailarinas y cinco bailarines. Con estas realizaciones se consolidó el Ballet Guatemala, que vivió momentos de gran éxito artístico bajo la dirección de la Maestra Bonge y la participación del elemento guatemalteco que llegó a adquirir gran calidad en este arte escénico.⁶¹ ”⁶²

Sobre el Ballet nacional, aunque no necesariamente el Moderno y Folklórico creado en octubre de 1964, es interesante un artículo de la escritora costarricense Eunice Odio (1919-1974), quien vivió en Guatemala entre 1947 y 1949 y después radicó en México hasta su fallecimiento. Llegó al país para participar en el Concurso Centroamericano de Poesía “15 de septiembre” de 1947 (que desde 1916 se realiza anualmente en la ciudad de Quetzaltenango), con el poemario *Los elementos terrestres*, publicado en 1948; en algunas fuentes se indica que ganó dicho concurso pero esto es un error⁶³ toda vez que el triunfador en ese año fue el poeta guatemalteco Otto Raúl González con el poema “Sonetos de capa y espada”.⁶⁴

Escribía de vez en cuando en las páginas del periódico *El Imparcial*. En su artículo *Desarrollo y triunfo del Ballet Guatemala*, publicado el 21 de mayo de 1949, demuestra que tomó

⁵⁹ Al final de este párrafo Cazali anota la siguiente llamada a pie de página: “207 *El Imparcial*. Año XXVII. Guatemala, miércoles 21 de junio de 1948. No. 9070. ‘Éxito del Ballet Guatemala’, p. 1 (HNG).”

⁶⁰ Cabe acotar que esta parte del texto debiera corregirse, aproximadamente como sigue en atención a que los nombres fueron mal escritos y el primero no era mujer: “bailarines extranjeros invitados Leonide Kachurovsky y Marie Tchernova”.

⁶¹ Nota de Cazali: “208 *Diario de Centro América*. Tomo LIX. Guatemala, miércoles 22 de noviembre de 1950. No. 81. ‘Ballet Guatemala en el Capitol’, p. (HNG)”

⁶² Cazali Ávila, Augusto; *Historia política de Guatemala, siglo xx*. Volumen II. *El gobierno de Juan José Arévalo (1945-1951)*. Op. Cit., páginas 344 a 345.

⁶³ Puede encontrarse la referencia a que supuestamente en 1947 ganó el concurso en: Universidad de Costa Rica, Consejo Universitario. Acta de la Sesión No. 5044 celebrada el miércoles 14 de diciembre de 2005, aprobada en la Sesión 5046 del miércoles 8 de febrero de 2006. Centro de Información y Servicios Técnicos, (CIST), del Consejo Universitario. Páginas 166 a 168.

⁶⁴ Juegos Florales Centroamericanos; *Poesía de América*. Juegos Florales Centroamericanos 1916-1965. 2ª edición compilada y editada por Julio César de la Roca. Guatemala : Editorial Municipalidad Quezaltenango, 1965. Páginas 53 a 56.

con seriedad el haberse nacionalizado guatemalteca, pues en el texto aparecen expresiones como “nuestra escuela de ballet” o bien “nuestro país”, y quien no supiera que nació en Costa Rica la creería chapina.

Efectúa un buen relato histórico sobre los orígenes del Ballet en Guatemala, el cual incluye fotografías de la actuación del bailarín belga Leonid Kachurovsky, así como de María Tchernova (bailarina estrella), Fabiola Perdomo y Consuelo Polantinos (primeras bailarinas). Menciona los nombres de bailarinas como Judith Armas.

Sobre Kachurovsky y Tchernova presenta “la historia artística de los dos nuevos maestros que hace seis meses llegaron a Guatemala”; esto es, a finales de 1948.

Como la autora efectúa una relación histórica sobre los orígenes del Ballet Guatemala, es conveniente resaltar para las nuevas generaciones que desde 1947 datan los nombres de connotados bailarines extranjeros en el país, y que apoyaron en su desarrollo, como lo fueron Marcelle Bonge, Jean Devaux, María Tchernova y Leonid Kachurovsky.

Describe que el programa ofrecido a los espectadores se dividió en cuatro partes:

- En la primera se trató de una Evocación romántica con música de Chopin;
- La segunda mostró una Estampa guatemalteca (folklor), con “una escena típica estilizada de la vida diaria guatemalteca”, ambientada con música del maestro guatemalteco Ricardo Castillo y coreografía de Kachurovsky;
- En la tercera parte se ofreció una Alegría parisiense: música de Strauss y coreografía de Kachurovsky.
- La cuarta parte y final muestra el ballet de la ópera “El Príncipe Igor”, de Borodine, con arreglo de Katchurowsky.⁶⁵

⁶⁵ Sin desmedro de la calidad con que escribe Eunice Odio, cabe aclarar que para fines de la transcripción literal de su artículo de 1949, se corrigió como aquí aparece, donde ella escribe originalmente “Leonide Katchurowsky”, “Leonid Katchurowsky”, o bien solamente el apellido “Katchurowsky”.

Leonid Kachurovsky fue un bailarín de origen belga, que formó parte del *Ballet Russe de Diaghilev*, también se desarrolló como coreógrafo y productor de ballets, óperas y conciertos en Bruselas, en la década de 1930. En el caso de la obra de ballet con vocalización *Eneas*, op. 54, estrenada el 31 de julio de 1935 que el compositor Albert Roussel (1869-1937) preparó por encargo, en memoria del fundador del *Palais des Beaux-Arts* de Bruselas, Henry Le Boeuf, Kachurovsky, no solo bailó el papel principal sino también fue el coreógrafo. Después de la Segunda Guerra Mundial se traslada a Guatemala donde es mencionado desde 1947.

DESARROLLO Y TRIUNFO DEL BALLET GUATEMALA



Por
EUNICE
ODIO

Leonide Kat-
charowsky,
maestro y pri-
mer bailarín del
Ballet Guate-
mala. pertene-
ció al ballet de
Sergio Diaghil-
leff y ha ac-
tuado con los
grandes maes-
tros de su arte.

“Muchos son los factores cuya coincidencia es necesaria para presentar un espectáculo de ballet. El ballet, como toda manifestación artística, no puede ser resultado de la casualidad o la improvisación.

La formación de una bailarina, así como la de un coro de ballet disciplinado, no son tarea fácil. Por lo tanto no puede ser obra de empíricos sino de expertos. Esa es la razón por la que debe aplaudirse el buen tino del ministerio de educación al aprovechar la presencia en Guatemala de dos buenos maestros: Marcelle Bonge y Jean Devaux, para formar el conjunto de ballet. Fue en 1947 que el departamento de educación

estética a cargo de Oscar Vargas, propuso al entonces ministro de educación, Gerardo Gordillo Barrios, la creación del ballet Guatemala. La idea fue acogida con amplitud y ya estamos viendo que los resultados son muy superiores a cuanto se esperaba.

Más tarde, cuando el grupo original se encaminaba a lograr la necesaria armonía, el ministerio de educación auspició la llegada de María Tchernova y Leonide Kachurovsky.

Durante un largo lapso, Marcelle Bonge, como maestra de ballet trabajó asiduamente. En entrevista que le fuera hecha el año pasado declaró: «La mayoría de nuestros alumnos tiene facilidad. Muchos de entre ellos, verdadero talento. En general el grupo se me presenta dócil y bien dotado para una buena formación. La disciplina a que debe someterse el que quiera aprender el arte de la danza es muy dura. Con frecuencia, cinco o seis años apenas bastan para formar una bailarina; la formación exterior, es decir, la línea física, constituye una larga etapa de ejercicios por medio de los cuales el cuerpo va moldeándose, lentamente, hasta alcanzar la armonía precisa. Nuestra más cercana aspiración es montar el ballet de la ópera El príncipe Igor».

Claro está que una obra de tal naturaleza requiere un regular aparato de montaje y dinero ante todo; el elemento humano, también muy importante, lo hay de sobra». (Viento Nuevo, 2º. No.).

Hace algunos meses, a raíz de esa entrevista que le fuera hecha, tuvimos oportunidad de apreciar lo mucho que, ya entonces, prometía nuestra escuela de ballet. Hizo su primera representación en público marcando un punto muy alto en el desarrollo artístico de nuestro país. Como decíamos, sin embargo, tal suceso fue entonces sólo una promesa.

Más tarde, procedentes de Europa, llegaron Leonid Kachurovsky y María Tchernova. Esta última ha tenido una brillante carrera artística en Europa. Actuó como figura destacada en la Opera Rusa de París; más tarde, como primera bailarina estrella del Teatro Real de la Moneda, de Bruselas. Leonid Kachurovsky fue maestro del ballet de Montecarlo. Perteneció al ballet ruso de Diaghilev ⁶⁶ y es representante de esa escuela. Ha convivido y se formó en el ambiente de los Massine, Balanchine y Sergio Lifar, los grandes maestros del ballet ruso tradicional. Después de numerosas jiras con Ana Pavlova, entra como maestro de ballet del Teatro Real de la Moneda, de Bruselas. Tal es, a grandes rasgos, la historia artística de los dos nuevos maestros que hace seis meses llegaron a Guatemala y mediante cuyo esfuerzo, ligado al de Marcelle Bonge y Devaux, así como al entusiasmo de los alumnos, el ballet Guatemala pudo presentar, en

⁶⁶ Corregido como aparece. En el original dice “Diaghileff”.

la semana pasada, un espectáculo digno que no puede ya ser calificado de promesa.⁶⁷ Sin que se intente asegurar —Dios nos guarde—, que el ballet Guatemala dio de sí cuanto podía, sí debe afirmarse que la noche del martes antepasado en el Capitol tiene la categoría de lo que sorprende y emociona;⁶⁸ de lo que en verdad no se esperaba tan hermoso y puntual.

Sin pecar de exagerados, podríamos decir que el ballet Guatemala representa, hoy por hoy, la máxima sorpresa artística del año.

El programa se desarrolló de una manera equilibrada, yendo desde lo puramente romántico hasta lo regional y colorido.

1ª. parte:

Evocación romántica, música de Chopin, escenografía de Velazco. Coreografía de Kachurovsky. Este ballet se caracteriza por la velocidad con que en el espacio, no en el tiempo, transcurre toda la vida emocional de un hombre. Comienza en ese período de la adolescencia que oscila entre la infancia y la madurez: parte del ser recuerda la infancia con la sensación de que ese tiempo no ha desaparecido sino que duerme en algún lugar de su fuerza más pura. Desde sus primeros pasos, la vida se le aparece cautivándolo, envolviéndolo. El desea sin saber concretar su deseo; busca. Ha llegado el momento de soñar. El adolescente sueña, espera. Tal vez lo que todo hombre en esa edad de la insatisfacción y la ansiedad; un ser idéntico a sí mismo. Cuando despierta de ese sueño, es ya hombre que se encamina hacia el cumplimiento de más altos destinos. Es de alabarse la actuación del coro, casi continua, en esta parte del programa. Es donde con mayor soltura y primor se manifiesta. Por otra parte, el movimiento incesante que llena constantemente la escena, hace de este ballet un excelente momento para el espectador.

2ª. parte:

Estampa guatemalteca: Música de Ricardo Castillo, coreografía de Kachurovsky; escenografía de Velazco. El primer tiempo de este ballet representa un mercado donde varias vendedoras ofrecen su mercadería fragante. Las frutas finas y coloridas llenan los blancos cestos de mimbre. Las indias vestidas como mariposas jóvenes, llenan el mercado de azules y bermellones; de olor a tierra y mejorana.

⁶⁷ Este artículo fue publicado el sábado 21 de mayo de 1949. Al decir martes de la semana pasada, o bien martes antepasado, se refiere al 10 de mayo.

⁶⁸ El “Capitol” era un cine ubicado en la sexta avenida capitalina, que muchas veces fue alquilado para el montaje de espectáculos de cantantes, grupos de baile, zarzuelas e incluso para el ofrecimiento de veladas culturales por escritores y poetas. Desapareció en la década de los noventa del siglo pasado; el edificio fue derribado y el solar que ocupaba hoy muestra un centro comercial.

Discuten los precios como quien anota la calidad del albo aire. De pronto, un grupo de otras vendedoras invade el mercado. Los compradores lo notan y corren hacia ellas; pero al ver su mercancía, regresan con las primeras iniciándose entre unos y otras un arrimo amoroso. En ese momento, las recién venidas comienzan una danza de la siembra y todos se unen a ella. Las tres bailarinas centrales esparcen el grano en las eras; una de ellas, Judith Armas, tiene delicadeza y gracia inmensa. Su figura delgada armoniza con los movimientos tenues de la danza y con la fina orientación del ritmo. El baile termina con la alegría de la cosecha cobrada. El conjunto de este ballet, ofrece una hermosa muestra de colorido local y una escena típica estilizada de la vida diaria guatemalteca.

3ª. parte:

Alegría parisiense: Música de Strauss, coreografía de Kachurovsky, escenografía de Rigalt. Es un alegre ballet de ambiente parisiense milochocentista, en que el buen humor francés se manifiesta con su finura y elegancia peculiares. No tiene argumento propiamente dicho. Es más bien un juego amoroso pasajero entre unas jóvenes coquetas que andan buscando la compañía masculina. Sin rebozo, le hacen la corte a cuanto muchacho se presenta pero sin mucho éxito. Son coquetas inexpertas. Entra en escena una mujer más bella y con más experiencia a quien los hombres prefieren y con quien se van a pesar de los esfuerzos y arrumacos de las coquetas. Pero, como al fin y al cabo lo que todos buscan es pasar un buen rato, terminan bailando juntos y divirtiéndose alegremente, sin celosas preocupaciones y sin demasiado amor. Los trajes brillantes y de colores fuertes de las damas, así como sus tocados de plumas y los atavíos de los caballeros, le dan a este ballet un tono de lujo y alegre resplandor. Es la nota deliciosa de la noche.

4ª. parte:

Ballet de la ópera El Príncipe Igor, de Borodine. Arreglo de Kachurovsky sobre el ballet original de M. Fokine. Escenografía de Rigalt. Es una leyenda épica rusa. Su héroe vivió de 1151 a 1202 y fue el octavo descendiente de Rurik, el fundador más antiguo del imperio ruso. Según la distribución de las provincias acostumbradas en su familia, le correspondió ser príncipe de Novgorod-Seversk, un pequeño Estado que tenía por capital a Pultivle. En 1185 comandó una fuerte expedición en contra de los polovetzianos, tribu tártara que ocupaba las planicies del Don. Fue hecho prisionero en unión de su hijo Wladimir; pero el poderoso Xhan Kontchak, señor de Polovtz, fue tan magnánimo y hospitalario que en vez de tratar a los dos príncipes como cautivos, ofreció un banquete en su honor. La fiesta fue seguida de danzas, en las cuales tomaron



María Tchernova, bailarina estrella del Ballet Guatemala. Fabiola Perdomo, primera bailarina, en el ballet El Príncipe Igor. Consuelo Polantinos, primera bailarina, luciendo el traje que usó en Alegria Parísien.

parte los guerreros y sus mujeres. Tal es el ballet del Príncipe Igor presentado por el ballet Guatemala en el que tomó parte todo el conjunto. Es de mencionar muy especialmente la actuación de Fabiola Perdomo en el papel de princesa persa; es donde mejor se aprecia su ductilidad para la interpretación de los personajes que se le encomiendan; se pliega al ritmo con sensualidad indolente; baila de la punta de los dedos a la cabeza; ni un solo de sus músculos deja de tener expresión y ajustarse con limpidez de línea precisa. En conjunto, el ballet de Igor no deja nada que pedir. Los trajes son de buen estilo; su variedad de formas y colores, forman un todo abigarrado que da a la escena un gran movimiento brillante. La representación del Príncipe Igor, es un gran triunfo del ballet Guatemala, y un éxito más del departamento de estética. Es de esperar que el ballet Guatemala siga contando con el apoyo decidido del congreso y el ministerio de educación pública.

EUNICE ODIO.”⁶⁹

⁶⁹ Odio, Eunice; *Desarrollo y triunfo del Ballet Guatemala*. Guatemala : El Imparcial, sábado 21 de mayo de 1949. Páginas 9 y 11.

Algunas noticias sobre el Ballet en Guatemala, que datan de septiembre de 1951

En ese mes un grupo de Ballet y la orquesta “Rapsodia”, dirigidos por el maestro Augusto Ardenois dieron varias funciones de ballet folklórico, en beneficio del Banco de Sangre que se encontraba en proceso de recaudación de fondos para su fundación por médicos y ciudadanos altruistas.



“Pro banco de sangre. —Esta noche se dará en el teatro Capitol una brillante función artística, organizada por la Sociedad de amigos de San Vicente de Paúl, a beneficio del banco de sangre del asilo San Vicente. Un grupo de ballet, la orquesta Rapsodia, dirigida por el maestro Ardenois, y sobresalientes elementos artísticos tomarán parte. Nuestro grabado presenta dos momentos del ballet Leyenda del Xocomil: la doncella quiché Zacar —María Eugenia Soto— y el joven guerrero Utzil —Ana María Ferrer.”⁷⁰

El 22 de septiembre *El Imparcial* reseñó el triunfo logrado por el Ballet Guatemala en Costa Rica, describiendo lo que sigue:

“Rotundo éxito alcanzaron los integrantes del ballet Guatemala en la capital de la república de Costa Rica, a donde acudieron en un viaje patrocinado por el ministerio de educación pública.

Las tres veces que actuaron en los mejores teatros de San José, supieron conquistar el aplauso del pueblo tico y el elogio de la crítica de la prensa y la radio.

⁷⁰ *El Imparcial*; *Pro banco de sangre* [Funciones de Ballet]. Guatemala : lunes 3 de septiembre de 1951. Página 2.

A su regreso a nuestra patria, nos informan que el sabor guatemalteco de las composiciones del maestro Jesús Castillo, que presentaron, logró atraer a un numeroso público, que por diversos medios y en muchas ocasiones les tributó cálidas muestras de simpatía y admiración por su arte.

A manera de trofeo por el éxito alcanzado, traen del hermano país muchos recortes de la prensa local, en que se hace ver el «admirable nivel artístico logrado por este grupo de jóvenes guatemaltecos en el arte de la danza». El acreditado periódico La Prensa Libre, de aquella ciudad, aplaude en forma elocuente el triunfo alcanzado por los directores del conjunto, señores Leonidas Katchurowsky y Marie Tchernova, al haber logrado acoplar a tan perfecto conjunto.

Durante su estadía en la ciudad de San José, fueron objeto de múltiples agasajos por parte de las autoridades locales y de las entidades artísticas. La presidencia de aquella república les ofreció una recepción al igual que la embajada de Guatemala en ese país.

Todos los sectores culturales costarricenses, estuvieron acordes en que «El ballet Guatemala es un espectáculo digno de admirarse por su arte, por su magnífica presentación y porque revela un grado de alta cultura y sentimiento artístico.»⁷¹

De 1951 a 1954 continuaron las actuaciones y éxitos del Ballet Guatemala. Empero, aquel ambiente cultural construido durante la década 1944-1954 fue abruptamente cortado a partir del 27 de junio de 1954 con la renuncia del coronel de la primavera democrática de Guatemala, coronel Jacobo Arbenz Guzmán, y tras la llegada de los mercenarios al “mando” del coronel Carlos Castillo Armas, siguiendo órdenes de la CIA, se inició una cacería de brujas, dirigida por el mal recordado Comité de Defensa Contra el Comunismo, creado para “investigar las actuaciones pasadas del comunismo y de evitar la infiltración de miembros comunistas en las oficinas del gobierno y en organizaciones obreras”.⁷² Adicional a los más de cinco mil investigados, muchos de ellos capturados y encarcelados o desaparecidos, figuró la clausura temporal del Ballet. Una noticia ominosa da cuenta del hecho:

⁷¹ El Imparcial; *Ballet Guatemala cosechó laureles en Costa Rica. Labor consagrada por la crítica.* Guatemala : sábado 22 de septiembre de 1951. Páginas 1 y 5.

⁷² Prensa Libre; *Comité que investigará el comunismo.* Guatemala : lunes 19 de julio 1954. Página 2.
Prensa Libre; *Comité defensivo contra el comunismo ha sido creado por Junta de Gobierno. Tendrá facultades para hacer limpia de rojos.* Guatemala : miércoles 21 de julio 1954. Página 2.

“El subsecretario privado de la presidencia bachiller Oscar Cobar continúa haciendo un minucioso estudio de las actividades de la escuela de danza y el ballet Guatemala, entidades culturales recién clausuradas por acuerdo del ejecutivo.

Tanto la escuela de danza como el ballet Guatemala se encontraban sujetos al comité de defensa contra el comunismo, según nos dijeron sus directores, «por supuestas actividades pro-comunistas».

El comité de defensa contra el comunismo, ya rindió dictamen a la subsecretaría de la presidencia, cuyo titular nos expresó que viene haciendo un minucioso estudio del caso. De no encontrarse ninguna culpa en las entidades antes mencionadas, se ordenará de nuevo la reapertura de la escuela de danza y del ballet Guatemala, cuyos componentes han declarado enfáticamente que «jamás hemos desarrollado actividades políticas de ninguna especie».⁷³

La prensa no informó de los hallazgos del citado Comité en contra del Ballet, pero es de imaginarse la situación de incertidumbre de sus miembros en tal época.

Después del asesinato de Carlos Castillo Armas en julio de 1957, la situación cambió un tanto, aunque no en lo que se refiere a la persecución de aquellos señalados de comunistas. El Ballet Guatemala siguió funcionando y cuando cumplió 25 años, con motivo de haberse fundado en 1948, se efectuó un homenaje a los creadores de la organización, siendo ellos: Jean Devaux, Marcelle Bongé de Devaux y el maestro Augusto Ardenois.⁷⁴

Noticia sobre Ballet infantil en Guatemala, noviembre de 1951

Una agradable noticia fue comunicada a los lectores, para que quienes desearan apreciar el arte del ballet por un grupo de niñas dirigidas por Adela de Morales Marengo, y a la vez pudieran colaborar con la Sociedad Protectora del Niño, fundada en 1920, asistieran a la

⁷³ Prensa Libre; *Investigan aun situación del “Ballet Guatemala”*. Guatemala : miércoles 6 de octubre de 1954. Página 3.

⁷⁴ Prensa Libre; *Fundadores del Ballet Guatemala recibirán homenaje de Bellas Artes*. Guatemala : jueves 6 de septiembre de 1973. Página 20.

Girón Álvarez, Enrique; *Un justo homenaje [al Ballet Guatemala]*. Guatemala : Prensa Libre, martes 18 de septiembre de 1973. Página 24.

Prensa Libre; *Yo soy Sonia Juárez, bailarina. Guatemalteca y mujer como tú*. [Anuncio de un producto comercial, con fotografía de la integrante del Ballet Guatemala]. Guatemala : sábado 15 de septiembre de 1973. Página 17.

función que se realizaría el martes 20 de noviembre de 1951 en el teatro Capitol, ubicado en la Sexta Avenida de la zona 1.



“El ballet infantil de la señora Adela de Morales Marengo, que se presentará el martes entrante en el teatro Capitol, a beneficio de la Sociedad protectora del niño, como número principal de la función tiene el ballet de Blanca Nieves y los 7 enanos. Publicamos un aspecto del ballet. En el centro, la reina Johanna Ostrich y debajo de ella, Blanca Nieves, María Rölz, y los pajecitos de izquierda a derecha: Silvia Figueroa Chacón, Marcela Escobar, Mariluz Martínez, Connic Aparicio, Marta Eugenia Rámila, Marta Alicia Solares, Vilma Fleishmann y Julia Estela Aparicio Saravía.”⁷⁵

Un día antes de la función, fue publicada la siguiente foto y su respectiva nota descriptiva:

⁷⁵ El Imparcial; *Ballet infantil*. Guatemala : sábado 17 de noviembre de 1951. Página 5.



“El ballet infantil que dirige la señora Adela de Morales Marengo, actuará mañana en el teatro Capitol, a las seis de la tarde. Será la función a beneficio de la Sociedad protectora del niño, y en particular para la navidad de los niños que reciben esmerada atención en las casas de la institución. Del ballet Blanca Nieves y los siete enanos, número principal del programa, publicamos el momento en que danzan el príncipe —Hilda Lily Bethancourt— y Blanca Nieves, encarnada maravillosamente por María Rölz.”⁷⁶

⁷⁶ El Imparcial; *Ballet infantil actúa mañana*. Guatemala : lunes 19 de noviembre de 1951. Página 2.

Noticias sobre Ballet en Guatemala, 1952

“La escuela de ballet de Norma Mitchell presentará el próximo jueves 10 un programa de ballet a beneficio de la Casa Central. La función se llevará a cabo en el teatro Capitol, de las 21 horas en adelante.

Participarán en el programa: María de los Ángeles Herrera, en el Piccicato (Polka), de Leo Delibes; Isabel Paiz A[ndrade]. y Carlos y Rofolfo Paiz, en Jota; Mireille Labbé C., en Giselle—Adam; Ninette Dubois, en Variación del Lago de los Cisnes, de Tchaikowsky; Coralía Sánchez, Betty Program,⁷⁷ Gisella Barillas y Aída Pérez, en Mazurca de Chopin; Miriam Méndez, Isabel Paiz, Liliana Cordón y María de los Ángeles Herrera C., en Pas de Quatre.

En la segunda parte del programa, los artistas llevarán a cabo el ballet La bella durmiente del bosque, con música [de] Peter I. Tchaikowsky. Los artistas participantes en los tres actos son los siguientes: Rodolfo Paiz Andrade,⁷⁸ Julio Roberto Herrera, Carlos Paiz, Rolando Iturbide Asturias, Fernando Rodríguez, Manuel José Andreu Valladares, Juan Ignacio Herrera, Gisella Barillas, Aída Pérez, Mario Bolaños, Eduardo García,



⁷⁷ En este párrafo dice “Program” y en el siguiente “Pagram”.

⁷⁸ Los hermanos Paiz Andrade eran hijos del empresario Carlos Paiz Ayala, cuyo primer negocio creado en 1928 fueron los hoy conocidos como “Almacenes Paiz”; véase el libro de Anabella Schloesser de Paiz, *La historia de Carlos Paiz, un hombre de Guatemala* (Guatemala, Editorial de la Fundación Paiz, 1997).

Sobre la fundación de los almacenes: *El Imparcial*; *El almacén Paiz. Casa comercial guatemalteca festeja 19 años de labores*. Guatemala : miércoles 4 de junio de 1947. Página 4.

En el caso del ingeniero Rodolfo Paiz Andrade, además de empresario se ha desempeñado como ministro en diferentes gobiernos y es el creador y presidente de la Bienal de Arte Paiz, organizada en 1978 y que en 2016 (del 4 de junio al 3 de julio) llega a la edición número 20, donde se hace énfasis en obras que tienen que ver con la cotidianidad; tendrá como tema “Ordinario/ Extraordinario: La demistificación del arte o la voluntad de cambiar las cosas”. En noviembre de 2015 presentó su libro *Servir a la vida*.

Miriam Lainfiesta, Federico Labbé, Mireille Labbé, Isabel Paiz, Liliana Cordon, Sara Acevedo, Miriam Leonor Méndez, María de los Ángeles Herrera, Betty Pagram, Rubén Márquez y Coralia Sánchez.”⁷⁹

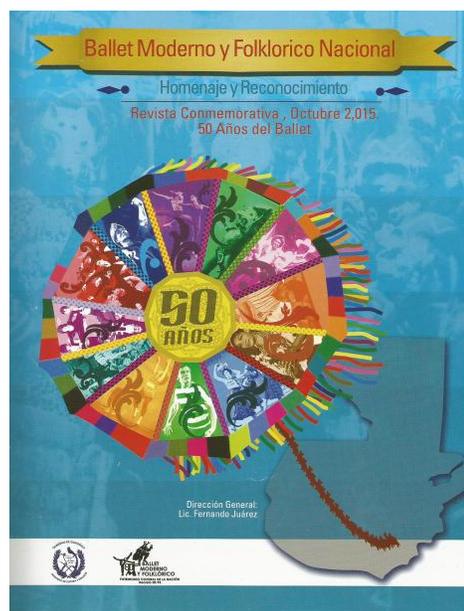
4.2 Del Ballet Moderno y Folklórico

La historia o antecedentes del Ballet Moderno y Folklórico son referidos por sus integrantes en una excelente y muy bien editada revista de 44 páginas, tamaño carta, publicada en 2015 como parte de la conmemoración del cincuentenario de su constitución (1964-2014). A continuación un extracto de lo especificado en dicha revista.⁸⁰

«El Ballet Moderno y Folklórico fue fundado a solicitud de la Dirección General de las Artes por Acuerdo Gubernativo de Primero de Octubre de 1,964, adscrito al Departamento de Danza, con la aprobación y apoyo del Ministerio de Educación.

Ahora depende del Ministerio de Cultura y Deportes, sus principales objetivos son: Dar a conocer a toda la población la extrema densidad cultural que posee, difundir y promover la música, la danza tradicional, así como la práctica y difusión de la danza moderna. En sus presentaciones predominan las artes populares y la tradición se mantiene viva.

El Ballet ha realizado un gran esfuerzo para recopilar toda su riqueza etnográfica. Su labor ha sido asistida por especialistas en



⁷⁹ El Imparcial; *Programa de Ballet pro Casa Central*. Guatemala : sábado 5 de enero de 1952. Páginas 1 y 3. Ver invitaciones al público para que asistiera a la función el 10 de enero de 1952, y fotos de las bailarinas en: El Imparcial; *La Bella Durmiente del Bosque*. Guatemala : martes 8 de enero de 1952. Página 7. El Imparcial; *La Bella Durmiente del Bosque*. Guatemala : miércoles 9 de enero de 1952. Página 2.

El Imparcial; *La Bella Durmiente del Bosque*. Guatemala : jueves 10 de enero de 1952. Página 9.

⁸⁰ Ballet Moderno y Folklórico Nacional; *Homenaje y reconocimiento*. Revista conmemorativa, octubre 2015. 50 años del Ballet. Guatemala : Ministerio de Cultura y Deportes, 2015.

música e historiadores, en sus coreografías se recoge todo el sabor y fidelidad de su pasado.

Esta misión de creación se ha visto fortalecida por la calidad de difusión artística que realiza en todas sus presentaciones.

Una amplia trayectoria internacional ha logrado el Ballet Moderno y Folklórico, durante sus 50 años de existencia, y siendo muchos y variados los públicos que han batido palmas, e innumerables opiniones en torno de este conjunto dancístico guatemalteco.

Anualmente realiza temporadas escolares, infantiles, contemporáneas, familiares, navideñas, sociales y departamentales en donde se mantiene en constante actividad en las diferentes cabeceras departamentales y municipios.

Este cuerpo de Ballet ha deleitado al público en los festivales internacionales realizados.

[...]

Su participación internacional ha sido muy extensa. Una de las más destacadas presentaciones, fue en los años 1972 y 1986 en la Ciudad de Guanajuato, México, durante la realización del Festival Internacional Cervantino.

Otra de las presentaciones que mereció especiales elogios, fue en el Festival de Danza, Festidanza, que tuvo lugar en el año de 1,972 en la ciudad de Arequipa Perú.

Una gira en el Estado de Texas, Estados Unidos, realizó el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala en el año 1,976, con motivo de la celebración del Bicentenario de la Independencia de Norteamérica, y durante tres semanas el conjunto dancístico ofreció sus bondades al exigente público estadounidense en aquella ocasión.

En el mismo año 1976, la compañía guatemalteca lució su arte en una gira por Europa, que inició en Australia al participar en las celebraciones del Instituto Austriaco para América Latina en varias ciudades de aquella nación.

Las exitosas presentaciones continuaron en el Festival Folklórico Hispanoamericano y con motivo del estreno del Centro Cultural “La Villa”, en Madrid España, para luego participar en las actividades de Zagreb y Belgrado en Yugoslavia. La presentación del grupo concluyó al volver a España y actuar en el Festival Folklórico de Burgos y Barcelona.

Desde que se inició este grupo de bailarines ha sido guiado por destacados maestros, directores y coreógrafos nacionales e internacionales como: Farnesio de

Bernal, Guillermo Keys Arenas, Judith Armas,⁸¹ Denis Carey, Vol Quitzow, Julia Vela, Alexander Von Swaine, Christa Mertins, Carol Hamilton, Rolando de Librí, Iris Álvarez, Henry Daniel Lisseth Mertins, Miguel Cuevas, Melanie Ríos, Claire Parsons, Lisseth Aguilar, Sue Bernhard, Edwin Shuman, Antonio Luissi, Ivan Solís, Lisseth Escobar, Amadeo Alvizures,⁸² Ileana Flores, Lucía Armas y su actual Director Luis Fernando Juárez, quienes han sido partícipes en el montaje de obras de corte contemporáneo y tradicional.

[...]

La otra cara del Ballet y por la cual es muy reconocido es por la práctica de la Danza Contemporánea, sobresaliendo desde su fundación con múltiples obras creadas por coreógrafos nacionales e internacionales las cuales han sido presentadas en diferentes temporadas. En la actualidad este género de danza ha sido bastante difundido por la compañía, al grado que el nivel técnico de los bailarines es sólido por el trabajo fuerte que se ha realizado en los últimos años.

Durante el XI Festival Latino en Nueva York, Estados Unidos, lució sus mejores galas, y otro tanto ocurrió en Bonn, Alemania Federal, durante las actividades artísticas denominadas LATINOAMÉRICA PRESENTE, en 1986.

El Ballet Moderno y Folklórico se presentó también en la ciudad de Washington en lugares importantes como: el Pentágono, BID, OEA, y en la Fuerza Aérea de Estados Unidos.

Cabe citar también las actuaciones durante la Olimpiada Cultural, realizada en México, así como en la ciudad de San Salvador en el Programa televisado para todo el mundo, con motivo de la elección de Miss Universo en 1975 y en el programa “Aquí América” transmitido a nivel internacional.

Se presentó en el Teatro San Martín en Santiago de Chile. Atendió presentaciones en el Festival de la Hispanidad en Miami, Florida, Estados Unidos, en Madrid España, durante la muestra Cultural Itinerante: Guatemala, perfil '88 y el Programa de Televisión que se transmitía por todo el mundo “Siempre en Domingo” cuando fue realizado en la Ciudad de Guatemala.

⁸¹ Como se leyó supra, sobre Judith Armas escribió la costarricense nacionalizada guatemalteca Eunice Odio: “Judith Armas, tiene delicadeza y gracia inmensa. Su figura delgada armoniza con los movimientos tenues de la danza y con la fina orientación del ritmo”. Odio, Eunice; *Desarrollo y triunfo del Ballet Guatemala*. Guatemala : El Imparcial, sábado 21 de mayo de 1949. Páginas 9 y 11.

⁸² Precisamente el coreógrafo de la versión en ballet-teatro de *El Señor Presidente*, motivo del presente trabajo.

Uno de los logros más importantes de la institución del Ballet Moderno y Folklórico fue la creación de su propia marimba de acompañamiento denominada Marimba Guatemala, fundada en mayo de 1995 por iniciativa de los maestros Lucía Armas, Amílcar Corzo y René Argueta.

En la década de los noventa al dos mil, tuvo destacada participación en la Semana del Café en Viena, Austria; en la Semana Cultural de Guatemala en Nicaragua, así como la gira más larga en su historia con una duración de dos meses, habiendo representado a Guatemala en las diferentes ciudades de Francia, Suiza y España, obteniendo el primer lugar como mejor traje auténtico. Más tarde se presentó en el Festival Internacional de Danzas Tradicionales en Cuba. A solicitud de la Unión Europea, participó en Atenas, Grecia en la Conferencia San José X, extendiendo sus presentaciones en Bruselas y Suecia. Fue invitado además a participar en varias actividades en San Francisco y en Los Ángeles California. Con motivo de la cumbre de presidentes que se realizó en Chile, participó durante las actividades culturales que se llevaron a cabo durante la cumbre, luego viajó a Buenos Aires y Quito Ecuador. Más tarde participó en una gira por Colombia participando en el marco del Festival de Villa Flor en varias ciudades, a su regreso realizó presentaciones en Panamá y Costa Rica.

Dentro de los logros sobresalientes del Ballet Moderno y Folklórico es que el 5 de agosto de 1993, fue declarado por Decreto 30-93 "PATRIMONIO CULTURAL DE LA NACIÓN". Ha obtenido reconocimientos importantes como la "Monja Blanca", el premio de "Danza Arco Iris Maya" por el trabajo en Danza Contemporánea, la "Orden del Quetzal, en Grado de Gran Cruz" otorgada en noviembre de 2004, "La Medalla de la Paz" en septiembre de 2014, e innumerables plaquetas y medallas de reconocimiento otorgadas por diferentes entidades nacionales e internacionales.

El trabajo educativo y social que ha realizado, ha originado el surgimiento de nuevos grupos y reconocimiento de Obras como el Paabanc, que en la actualidad la realizan a nivel nacional grupos escolares y de aficionados.

El Ballet Moderno y Folklórico tiene el reconocimiento mundial, lo que ha valido para ser invitado nuevamente al Festival de los Pirineos y varios Festivales en el Sur de Francia y España, así como al Festival de Agrigento en Sicilia, en donde obtuvo el segundo lugar como el mejor traje típico compitiendo con 30 grupos de diferentes países. En el año 2001 fue invitado a participar en 8 festivales: en Portugal; y en las ciudades de Badajoz, Cádiz, Sevilla, Tenerife, La Gran Canaria, Vigo, todas en España.

En el 2003 participó en el marco del congreso internacional de cultura en la Habana Cuba y en ese mismo año en el mes de julio y agosto participó en cinco festivales en diferentes ciudades del Sur de Italia.

En el 2004 año del aniversario ⁸³ todas las actividades programadas se han llevado a cabo para festejar esta gran trayectoria artística; además de las temporadas ya realizadas el conjunto llevó a cabo una gira en los meses de julio, agosto y septiembre participando en el Festival más importante de Europa y el mejor de Francia en la ciudad de Confolons, así como en los Festivales de Cugand, Mios, Monguion, en Friburgo, Suiza y en Barcelona España. Más de 100,000 personas de diferentes partes del mundo tuvieron la oportunidad de apreciar el arte y la cultura guatemalteca a través de la Danza y Música nacional.

Toda su trayectoria nacional e internacional le ha servido para que en la actualidad sea reconocido artísticamente como un grupo de alta calidad, digno representante de la cultura guatemalteca, mereciendo sendas invitaciones que llegan anualmente de diferentes países del mundo, así como de entidades guatemaltecas de diferentes índoles para obtener alguna de sus presentaciones.» ⁸⁴

Directores del Ballet Moderno y Folkórico ⁸⁵	
Vol Quitzow	1964 – 1965
Farnesio Bernal	1965 – 1966
Guillermo Keys Arenas	1966 – 1967
Vol Quitzow	1967 – 1969
Julia Vela	1969 – 1980
Miguel Cuevas	1980 – 1992
Lucía Armas	1992 – 2011
Luis Fernando Juárez	2011 – a la fecha

⁸³ Como la revista conmemora el 50 aniversario del Ballet (1964-2014), debió haberse escrito: “En el 2014, año del 50 aniversario...”. Sin embargo, se infiere que esta parte del texto fue tomada de alguno publicado en 2004, al tenor de la participación que tuvo en el extranjero y que según se sabe no pudo ocurrir en 2014, quizá cabría haber anotado: “En el 2004, año del 40 aniversario...”.

⁸⁴ Ballet Moderno y Folkórico Nacional; *Homenaje y reconocimiento. Op. Cit.*, páginas 8 a 12.

⁸⁵ *Idem.*, página 13.



Ballet Moderno y Folklórico

Imagen tomada de la contraportada de: Ballet Moderno y Folklórico Nacional; *Homenaje y reconocimiento*.
Revista conmemorativa, octubre 2015.

II. *EL SEÑOR PRESIDENTE EN LA VERSIÓN DEL BALLET MODERNO Y FOLKLÓRICO 2016*

“La queja por el estado político de nuestra democracia va muy mal en los labios de los guatemaltecos que nada han hecho por mejorarse a sí mismos ni por mejorar la condición de sus conciudadanos.”

Miguel Ángel Asturias, 15 de noviembre, 1926 ⁸⁶

1. Promoción del Ministerio de Cultura y Deportes

En marzo y mayo de 2016 el Ballet Moderno y Folklórico efectuó varias presentaciones de su versión en ballet-teatro o danza contemporánea de “El Señor Presidente”. El Ministerio de Cultura y Deportes informó al público lo que sigue:

Obra cumbre de Asturias y de la literatura universal, a escena

“El Señor Presidente, una de las obras míticas de la literatura latinoamericana será llevada a escena, en una adaptación realizada por el Ballet Moderno y Folclórico del Ministerio de Cultura y Deportes. La novela de Miguel Ángel Asturias, Premio Nobel de Literatura en 1967, será adaptada a la danza a través del trabajo de Amadeo Albizúrez, bajo la dirección de Fernando Juárez.

Las presentaciones serán en la Gran Sala “Efraín Recinos” del Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias” los días 9, 10 y 11 de marzo, con dos funciones diarias, la primera a las 10 horas y la segunda a las 14 horas. El costo de admisión es de Q15.00, ⁸⁷ a adquirirse en la taquilla del Teatro. El espectáculo está dedicado a estudiantes, tanto en jornadas matutina como vespertina.

Para el montaje participan todos los integrantes del cuerpo de baile y se contará con artistas invitados para dar vida a los personajes de la novela. El Ballet Moderno y Folclórico Nacional realiza este montaje con mucho esfuerzo, dedicación y profesionalismo, debido a la importancia de la obra a representar.

⁸⁶ Transcripción de un artículo periodístico de Asturias. En: Batres Villagrán, Ariel; *Elecciones presidenciales en Guatemala, según Miguel Ángel Asturias*. 25 de julio de 2015 https://www.academia.edu/14379306/Elecciones_presidenciales_en_Guatemala_seg%C3%BAAn_Miguel_%C3%8Ingel_Asturias

⁸⁷ Equivalente a casi dos dólares.

Sobre la obra

El Señor Presidente es una novela ubicada en el género del realismo mágico. Fue escrita entre 1917 ⁸⁸ y 1933, pero permaneció inédita hasta 1946 cuando era posible publicar textos sobre los pasajes de la vida política del país.

Está representada en la época de Manuel Estrada Cabrera, entre 1898 y 1920. Asimismo, examina la forma en que los males se multiplican bajo la sombra de un dictador tirano. La novela retrata la idiosincrasia y la cultura guatemalteca durante esos años y pone a la luz temas como la convivencia, las costumbres y hasta el idioma.” ⁸⁹

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES

Presentan

BALLET MODERNO Y FOLKLÓRICO
PATIMONIO CULTURAL DE LA NACIÓN

Temporada ESCOLAR 2016

EL SEÑOR PRESIDENTE
de Miguel Ángel Asturias

Adaptación a Danza Contemporánea
Coreógrafo: Amadeo Alvizures/Música: Osvaldo Golijov/Dirección General Luis Fernando Juárez

Gran Sala "Efraín Recinos"
Centro Cultural Miguel Ángel Asturias

Marzo 9, 10 y 11 | 10:00 y 14:00 Hrs | Tels: 5413-4337/ 2251-9664

En mayo de 2016 el Ballet realizó otras dos presentaciones. Por medio de boletín de prensa del Ministerio de Cultura y Deportes se informó:

“La Temporada Contemporánea del Ballet Moderno y Folklórico ofrecerá un espectáculo que combinará música, actuación y danza. Las funciones se celebrarán el sábado 21 de mayo, a las 19 horas y el domingo 22, a las 16 horas. La admisión será de Q50.

Durante la primera parte de estas presentaciones será reestrenado el espectáculo “Trópico” compuesto por el maestro Igor de Gandarias. Esta obra solo fue puesta en

⁸⁸ Asturias no la principió en 1917 sino en 1923.

⁸⁹ Ministerio de Cultura y Deportes; *Obra cumbre de Asturias y de la literatura universal, a escena*. Guatemala, 8 de marzo de 2016. Incluye comentario de Ariel Batres, 10 de marzo de 2016. Portal del Ministerio, enlace en: <http://mcd.gob.gt/obra-cumbre-de-asturias-y-de-la-literatura-universal-a-escena/>

escena en 1974. En ella se destaca el uso de objetos sonoros como tecomates, calabazas, tambores de agua, bambú, raspadores y caracoles. Todos estos reproducen sonidos de la naturaleza. Esta puesta en escena incluirá la actuación de 18 músicos, integrantes de la agrupación musical del Ballet Moderno y Folklórico y los miembros de la Marimba de Concierto del Palacio Nacional de la Cultura.

La segunda parte del espectáculo es la adaptación a la danza de la obra “El Señor Presidente”, de Miguel Ángel Asturias. En ella, los protagonistas son los bailarines del Ballet Moderno y Folklórico. Esta adaptación es obra del maestro Amadeo Alvizures, bajo la dirección del maestro Luis Fernando Juárez.

Estas funciones tienen como objetivo brindar esparcimiento a las familias guatemaltecas. Además del rescate de valores culturales, propios del país.”⁹⁰

2. El programa de mano del Ballet Moderno y Folklórico

El espectáculo “Trópico” (1974) del maestro Igor de Gandarias, fue toda una fiesta de sonidos acústicos, utilizando para ello instrumentos autóctonos de Guatemala como el tambor garífuna, varios tambores indígenas, el tun, maracas y chinchines, así como caparazones de tortuga.

La dirección musical correspondió al maestro René Argueta, con el apoyo de seis músicos: Carlos Ajuchán, César Canrey, Herbert Boche, David Caté, Álvaro Méndez y Cindy Vargas.

La interpretación de “Trópico”, que para fines del programa llevó el nombre de “Contrastes”, tuvo una duración de 21 minutos.

Además de la utilización de los instrumentos musicales, los intérpretes también aprovecharon partes de su cuerpo para producir sonidos y demostrar así creatividad y versatilidad, e incluso invitaron al público a que les acompañará con las palmas de las manos, lo cual agradó pues la interacción con los asistentes es parte fundamental y mérito del grupo de músicos de la Marimba Guatemala, todos miembros a la vez del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala.

Es importante mencionar que el guatemalteco Igor de Gandarias (1953) –doctor en Artes Musicales por la Universidad Católica de América, en Washington, con especialización

⁹⁰ Ministerio de Cultura y Deportes; “*El Señor Presidente*” y “*Trópico*” serán presentadas por el Ballet Moderno y Folklórico. Guatemala, 13 de mayo de 2016. Incluye comentario de Ariel Batres, 15 de mayo de 2016. Portal del Ministerio, enlace en: <http://mcd.gob.gt/el-senor-presidente-y-tropico-seran-presentadas-por-el-ballet-moderno-y-folklorico/#comment-456269>

en música electroacústica y música latinoamericana– compuso la *Suite Asturias* (2007), una preciosa interpretación musical y a la vez audiovisual de 16:04 minutos de duración. En palabras suyas:

“Suite Asturias constituye una interpretación creativa audiovisual sobre fragmentos de contenido musical provenientes de la producción narrativa de Miguel Ángel Asturias. La producción está organizada en cuatro siguientes movimientos o cuadros musicales consecutivos, a manera de una suite: *I En el Portal del Señor; II Torbellino; III Damiancito y IV Teponaxtle*. Los dos primeros movimientos fueron generados a partir de fragmentos de la novela *El Señor Presidente*, el [tercero] de *Los Ojos de los Enterrados* y el último de *Maladrón*.

El contenido de la producción se acerca al imaginario musical de Asturias en dos direcciones: la primera intuitiva y sensual, interpreta y traslada al formato fílmico imágenes, sensaciones y situaciones expresadas en los textos; la otra, documental y concreta, registra o reconstruye sonora y visualmente los textos y escenarios físicos planteados por el autor.”⁹¹

Para los interesados en apreciar el audiovisual de la *Suite Asturias* (2007), pueden descargarlo en <https://www.youtube.com/watch?v=RydamrmlPg>

Y como de memoria histórica se trata este apartado, en página siguiente aparece la imagen del programa de mano distribuido a los asistentes, durante las funciones de *El Señor Presidente* ofrecidas por el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala en marzo de 2016.

⁹¹ Gandarias, Igor de; “Imaginario musical en la obra de Miguel Ángel Asturias”. Costa Rica : *Istmica*. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional Número 11 • 2007. Páginas 106 a 107. Estudio auspiciado por el Programa de Cultura, Pensamiento e Identidad de la Sociedad Guatemalteca, de la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

No se puede mostrar la imagen. Puede que su equipo no tenga suficiente memoria para abrir la imagen o que ésta esté dañada. Reinicie el equipo y, a continuación, abra el archivo de nuevo. Si sigue apareciendo la x roja, puede que tenga que borrar la imagen e insertarla de nuevo.



Ministerio de Cultura y Deportes • Dirección General de las Artes
BALLET MODERNO Y FOLKLÓRICO
 PATRIMONIO CULTURAL DE LA NACIÓN

Ministerio de Cultura y Deportes • Dirección General de las Artes
BALLET MODERNO Y FOLKLÓRICO
TEMPORADA ESCOLAR 2016

EL SEÑOR
de PRESIDENTE
 Miguel Ángel Asturias

Adaptación a Danza Contemporánea
 Coreógrafo: Amadeo Abvizures / Música: Osvaldo Golljov / Dirección General: Luis Fernando Juárez

32 Artistas en Escena

El Ballet Moderno y Folklórico
 Es una institución con 51 años de trayectoria, declarada en 1995 PATRIMONIO CULTURAL, Orden del Quetzal en grado de Gran Cruz 2004, Primer Lugar al mejor traje auténtico 1995, Medalla Monja Blanca 1989, Segundo lugar como mejor Grupo de Folklor.

El Señor Presidente
 Es una novela, escrita por Miguel Ángel Asturias, premio Nobel de Literatura 1967. Explora la naturaleza de la dictadura y sus efectos en la sociedad. Es uno de los primeros en utilizar la Técnica del Realismo Mágico, utiliza imágenes de sueños, onomatopeyas, símiles y repetición de frases.

Coreógrafo/Amadeo Abvizures
 Egresado de la Escuela Nacional de Danza Marcelle Voux de Devaux, con el Diploma de Bachiller en Arte especializado en Danza, Bachiller en Danza con especialización en Pintura, Licenciatura en Danza otorgada por la Escuela Superior de la Universidad de San Carlos de Guatemala. En 1994 Ingresó al Ballet Moderno y Folklórico donde ha participado en todas las obras de repertorio y de Danza Contemporánea, por su profesionalismo y calidad interpretativa, ha representado a Guatemala en más de 50 festivales Internacionales de Danza.

REPARTO ARTÍSTICO

BAILARINES	PERSONAJES	BAILARINES	PERSONAJES
Betsabé Santos	Camila Caneles	Ana Sofía Reyes	Pordiosero, Doña Zhou (La cliente de oro)
Alejandro Castro	Miguel Cara de Ángel	Ligia Salazar	Pordiosero, La mazzacosta Prostituta (La Marrana)
Oscar León	El Pelele	Laura Morales	Pordiosero, Prostituta (La Siempre Viva)
Ana Sofía Villar	Fedina de Rodas, Pordiosero, Llamas	Felissa Turcios	Madre del Pelele, La nana Prostituta (Miss Overloze)
Maria José Magaña	Pordiosero, Llamas, La Muerte	Leslie Romero	Pordiosero, Prostituta (La Adivinadora)
Osvaldo Martínez	General Eusebio Caneles, Cucké Baruché	Juan Magaña Yoseff Rivas	Pordioseros
Renato Carrillo	Coronel Parralón Sonriente, Mayor Farrán	Marko Barrios	Pordiosero, Ganero Rodas
Marcio Chamalé	Pordiosero, Auditor de Guerra	Josué Barrios	Prisionero, Estudiante, El Puma
Luis Dieguez	Pordiosero, Lucio Vasquez	César Estrada	Prisionero, Sacristán, Pianista
INVITADOS			
Kevin Ortiz	Pordiosero, Policía Cuervo, La Tragedia	Edgar Pirir	Policia, indígena
Alejandro Ramos	Pordiosero, Policía Cuervo, La Tragedia	Esteban López	Policia, indígena
Brayan Segura	Policia	José Mario Massella	Narrador
PERSONAL ADMINISTRATIVO			
Luis Fernando Juárez	Director	Mariela Cojulum	Asistente Administrativa
Cinthia Paola Ramirez	Administradora	Juan Carlos Escobar	Relaciones Públicas
Maribel Mendoza	Contadora	Rafael Pérez	Mensajero
PERSONAL TÉCNICO			
Mayra Estrada - Encargada de Vestuario • Edgar Pirir - Encargado de Bodega • Brayan Segura - Encargado de Utilería			

3. Comentarios a la presentación de *El Señor Presidente* por el Ballet Moderno y Folklórico

“Como sucede siempre, los más no leyeron mis artículos, los menos no creyeron y los llamados dirigentes, y como tales obligados a prevenir la catástrofe, se alzaron de hombros volviendo la espalda al futuro.”

Miguel Ángel Asturias, 7 de diciembre, 1932 ⁹²

En dos jornadas diarias (matutina y vespertina) del 9 al 11 de marzo de 2016, ⁹³ el Ballet Moderno y Folklórico del Ministerio de Cultura y Deportes ofreció al público asistente a la Gran Sala “Efraín Recinos” del Centro Cultural Miguel Ángel Asturias, la primera y EXCELENTE interpretación coreográfica y dancística de la novela *El Señor Presidente*, del Premio Nobel de Literatura Miguel Ángel Asturias. ⁹⁴ Dicha obra cumple 70 años de haber sido publicada, un 30 de agosto de 1946 por Editorial Costa Amic de México.

El esfuerzo realizado por el Ballet se debe a la creación artística del licenciado en danza Amadeo Alvizures, quien desarrolló una fuerte capacidad para llevar a las tablas del Centro Cultural la interpretación de lo que en sentido figurado puede generar la lectura y análisis de la obra. En el proceso de conducción de la puesta en escena contó con el apoyo del licenciado en arte Luis Fernando Juárez quien tuvo a su cargo la dirección general, así como del compositor argentino de música clásica Osvaldo Golijov (autor, entre otras piezas, de “Contemporanean music for Cello and Marimba” 2008; y de “Moonfall”, V Festival Brincos, Guatemala 2009).

La mayor parte del público asistente a las seis presentaciones de marzo se integró por estudiantes del nivel de educación media, y felizmente la Gran Sala (o Teatro Nacional) del Centro Cultural estuvo a lleno completo. Por tal razón y seguramente comprendiendo que la mayoría no ha leído la novela, hubo una adecuada reseña de la misma, con lo cual se esperaba

⁹² Transcripción de un artículo periodístico de Asturias. En: Batres Villagrán, Ariel; *Las cuentas del gran capitán o la crisis en Guatemala*. 26 de agosto de 2011 <http://ca-bi.com/blackbox/?p=5471>; 5 de septiembre de 2011 <http://diariodelgallo.wordpress.com/2011/09/05/las-cuentas-del-gran-capitan-de-miguel-angel-asturias-1932/>

Lo expresado por Asturias en 1932 es similar a lo anotado por el poeta Julio Fausto Aguilera (1928) quien vive actualmente en un hogar de ancianos: “Si escribo no me publican; si me publican no me leen; si me leen no me entienden; y si me entienden se hacen los babosos.”

⁹³ No se tuvo la oportunidad de asistir a las presentaciones vespertinas del 21 y 22 de mayo de 2016. Por tal razón, los comentarios siguientes se basan en lo visto y oído en las presentaciones del 10 y 11 de marzo.

⁹⁴ Los integrantes del Ballet Moderno y Folklórico que participaron en la puesta en escena de *El Señor Presidente* fueron 19, más 6 invitados, para un total de 25. El programa distribuido en jornadas de mañana y tarde durante los días 9, 10 y 11 de marzo dice 32, lo cual podría aceptarse si a los bailarines se agregan 6 del personal administrativo, más un coreógrafo.

un nivel de comprensión respecto a qué es lo que se presenta por medio del Ballet, toda vez que en una hora con veinte minutos era imposible exponer el contenido completo de la novela.

Por fortuna y pese a las limitaciones de tiempo, el coreógrafo Alvizures supo seleccionar las escenas presentadas por medio del Ballet, extraídas obviamente de la novela *El Señor Presidente* (1946) de Miguel Ángel Asturias (1899-1974). No se discute ni es menester comentar el por qué de la elección de determinados capítulos de la novela para llevarlos a escena en versión de Ballet; lo cierto es que con lo presentado ante el público fue suficiente para que este pudiera comprender —en caso no hubiera leído la obra— de qué trata. El mismo Asturias, en su propia “antología”⁹⁵ escogió solamente tres capítulos para ofrecerlos como lo mejor de su obra, siendo estos: I. “En el portal del señor”; VI. “La cabeza de un general”; y, XXXII. “El Señor Presidente”.⁹⁶

Lo “extraño” es que no haya incluido el Capítulo VII, “Absolución arzobispal”, siendo que en la parodia de sí propio que exhibe en «El “Señor Presidente” como mito» (1965), pregunta al “Señor Presidente”:

“—¿Podría Usted decirme —siguió el novelista—, cuál es la parte que más le gusta de mi novela?...”

El amo frunce las cejas, junta y separa los dedos enguantados de negro, y por fin, tras hurgar en su memoria, contesta:

—Cuando cae el Pelele por las gradas del Portal del Señor, dice: «Nadie vio nada, pero en una de las ventanas del Palacio Arzobispal, los ojos de un santo ayudaban a bien morir al infortunado y en el momento en que su cuerpo rodaba por las gradas, su mano con esposa de amatista le absolvía abriéndole el Reino de Dios».”⁹⁷

⁹⁵ Este término fue utilizado por Asturias cuando efectuó la selección de poemas de Rubén Darío, señalando que: “—El antólogo reúne en sus páginas lo que se le antoja y el lector busca en ellas, a su antojo, sus antojos...” Véase: Asturias, Miguel Ángel (recopilador); “Prólogo” en: Darío, Rubén; *Páginas de Rubén Darío*. Buenos Aires, Argentina : Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1963. Página 5. Citado por: Batres Villagrán, Ariel; *Miguel Ángel Asturias con la magia de los tiempos*. Publicado el 19 de octubre de 2015 en <https://elmundodefucundo.files.wordpress.com/2015/10/con-la-magia-de-los-tiempos-1999.pdf>; y, en el portal web https://www.academia.edu/16999878/Miguel_%C3%81ngel_Asturias_con_la_magia_de_los_tiempos Página 14.

⁹⁶ Asturias, Miguel Ángel; *Lo mejor de mi obra. Autoantología*. Barcelona, España : Organización Editorial Novaro, S. A., 1974. Páginas 35 a 52. Cabe hacer notar que fue publicada el 16 marzo de 1974, en tanto que él falleció el 9 de junio de dicho año.

⁹⁷ Asturias, Miguel Ángel; «El “Señor Presidente” como mito» (1972). En: *América, fábula de fábulas. Op. Cit.*, páginas 133 a 134.

Las escenas presentadas por medio del Ballet son las siguientes

“El Señor Presidente”, un “actor” permanente

Durante toda la obra de Ballet se encuentra al fondo una enorme figura, la de “El Señor Presidente”, siendo un ejemplo la que se muestra en la portada y en esta página del presente trabajo.

⁹⁸ Igual ocurrió durante la presentación de la obra en su versión de teatro en 1974, del dramaturgo Hugo Carrillo, simbolizando que no obstante que el personaje está ausente –no lo interpreta ninguno de los actores–, su papel e intervención son permanentes en la trama de la novela y en la vida de la población que vive bajo la sombra, el temor y el miedo cervical a las órdenes que imparte, pues él dice: “Lo sé todo”, y hay de aquel que se atreva a hablar de más y peor si lo hace en su contra.

Obsérvese que el monigote utilizado durante la presentación del Ballet corresponde casi exactamente –con excepción de la corbata y sin sombrero– a como lo describe Asturias en la novela (Capítulo VI, “La cabeza de un general”):

“El Presidente vestía, como siempre, de luto riguroso: negros los zapatos, negro el traje, negra la corbata, negro el sombrero que nunca se quitaba; en los bigotes canos, peinados sobre las comisuras de los labios, disimulaba las encías sin dientes, tenía los carrillos pellejados y los párpados como pellizcados.”



En el Ballet, la cara del fantoche es similar a la del dictador de los 22 años Manuel Estrada Cabrera (1898-1920), y seguramente el coreógrafo Albizurez quiso dar a entender al público que de este gobernante se trataba e incluso el licenciado José Mario Masella, quien actuó en calidad de narrador durante toda la obra, presentó un resumen de la novela donde indicó que a dicho gobernante se refirió Asturias en la misma, aunque lo cierto es que en

⁹⁸ Disculpe el lector a quien esto escribe la calidad de las fotografías. Durante las presentaciones a las que asistió el 10 y 11 de marzo de 2016 le fue indicado por una de las voluntarias que participaban en calidad de “acomodadores”, que estaba prohibido hacerlo, razón por la cual en forma subrepticia tomó algunas imágenes con “cámara escondida”, sin flash ni apoyo tecnológico alguno. Se confía en no recibir demanda alguna por no haber atendido la prohibición.

ninguna página del libro aparece el nombre, ni siquiera el de Guatemala, toda vez que la trascendencia de la ficción es universal y no se describe a gobernante específico ni país en particular. Como bien dijo en 1949 la escritora y ensayista argentina María Rosa Oliver (1898-1977): “[...] no habrá un solo latinoamericano sincero que no lo reconozca inmediatamente; no habrá uno, tampoco, que al verlo pueda decir: «Esto sucedió en Guatemala», y desentenderse encogiéndose de hombros, porque no es su tierra la que el novelista guatemalteco retrata sino todas y cada una de estas tierras nuestras.”⁹⁹ El propio autor en supuesta conversación con “su” personaje, “El Señor Presidente”, le dirá en 1965 que la novela no es histórica sino ficción:

“Si decimos que el Señor Presidente y los que vivieron en esa época, tuvieron su tiempo, hablamos de historia, pero si, sacados de ese tiempo, se les traslada a la ficción sin tiempo, hablamos de novela.

—De la novela histórica...

—No. Una novela histórica se escribe con base a sucesos que el novelista conoce por lecturas o referencias. En esta novela mía, yo viví su historia, su tiempo histórico, vivencia que me permitió su traslado a la ficción, sin historia,¹⁰⁰ sin pasado, viva; los personajes del *Señor Presidente*, no se siente que vivieron, sino que están viviendo.”¹⁰¹

La permanencia fija e inmovil de “El Señor Presidente” en el transcurso de la obra de Ballet es una clara muestra de que así ocurría durante su gobierno: presente en todo tiempo y lugar pero sin que nadie lo viera, pero sí lo sentían ya que era omnipresente, o por lo menos así lo creían todos. La frase *lo sé todo*, que expresa el “Auditor de Guerra” en Capítulo XX, “Coyotes de la misma loma”, refleja que habla en nombre del presidente, a quien no le podían

⁹⁹ Oliver, María Rosa; *Libros de Guatemala. El Señor Presidente: retrato fiel de nuestras repúblicas*. Guatemala : El Imparcial, lunes 31 de octubre de 1949. Página 3.

¹⁰⁰ En sentido contrario, con ficción y con historia de Guatemala, en la novela de la hondureña Argentina Díaz Lozano, *49 días en la vida de una mujer* (1956), los hechos que describe se desarrollan entre el 16 de mayo y 3 de julio de 1954, cuando Jacobo Arbenz se vio obligado a renunciar. Véase: Batres Villagrán, Ariel; *49 días en la vida de una mujer y Guatemala desgarrándose en 1954*. Publicado en The Blackbox, La Bitacora Economica y Política de Guatemala, 12 de octubre de 2010, en el post “La contrarrevolución de 1954 en una novela”, <http://ca-bi.com/blackbox/?p=4321>. El Diario del Gallo, 18 de octubre de 2010, <http://diariodelgallo.wordpress.com/2010/10/18/49-dias-en-la-vida-de-una-mujer-y-guatemala-desgarrandose-en-1954-por-ariel-batres-villagran-ensayo/>. Monografías. com, 19 de octubre de 2010, <http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/dias-vida-mujer-guatemala-desgarrandose/dias-vida-mujer-guatemala-desgarrandose.shtml>.

¹⁰¹ Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas*. Op. Cit., página 132.

ocultar nada de lo que pasaba en el país, lo cual el gobernante repite en Capítulo XXXII, “El Señor Presidente” cuando le dice a “Cara de Ángel” que él todo lo sabe, hasta de su matrimonio con “Camila”, aunque haya sido en secreto y como medida de última instancia para salvarla de la muerte (Capítulo XXX, “Matrimonio in extremis”). El colocar su figura de casi dos metros de altura mientras dura el Ballet (una hora con veinte minutos), permite a los asistentes tener presente que el dictador estaba ahí siempre y que de todo se enteraba, ya que tenía informantes (orejas) diseminados en la geografía entera de la nación.

Como se indicó en líneas atrás, para Asturias lo mejor de su obra en la novela *El Señor Presidente* son tres capítulos, entre los cuales el XXXII; “El Señor Presidente”.¹⁰² Así como en el Ballet se muestra en forma permanente el espantajo del dictador durante toda la obra, el cual es llevado en andas y sacado de escena en los minutos finales, en la película franco-cubana “El Señor Presidente” (1983) es hasta cuando prácticamente esta concluye que se aprecia al presidente colocado sobre una pila de cadáveres en la sala del palacio presidencial, recordando los avatares que tuvo que sufrir durante su niñez y juventud solo por ser pobre, recuerdos extraídos de dicho capítulo, y todavía más, calificando de ingratos a quienes lo trataron mal, que bien pudieran aquellos cadáveres que representan a los enemigos políticos sobre quienes se vengó. Ergo: en la versión de Ballet se observa que de hecho el fante del gobernante mira y se solaza en ciertos momentos cuando en escena aparecen los cuerpos de aquellos a quienes él ordenó asesinar.



“Por la sala en desorden paseó la mirada llena de cadáveres y repitió: / —¡Ingratos!”

Imagen tomada de la película franco-cubana “El Señor Presidente” (1983)

¹⁰² Asturias, Miguel Ángel; *Lo mejor de mi obra. Autoantología. Op. Cit.*, páginas 35 a 52.

En la novela, el Capítulo XXXII, “El Señor Presidente”, refiere que el gobernante se queja con “Cara de Ángel”, el favorito:

“Al hablar de su pueblo natal frunció el entrecejo, la frente colmada de sombras; volvióse al mapa de la República, que en ese momento tenía a la espalda, y descargó un puñetazo sobre el nombre de su pueblo.¹⁰³

Un columbrón¹⁰⁴ a las calles que transitó de niño, pobre, injustamente pobre, que transitó de joven, obligado a ganarse el sustento en tanto los chicos de buena familia se pasaban la vida de francachela en francachela. Se vio empequeñecido en el hoyo de sus coterráneos, aislado de todos y bajo el velón que le permitía instruirse en las noches, mientras su madre dormía en un catre de tijera y el viento con olor de carnero y cuernos de chiflón topeteaba las calles desiertas. Y se vio más tarde en su oficina de abogado de tercera clase, entre marraneras, jugadores, cholojeras, cuatreros, visto de menos por sus colegas que seguían pleitos de campanillas.

Una tras otra vació muchas copas. En la cara de jade le brillaban los ojos entumecidos y en las manos pequeñas las uñas ribeteadas de medias lunas negras.

—¡Ingratos!

El favorito lo sostuvo del brazo. Por la sala en desorden paseó la mirada llena de cadáveres y repitió:

—¡Ingratos! [...]”

En el portal del Señor

La primera escena del Ballet corresponde al Capítulo I de la novela, “En el portal del Señor”, donde los mendigos duermen o tratan de hacerlo algunos, en tanto que otros se maltratan, dan de gritos, se burlan del “Pelele” (papel muy bien interpretado por el bailarín Oscar León), iniciando con las clásicas palabras de la novela: “¡Alumbra, lumbre de alumbre, Luzbel de piedralumbre!”, las que son repetidas por varios de los pordioseros que lo rodean.

Dio la impresión de que en lugar de ballet el espectador estuviera asistiendo a una obra de teatro, pues normalmente en una danza no hay diálogos, situación que aclaró el coreógrafo Alvizures: se trata de un ballet-teatro y por ello el uso de esta técnica mixta y contemporánea.

¹⁰³ La película franco-cubana “El Señor Presidente” (1983) muestra siempre un mapa detrás del escritorio presidencial. Sobre la misma se comentará en un ensayo –de próxima publicación–, donde se incluye la descripción de las versiones de cine, teatro y ballet de la novela.

¹⁰⁴ Por “columbrón” Asturias se refiere al término “columbró”, que es como vislumbrar o dar un vistazo mental a algo que se recuerda, sean imágenes o hechos.

Los danzarines corren, gesticulan, se maltratan entre sí, representando fielmente su papel de mendigos, tal como los describe Asturias en el Capítulo I:¹⁰⁵

“La noche los reunía al mismo tiempo que a las estrellas. Se juntaban a dormir en el Portal del Señor sin más lazo común que la miseria, maldiciendo unos de otros, insultándose a regañadientes con tirria de enemigos que se buscan pleito, riñendo muchas veces a codazos y algunas con tierra y todo, revolcones en los que, tras escupirse, rabiosos, se mordían. Ni almohada ni confianza halló jamás esta familia de parientes del basurero. Se acostaban separados, sin desvestirse, y dormían como ladrones, con la cabeza en el costal de sus riquezas: desperdicios de carne, zapatos rotos, cabos de candela, puños de arroz cocido envueltos en periódicos viejos, naranjas y guineos pasados.

En las gradas del Portal se les veía, vueltos a la pared, contar el dinero, morder las monedas de níquel para saber si eran falsas, hablar a solas, pasar revista a las provisiones de boca y de guerra, que de guerra andaban en la calle armados de piedras y escapularios, y engullirse a escondidas cachos de pan en seco. Nunca se supo que se socorrieran entre ellos; avaros de sus desperdicios, como todo mendigo, preferían darlos a los perros antes que a sus compañeros de infortunio.”

El “Pelele” con su madre

Seguramente el coreógrafo Albizurez tuvo en mente representar a la madre del “Pelele” por medio de una bailarina (Felissa Turcios) para que el público pudiera entender –en caso no hubiera leído la novela– el por qué de la fijación de dicho mendigo hacia su progenitora, en virtud que cada vez que alguien se la mencionaba se volvía como loco. Al interpretar la novela por medio de un ballet-teatro, los bailarines gritan lo que el texto asturiano dice en Capítulo I:

“[...] Con los ojos lejos de las caras monstruosas de sus compañeros, sin ver nada, sin oír nada, sin sentir nada, fatigado por el llanto, se quedaba dormido, pero al dormirse, carretilla de todas las noches, la voz de Patahueca le despertaba:

—¡Madre!...

El *Pelele* abría los ojos de repente, como el que sueña que rueda en el vacío; dilatava las pupilas más y más, encogiéndose todo él; entraña herida cuando le empezaban a correr las lágrimas; luego se dormía poco a poco, vencido por el sueño, el

¹⁰⁵ Tomando en cuenta que el amable lector dispone de una edición producida después de la original de 1946, no se citará el número de página respectivo del cual se extrae determinado párrafo, sino solamente el número y a veces el nombre del capítulo correspondiente.

cuerpo casi engrudo, con eco de bascas en la conciencia rota. Pero al dormirse, al no más dormirse, la voz de otra prenda con boca le despertaba:

—¡Madre!...

Era la voz del Viuda, mulato degenerado que, ente risa y risa, con pucheros de vieja, continuaba: —... maaadre de misericordia, esperanza nuestra, Dios te salve, a ti llamamos los desterrados que caímos de leva...

El idiota se despertaba riendo, parecía que a él también le daba risa su pena, hambre, corazón y lágrimas saltándole en los dientes, mientras los pordioseros arrebatában del aire la car-car-car-car-cajada, del aire, del aire..., la car-car-car-car-cajada...; perdía el aliento un timbón con los bigotes sucios de revolcado, y de la risa se orinaba un tuerto que daba cabezazos de chivo en la pared, y protestaban los ciegos porque no se podía dormir con tanta bulla, y el Mosco, un ciego al que le faltaban las dos piernas, porque esa manera de divertirse era de amujerados.

[...]

La ciudad grande, inmensamente grande para su fatiga, se fue haciendo pequeña para su congoja. A noches de espanto siguieron días de persecución, acosado por las gentes que, no contentas con gritarle: «Pelelito, el domingo te casás con tu madre..., la vieja..., somato..., ¡chicharrón y chaleco!», le golpeaban y arrancaban las ropas a pedazos. [...].”

La actuación de Oscar León y de Felissa Turcios (el “Pelele” y “madre”) son impactantes. Ninguno de los dos necesitó decir palabra alguna durante el baile, pues sus gestos y movimiento del cuerpo dicen todo lo que el público necesita saber, amén de que en la novela la madre no aparece, solo es mencionada; fue una adecuada idea del coreógrafo incluir a dicho personaje, como para que quedara claro la razón de la fijación del mendigo al escuchar la palabra y volverse agresivo.

Asesinato del coronel Parrales Sonriente

Al final del Capítulo I de la novela, llega el coronel “José Parrales Sonriente”, alias el *Hombre de la Mulita*, borracho y dando patadas a cualquiera de los mendigos que se le ponga enfrente. A sabiendas que al “Pelele” le ocasionaba dar de gritos y revolverse en el suelo cuando escuchaba la palabra “Madre”, el coronel se la grita casi que al oído y ahí estuvo su error:

“No dijo más. Arrancado del suelo por el grito, el *Pelele* se le fue encima y, sin darle tiempo a que hiciera uso de sus armas, le enterró los dedos en los ojos, le hizo pedazos la nariz a dentelladas y le golpeó las partes con las rodillas hasta dejarlo inerte.

Los mendigos cerraron los ojos horrorizados, la lechuza volvió a pasar y el *Pelele* escapó por las calles en tinieblas enloquecido bajo la acción de espantoso paroxismo.”

El bailarín que interpretó al “coronel Parrales” (Renato Carrillo, quien también personifica al “Mayor Farfán” más adelante) fue soberbio en su papel de borracho que llega, gesticula, grita y patea al “Pelele”. Cuando se actúa, teatro o danza, no cualquiera logra dar a entender al público que se está en estado de beodez y por ende fuera de sus cabales, máxime si para ello solamente tiene que utilizar su cuerpo como herramienta, sin hacer uso de la voz.

Dicha escena es interpretada por el Ballet en su conjunto de una manera fenomenal; todos se mueven al sonido de la música fantasmagórica (que bien pudiera estar inspirada en los compositores rusos Igor Stravinsky –“La consagración de la primavera” 1913– o en Pyotr Ilyich Tchaikovsky) y de los gritos que da el “Pelele”. Salen huyendo junto con él, aunque algunos regresan a robarle varios objetos de valor al inerte cuerpo del “coronel Parrales”, con fuerte risa de burla, a sabiendas –quizá– que por tratarse de uno de los favoritos de “El Señor Presidente”, el “Pelele” se había vengado sin saberlo de quien tenía a la mayor parte de la población sumida en el miedo y el terror, donde “La ciudad grande, inmensamente grande para su fatiga, se fue haciendo pequeña para su congoja”.

Excusa perfecta para salir de sus enemigos

La siguiente escena es donde se muestra cómo llega la policía secreta y no tanto pues varios agentes utilizan el uniforme que otrora vistieran los elementos de la Policía Nacional: pantalón azul y camisa celeste; ¿cómo hicieron para conseguirlos, ya que dejaron de utilizarse hace más de 15 años? Sin temor a equívoco, seguramente los responsables de adquirirlos en alguna venta de ropa usada (“pacas”) o de conservarlos en bodega fueron quienes están detrás de bastidores y



merecen reconocimiento pues en su función de apoyo logístico contribuyen al éxito del Ballet aunque no actúen como bailarines, siendo ellos: Mayra Estrada, Encargada de vestuario; Edgar Pirir, Encargado de bodega; y, Brayan Segura, Encargado de utilería.

En la escena del ballet, los gendarmes investigan, husmean, interrogan a los mendigos y nada obtienen. Capturan a algunos y los torturan para que confiesen.

Según la novela en su Capítulo II, “La muerte del Mosco”, tras la tortura infligida y ordenada por el “Auditor de Guerra” (bailarín Marcio Chamalé), a fin de obtener confesiones a su gusto, ocurre la muerte de este mendigo. De hecho la escena del Ballet no muestra a ningún actor que en particular interprete a dicho personaje, pero se deduce mediante el baile o danza qué es lo que el coreógrafo quiso dar a entender, pues no tenía que destacar todos los detalles.

Lo que sí se escucha, en labios de uno de los policías, quien utiliza un megáfono, es el anuncio inmediato de “estado de sitio”, “toque de queda”, práctica que no solo se realizaba en la época representada en la novela, sino que siguió repitiéndose durante el período del conflicto armado interno (1962-1996), cuando el Estado gendarme mantenía a la población encerrada en su casa, con prohibición de salir a la calle entre las 18:00 de un día y las 6:00 del día siguiente, so pretexto de haber descubierto un plan para desestabilizar al gobierno de turno.

Fuga del “Pelele”

Aparece un nutrido grupo de zopilotes: ¡qué bien representados por los actores a los que solo hubo que colocarles la cabeza de un ave negra con nariz ganchuda y alas extendidas, para que el público comprendiera de qué se trataba; los bailarines danzan alrededor del “Pelele” y lo picotean, como anunciando su próxima muerte.¹⁰⁶ En el reparto o programa de mano del Ballet dice erróneamente cuervos, pero Asturias no los llama así.¹⁰⁷

¹⁰⁶ El zopilote representa la sombra de la culpabilidad.

¹⁰⁷ El zopilote, de la familia de los buitres, es un ave que habita desde Estados Unidos hasta Sur América. Se caracteriza por ser carroñera y en las ciudades es normal encontrarla en los basureros, tal como Asturias la coloca en el lugar donde el “Pelele” llega tras su fuga después de matar al “coronel Parrales” y es encontrado por un leñador y “Cara de Ángel”; ver Capítulo III de *El Señor Presidente*. Los zopilotes aparecen dibujados en los antiguos Códices mayas: “se han reconocido alrededor de una docena de especies, entre las que se encuentran el pelícano, la fragata, garzas, zopilotes, águilas, búhos, guacamayas, pavos, trogones, quetzales entre otras”, señala la arqueóloga: De La Garza, Mercedes; “Las Aves en el Mundo Maya Prehispánico, en la Pintura Mural Prehispánica”. En *México II, Área Maya Tomo III. Estudios*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, México, 2001.

De hecho, en «El “Señor Presidente” como mito» Asturias remite a los zopilotes para referirse a los “los animales que se alimentan de cadáveres, aves negras o mamíferos amantes de la carroña, serviciales y funerarios”. Véase: Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas. Op. Cit.*, página 130.

En el Capítulo III, “La fuga del Pelele”, el novelista señala que el mendigo huye hacia un basurero situado en las afueras de la ciudad, atravesándola al alba y no obstante sus gritos la población no lo escuchó, tanto aquellos que se ganaban la vida honradamente, como los que servilmente pululaban alrededor de “El Señor Presidente”:

“El *Pelele* huyó por las calles intestinales, estrechas y retorcidas de los suburbios de la ciudad, sin turbar con sus gritos desaforados la respiración del cielo ni el sueño de los habitantes, iguales en el espejo de la muerte, como desiguales en la lucha que reanudarían al salir el sol; unos sin lo necesario, obligados a trabajar para ganarse el pan, y otros con lo superfluo en la privilegiada industria del ocio: amigos del Señor Presidente, propietarios de casas —cuarenta casas, cincuenta casas—, prestamistas de dinero al nueve, nueve y medio y diez por ciento mensual, funcionarios con siete y ocho empleos públicos, explotadores de concesiones, montepíos, títulos profesionales, casas de juego, patios de gallos, indios, fábricas de aguardiente, prostíbulos, tabernas y periódicos subvencionados.”

Todos los actores disfrazados de zopilotes interpretan adecuadamente su papel puesto que el espectador —aunque no haya leído la novela—, logra observar precisamente lo que Asturias escribió: picotazos sobre el cuerpo del “Pelele”, ataque inmisericorde, nueva escapatoria de este, con una pierna quebrada, llegando a un barranco donde desfallece. En Capítulo III de la novela, dice:

“En los suburbios, donde la ciudad sale allá afuera, como el que por fin llega a su cama, se desplomó en un montón de basura y se quedó dormido. Cubrían el basurero telarañas de árboles secos vestidos de zopilotes, aves negras, que sin quitarle de encima los ojos azulencos, echaron pie a tierra al verle inerte y lo rodearon a saltitos, brinco va y brinco viene, en danza macabra de ave de rapiña. Sin dejar de mirar a todos lados, apachurrándose e intentando el vuelo al menor movimiento de las hojas o del viento en la basura, brinco va y brinco viene, fueron cerrando el círculo hasta tenerlo a distancia del pico. Un graznido feroz dio la señal de ataque. El *Pelele* despertó de pie, defendiéndose ya... Uno de los más atrevidos le había clavado el pico en el labio superior, enterrándoselo, como un dardo, hasta los dientes, mientras los otros carniceros le disputaban los ojos y el corazón a picotazos. El que le tenía por el labio forcejeaba por arrancar el pedazo sin importarle que la presa estuviera viva, y lo habría conseguido de no rodar el *Pelele* por un despeñadero de basuras al ir reculando, entre nubes de polvo y desperdicios que se arrancaban en bloque como costras.”

En el Ballet no se exhibe lo descrito en el Capítulo IV, “Cara de Ángel”. Cuando el “Pelele” huye de los zopilotes cae en un barranco donde herido sueña con su madre y las cosas bonitas que esta le decía. “Pero la dicha dura lo que tarda un aguacero con sol...” señala Asturias en dicho capítulo; en ese lugar es encontrado por un leñador quien lo asiste y en eso aparece “Cara de Ángel” quien le dice que juntos saquen al herido de ahí; su retrato hablado se describe ampliamente.

“El leñador volvió la cabeza para responder y por poco se cae del susto. Se le fue el aliento y no escapó por no soltar al herido, que apenas se tenía en pie. El que le hablaba era un ángel: tez de dorado mármol, cabellos rubios, boca pequeña y aire de mujer en violento contraste con la negrura de sus ojos varoniles. Vestía de gris. Su traje, a la luz del crepúsculo, se veía como una nube. Llevaba en las manos finas una caña de bambú muy delgada y un sombrero limeño que parecía una paloma.”

En Capítulo XXXVIII se narra también que “Cara de Ángel” tenía las siguientes características: alto, pálido y medio rubio.

Es de recordar que el papa Francisco dijo a los jóvenes en Cuba en septiembre de 2015 (aunque no citó el nombre del autor): “Un escritor latinoamericano, decía que las personas tenemos dos ojos: uno de carne y otro de vidrio. Con el ojo de carne vemos lo que miramos. Con el ojo de vidrio vemos lo que soñamos. Está lindo ¿eh?”

Se trata de una paráfrasis de un texto de Miguel Ángel Asturias en *El Señor Presidente*. Capítulo IV, “Cara de Ángel”. El Pelele gime y dice que le duele el alma; una sombra que pasa le toca la cara y le responde “¡Hijo, me duele el alma!” El narrador agrega:

“La dicha no sabe a carne. Junto a ellos bajaba a besar la tierra la sombra de un pino, fresca como un río. Y cantaba en el pino un pájaro que a la vez que pájaro era campanita de oro:

—¡Soy la Manzana-Rosa del Ave del Paraíso, soy la vida, la mitad de mi cuerpo es mentira y la mitad es verdad; soy rosa y soy manzana, doy a todos un ojo de vidrio y un ojo de verdad: los que ven con mi ojo de vidrio ven porque sueñan, los que ven con mi ojo la verdad ven porque miran! ¡Soy la vida, la Manzana-Rosa del Ave del Paraíso; soy la mentira de todas las cosas reales, la realidad de todas las ficciones!”

Y si de recordar se trata, procede interpretar que el papa Francisco quizá se inspiró nuevamente en Asturias cuando el 13 de febrero de 2016, en la ciudad de México, reconvino a los miembros de la alta jerarquía eclesiástica (cardenales y obispos) en el sentido de que no se consideraran “príncipes de la iglesia” pues estaban para servir y no para aprovecharse del cargo y el oropel que pudiera representar (viajes, lujos, casas, fiestas...), al explicarles que “No se

necesitan «príncipes», sino una comunidad de testigos del Señor”, agregando: “No le tengan miedo a la transparencia”. En la novela, el título del Capítulo X es más que elocuente: “Príncipes de la milicia”: el “general Canales”, alias *Chamarrita*, habla en forma satírica sobre dicho adjetivo:

“«¡Los generales son los príncipes de la milicia!», dije en un discurso... «¡Qué imbécil! ¡Cuánto me ha costado la frasecita! ¿Por qué no dije mejor que éramos los príncipes de la estulticia? El Presidente no me perdonará nunca eso de los príncipes de la milicia, y como ya me tenía en la nuca, ahora sale de mí achacándome la muerte de un coronel que dispensó siempre a mis canas cariñoso respeto.»”

En 1965 Asturias escribirá que “Cazador del Aire” es el

“jefe por siglos
de milites que niegan la vida,
de milites que siembran la muerte
en mi país forjado a miel.”¹⁰⁸

Muerte del “Pelele”

Como la versión en Ballet no tenía por qué interpretar por medio de la danza contemporánea todo lo que dice la novela, hay un salteo de capítulos llegando hasta el que refiere la muerte del “Pelele”. Previamente, y con el propósito de que el amable lector de estas líneas recuerde lo que pasó, es de comentar que en Capítulo VII, “Absolución arzobispal”, Asturias describe que después del asesinato del “coronel Pinales” quedó prohibido para los mendigos volver a dormir en las gradas de “El Portal del Señor”; las paredes del lugar son pintadas de nuevo por los turcos propietarios de varios almacenes, quienes por las noches atrancan las puertas de sus negocios –con ellos adentro– pues la policía vigila en búsqueda o a la espera del supuesto asesino de dicho coronel, en este caso el “general Canales” a quien le echan el muerto. Después de haber sido atendido y medio curado, el “Pelele” sale de nuevo a la calle y llega al lugar:

¹⁰⁸ Asturias, Miguel Ángel; “Castigo de profundidades”. En: *Clarivigilia primaveral*. Segunda edición. Buenos Aires : Losada, 1967 [1965]. Página 27.

Asturias, Miguel Ángel; “Castigo de profundidades”. En: *Clarivigilia primaveral/ Claireveillée de printemps*. Colección “Poésie du monde entier”. Edición bilingüe español-francés. René L. F. Durand, traductor. París : Gallimard NRF, 1965. Páginas 32 a 34.

“El *Pelele* engusanaba la calle de quejidos, a la rastra el cuerpo que le mordía el dolor de los ijares, a veces sobre las manos, embrocado, dándose impulso con la punta de un pie, raspando el vientre por las piedras, a veces sobre el muslo de la pierna buena, que encogía mientras adelantaba el brazo para darse empuje con el codo. La plaza asomó por fin. El aire metía ruido de zopilotes ¹⁰⁹ en los árboles del parque magullados por el viento. El *Pelele* tuvo miedo y quedó largo rato desclavado de su conciencia, con el ansia de las entrañas vivas en la lengua seca, gorda y reseca como pescado muerto en la ceniza, y la entrepierna remojada como tijera húmeda. Grada por grada subió al Portal del Señor, grada por grada, a estirones de gato moribundo, y se arrinconó en una sombra con la boca abierta, los ojos pastosos y los trapos que llevaba encima tiesos de sangre y tierra.”

Los policías “Genaro Rodas” y “Lucio Vásquez” (interpretados por los bailarines Marko Barrios y Luis Diéguez, respectivamente) se encuentran haciendo muecas como si conversaran, ¹¹⁰ precisamente en una cantina cerca de “El Portal del Señor”; cuando el primero calla y con adecuada mímica hace como que escucha:

“[...] De pronto guardó silencio. La carcajada se le endureció en la boca, como el yeso que emplean los dentistas para tomar el molde de la dentadura. Había visto al *Pelele*. Sus pasos patearon el silencio del Portal. La vieja fábrica los fue multiplicando por dos, por ocho, por doce. El idiota se quejaba quedito y recio como un perro herido. Un alarido desgarró la noche. Vásquez, a quien el *Pelele* vio acercarse con la pistola en la mano, lo arrastraba de la pierna quebrada hacia las gradas que caían a la esquina del Palacio Arzobispal. Rodas asistía a la escena, sin movimiento, con el resuello espeso, empapado en sudor. Al primer disparo el *Pelele* se desplomó por la gradería de piedra. Otro disparo puso fin a la obra. Los turcos se encogieron entre dos

¹⁰⁹ En el reparto o programa de mano del Ballet dice erróneamente cuervos, pero Asturias nunca los designó así; son zopilotes.

¹¹⁰ Como solo hacen la mímica de que gesticulan palabras, el espectador no escuchará la posible imitación de la voz afeminada de “Lucio Vásquez”, quien en Capítulo XI, “El rapto”, Asturias la describe así: “La voz de Vásquez era desagradable; hablaba como mujer, con una vocecita tierna, atiplada, falsa.” En la versión filmica “Sr. Presidente” (2007) sí es factible escuchar la buena interpretación del actor con voz de falsete. Sobre dicha versión véase: Batres Villagrán, Ariel; *El señor presidente de Miguel Ángel Asturias en el cine: similitudes y anacronismos*. 30 de abril de 2014 <http://www.monografias.com/trabajos-pdf5/senor-presidente-miguel-angel-asturias-cine-similitudes-y-anacronismos/senor-presidente-miguel-angel-asturias-cine-similitudes-y-anacronismos.shtml>; 5 de abril de 2014 <http://elmundodefacundo.wordpress.com/2014/04/05/el-senor-presidente-de-miguel-angel-asturias-en-el-cine-similitudes-y-anacronismos-por-ariel-batres-villagran/>

detonaciones. Y nadie vio nada, pero en una de las ventanas del Palacio Arzobispal, los ojos de un santo ayudaban a bien morir al infortunado y en el momento en que su cuerpo rodaba por las gradas, su mano con esposa de amatista, le absolvía abriéndole el Reino de Dios.”

Ese momento trascendental en la novela, pues muestra cómo los esbirros de “El Señor Presidente” asesinaban impunemente a los supuestos enemigos de este, es interpretado magistralmente por los bailarines; en el escenario suena el terrible primer disparo sobre el cuerpo del “Pelele” y varios espectadores entre el público dieron un pequeño salto en sus asientos, pues no solo no se lo esperaban sino que seguramente se sintieron afectados por la alevosía del asesinato. Tras sonar el segundo y después el definitivo tiro de gracia en la sien del mendigo, “nadie vio nada”, como normalmente se narra en los partes policíacos. Aquí aparece el fantasma de la madre del “Pelele”, la que lo abraza y se lo lleva; conmovedora escena del Ballet.

Mientras tanto, en la novela sucede –pero no en el Ballet– que la gente escucha los balazos pero no se atreve a salir a ver qué ocurrió. Con bella prosa poética Asturias describe cómo “sentía” la ciudad el asesinato de uno de sus hijos, aquel mentalmente idiota apodado el “Pelele”. En Capítulo VIII, “El titiritero del Portal”, el autor explica en los primeros tres párrafos:

“A las detonaciones y alaridos del *Pelele*, a la fuga de Vásquez y su amigo, mal vestidas de luna corrían las calles por las calles sin saber bien lo que había sucedido y los árboles de la plaza se tronaban los dedos en la pena de no poder decir con el viento, por los hilos telefónicos, lo que acababa de pasar. Las calles asomaban a las esquinas preguntándose por el lugar del crimen y, como desorientadas, unas corrían hacia los barrios céntricos y otras hacia los arrabales. ¡No, no fue en el Callejón del Judío, zigzagueante y con olas, como trazado por un borracho! ¡No en el Callejón de Escuintilla, antaño sellado por la fama de cadetes que estrenaban sus espadas en carne de gendarmes malandrines, remozando historias de mosqueteros y caballerías! ¡No en el Callejón del Rey, el preferido de los jugadores, por donde reza que ninguno pasa sin saludar al rey! ¡No en el Callejón de Santa Teresa, de vecindario amargo y acentuado declive! ¡No en el Callejón del Consejo, ni por la Pila de La Habana, ni por las Cinco Calles, ni por el Martinico...!

Había sido en la Plaza Central, allí donde el agua seguía lava que lava los mingitorios públicos con no sé qué de llanto, los centinelas golpea que golpea las armas y la noche gira que gira en la bóveda helada del cielo con la Catedral y el cielo.

Una confusa palpitación de sien herida por los disparos tenía el viento, que no lograba arrancar a soplidos las ideas fijas de las hojas de la cabeza de los árboles.”¹¹¹

Aunque en la versión del Ballet no se muestra lo que sigue, es de notar que nadie quiere salir a la calle, por miedo, para asegurarse de dónde vino el sonido producido por los disparos. Empero, don Benjamín el titiritero sí lo hace, presionado por su esposa a quien le decían doña “Venjamón”. Siempre en Capítulo VIII, figura lo siguiente:

“[...] Al titiritero le resultaba poco gracioso asomarse a la puerta en paños menores por las novelorías de doña *Venjamón*, como apodaban a su esposa, sin duda porque él se llamaba Benjamín [...]

Don Benjamín no medía un metro; era delgadito y velludo como murciélago y estaba aliviado si quería ver en lo que paraba aquel grupo de gentes y gendarmes a espaldas de doña *Venjamón*, dama de puerta mayor, dos asientos en el tranvía, uno para cada nalga, y ocho varas y tercia por vestido. [...]

El titiritero escupió verde, morado, anaranjado, de todos colores. A lo lejos, mientras él pataleaba sobre el vientre o cofre de su esposa, cuatro hombres borrachos cruzaban la plaza llevando en una camilla el cuerpo del *Pelele*. Doña *Venjamón* se santiguó. Por él lloraban los mingitorios públicos y el viento metía ruido de zopilotes en los árboles del parque, descoloridos, color de guardapolvo. [...]

Pero su teatro de títeres salió ganancioso de aquel lance singular. [...]

Don Benjamín creyó que los niños llorarían con aquellas comedias picadas de un sentido de pena y su sorpresa no tuvo límites cuando los vio reír con más ganas, a mandíbula batiente, con más alegría que antes. Los niños reían de ver llorar... Los niños reían de ver pegar...

—¡Ilógico! ¡Ilógico! —concluía don Benjamín.

—¡Lógico! ¡Relógico! —le contradecía doña *Venjamón*.

¹¹¹ Como si tuvieran vida y representando la soledad de la noche donde todos tenían prohibido salir de sus casas, excepto los esbirros del presidente, después del asesinato “Las calles asomaban a las esquinas preguntándose por el lugar del crimen”. La licenciada en letras Ruth Álvarez de Scheel (1932-1997) plantea en su tesis de graduación (1968): “Además, en general, en la novela hay una fuerte incitación a la protesta por lo horrible de los crímenes. Posiblemente esta es la ‘idea’ central organizadora de la obra, donde ‘asunto, argumento y motivos le están subordinados y son con relación a la idea como las partes con relación al todo. Esto no quiere decir que la obra haya perdido su ‘incomensurabilidad’ tan necesaria para ser obra de arte, o sea que la idea no ha condicionado la forma, por lo que no se pierde la esencia poética. Álvarez de Scheel, Ruth; *Análisis y estudio de algunos rasgos caracterizadores de El Señor Presidente*. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 1999 [1968]. Página 65.

—¡Ilógico! ¡Ilógico! ¡Ilógico!
—¡Relógico! ¡Relógico! ¡Relógico!
—¡No entremos en razones! —proponía don Benjamín.
—¡No entremos en razones! —aceptaba ella...
—Pero es ilógico...
—¡Relógico, vaya! ¡Relógico, recontralógico!

Cuando doña *Venjamón* la tenía con su marido iba agregando sílabas a las palabras, como válvulas de escape para no estallar.

—¡Ilololológico! —gritaba el titiritero a punto de arrancarse los pelos de la rabia...
—¡Relógico! ¡Relógico! ¡Recontralógico! ¡Requetecontrarrelógico!

Lo uno o lo otro, lo cierto es que en el teatrillo del titiritero del Portal funcionó por mucho tiempo aquel chisme de lavativa que hacía llorar a los muñecos para divertir a los niños.”

Bailes de “Cara de Ángel”

Entra en escena “Cara de Ángel” (aunque en la novela aparece antes), acompañado de tres bailarinas que hacen el papel de prostitutas. Ellas se encargan de presentarlo al público diciendo: “Cara de Ángel, tan bello y malo como Satán”. Esta expresión aparece cinco veces en la novela, siendo la primera en Capítulo VI, “La cabeza de un general”.

Aunque el papel es de los principales, su interpretación por el bailarín Alejandro Castro dejó mucho que desear, dicho esto con el debido respeto.

El danzante no logró mostrar la saña con la que realizaba sus actos el esbirro; sus ademanes, como hechos a la fuerza, mecánicamente, sin ganas; y su expresión facial, fría y sin adentrarse en el papel que le correspondía.

La música que acompaña el baile de “Cara de Ángel” es de tipo moderno, al estilo hip-hop, y aunque el audio de los altoparlantes de la Gran Sala del Centro Cultural es deficiente, se logra escuchar casi a plenitud, sobre todo esa parte donde una voz expresa que “se exterminará a los enemigos de la revolución”, casi una copia de los mensajes que la voz del dictador dice en la película “Sr. Presidente” (2007) del director venezolano Rómulo Guardia.

En esta parte quizá el público no pudo captar adecuadamente la razón de tal mensaje, no solo por las dificultades para escuchar, sino porque sale del contexto en que fue escrita la novela. En ambas versiones (fílmica y de Ballet) mencionar una revolución que precedió al tirano y la cual este defiende como que está sobreimpuesta, queriendo seguramente mostrar que es de “actualidad”, cuando en realidad la novela trata de un régimen sostenido a fuerza de deshacerse de sus enemigos políticos, con esbirros como “Cara de Ángel”, “Lucio Vásquez”,

“Genaro Rodas”, el “Auditor de Guerra” y otros, y que si bien hunde a sus enemigos en las mazmorras o en el cementerio, con el argumento que traman una revolución en su contra, esta nunca ocurre porque el general Canales muere antes de iniciarla.

Entra en escena también el “general Eusebio Canales” (bailarín Osvaldo Martínez), quien al saber que ha sido ordenada su captura pero creyendo que “Cara de Ángel” lo ayuda a escapar, toma sus maletas y se despide de su hija “Camila”. Como antecedente, tome en cuenta el lector que en la novela (Capítulo VI, “La cabeza de un general”) el dictador conversa y ordena a su esbirro principal, el favorito:

“—Te llamé, Miguel, para algo que me interesa que se arregle esta misma noche. Las autoridades competentes han ordenado la captura de ese pícaro de Eusebio Canales, el general que tú conoces, y lo prenderán en su casa mañana a primera hora. Por razones particulares, aunque es uno de los que asesinaron a Parrales Sonriente, no conviene al Gobierno que vaya a la cárcel y necesito su fuga inmediata. Corre a buscarlo, cuéntale lo que sabes y aconséjale, como cosa tuya, que se escape esta misma noche. [...]

[Miguel piensa:] Si fuera posible hacer pacto con el diablo, venderle el alma con tal de burlar la vigilancia de la policía y permitir la fuga al general... Pero el diablo no se presta para actos caritativos; bien que hasta dónde no dejaría raja aquel lance singular... La cabeza del general y algo más... Pronunció las palabras como si de verdad llevara en las manos la cabeza del general y algo más.”

Más adelante, cuando “Cara de Ángel” se reúne y recalca al “general Canales” que debe huir pero este cuestiona que él no es culpable, la frase que refleja la situación política de aquel entonces, y por qué no, de hoy en día: “No se pregunte, general, si es culpable o inocente: pregúntese si cuenta o no con el favor del amo, que un inocente a mal con el Gobierno, es peor que si fuera culpable.”¹¹²

Otras escenas tomadas de la novela por el coreógrafo Alvizures se relacionan con “Miguel Cara de Ángel” y “Camila Canales”. Ambos bailan y muestran al público cómo se conocen, la ayuda que este trató de darle para que su padre escapara de las manos del dictador, quien la busca para vengarse en ella por lo que no pudo hacer contra su progenitor, así como el matrimonio de ambos (aunque no “in extremis” como Asturias denominó al Capítulo XXX en la novela).

¹¹² Véase Capítulo X, “Príncipes de la milicia”.

Betzabé Santos tiene el papel de “Camila Canales” con una excelente actuación en el baile y en expresión artística, en tanto que la de Alejandro Castro en su calidad de “Miguel Cara de Ángel” fue deslucida; sus gestos faciales denotan que no estaba compenetrado de su papel.



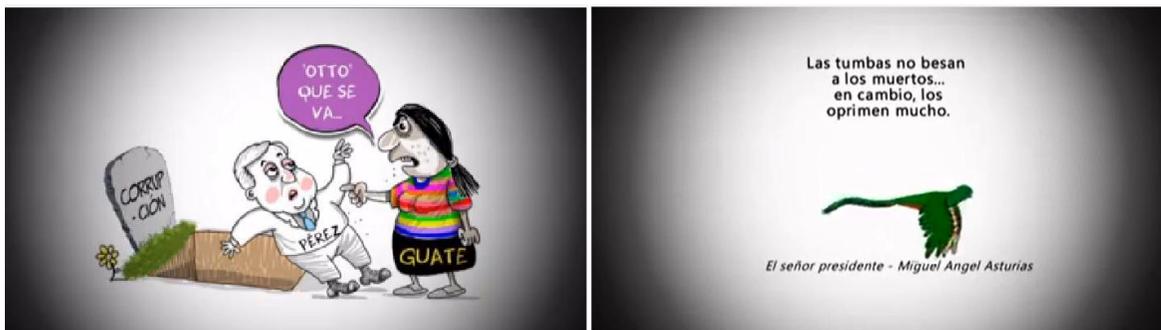
“Fedina Rodas” es torturada y su bebé muere

La escena de cuando “Fedina Rodas” es capturada, su hijo muere de hambre y se ve sometida a crueles torturas para que diga dónde se encuentra escondido el “general Eusebio Canales”, a quien el dictador y su auditor de guerra le achacan la muerte del “coronel Parrales Sonriente”, es por demás desgarradora; como si el público tuviera la oportunidad de leer en ese momento los respectivos capítulos de la novela, incluyendo cuando es llevada al prostíbulo y como no suelta a su hijo muerto este le es arrebatado por las ménades, quienes (las bailarinas) expresan fielmente el rechazo por el hedor que sienten, pero a la vez lo colocan en un anda para llevarlo al sepulcro, condolidas por la suerte de quienes suponen que es una de ellas. La actuación de Ana Sofía Villar en el papel de “Fedina”, convincente.



El 1 de septiembre de 2015, cuando ya estaba cerca la renuncia del presidente guatemalteco Otto Pérez Molina (hecho que ocurrió el 2 y a partir del 3 un juez lo envió a la cárcel, donde continúa), el caricaturista hondureño Allan McDonald publicó LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA (que recuerda al ballet y obra de concierto

orquestal del mismo nombre, creado por Igor Stravinsky en 1913), anotando una frase extraída de *El Señor Presidente*: “Las tumbas no besan a los muertos... en cambio, los oprimen mucho”.¹¹³



Dicho párrafo fue predictivo porque desde 2015 la tumba de la corrupción –oscura por dentro– guarda los restos de OPM, la R y tantos más involucrados en los casos de La Línea, PISA, Lago de Amatitlán, Cooptación del Estado, La Coperacha, etc., y se quedarán calladas por fuera, hasta que venga un historiador a desenterrarlos ya que, como expresó el padre Francisco Jiménez hace casi trescientos años: “aunque las lenguas callen, los archivos estarán dando siempre voces”.¹¹⁴ El texto transcrito por el caricaturista hondureño es un fragmento del cuarto párrafo, capítulo XXII, “La tumba viva” de la novela de Asturias, 1946.

En capítulo XIII, “Capturas”, “Fedina” es tomada prisionera por orden del “Auditor de Guerra”; en el XVI, la sirvienta “Niña Fedina”, esposa de “Genaro Rodas”, uno de los esbirros policías, aparece presa en “La casa nueva”, siendo interrogada por el temible “Auditor de Guerra”. Como ella no declara lo que este quiere oír, la obliga a escuchar los gritos de hambre que da su hijo de pocos meses, y ella llora suplicándole que le permita darle de mamar. En lugar de ello, hace que muela cal en una piedra y el movimiento de brazos y cuerpo la invade del polvillo de la cal, la cual queda impregnada en sus pechos. Cuando al fin le entregan al niño y le da de mamar, el resultado es la muerte del bebé. Este es un capítulo desgarrador, de

¹¹³ McDonald, Allan; *La consagración de la primavera*. [Video de una caricatura sobre Guatemala]. Honduras, 1 de septiembre de 2015. <https://www.facebook.com/mcaricatura/videos/10207657369012669/>

¹¹⁴ Jiménez, Francisco; *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de predicadores*. Guatemala : Tipografía Nacional, 1971 [1726].

Un excelente análisis de coyuntura se encuentra en el siguiente libro: Álvarez Aragón, Virgilio; *La revolución que nunca fue. Un ensayo de interpretación de las jornadas cívicas de 2015*. “Presentación” por Antonio Móbil. Guatemala : Serviprensa S. A., 2016. 178 pp. Aunque tiene decenas de erratas o teclazos, su estudio permitirá a la historia tener una memoria de lo ocurrido, mayormente narrado en fuentes periodísticas.

los que impresionan en la lectura. A las cinco de la mañana –en capítulo XXII, “La tumba viva”– ella despierta (se cansó de llorar y gritar, quedando desfallecida) y toma a su bebé muerto. Aquí es donde Asturias inserta este trágico y predictivo cuarto párrafo, el cual se transcribe literalmente y sin cortes:

“Las tumbas no besan a los muertos, ella no lo debía besar; en cambio, los oprimen mucho, mucho, como ella lo estaba haciendo. Son camisas de fuerza y de cariño que los obligan a soportar quietos, inmóviles, las cosquillas de los gusanos, los ardores de la descomposición. Apenas aumentó la luz de la rendija un incierto afán cada mil años. Las sombras, perseguidas por el claror que iba subiendo, ganaban los muros paulatinamente como alacranes. Eran los muros de hueso... Huesos tatuados por dibujos obscenos. Niña Fedina cerró los ojos —las tumbas son oscuras por dentro— y no dijo palabra ni quiso quejido —las tumbas son calladas por fuera.”



“Fedina Rodas” (Ana Sofía Villar) es torturada en la cárcel por orden del “Auditor de Guerra”

Mientras dura la tortura de “Fedina”, y antes de que esta llegue al burdel cargando a su bebé muerto, y cual si fuera una película que inserta una escena diferente para después

continuar con la que presentaba, aparecen los danzantes con “Cara de Ángel”, bailando en “El Dulce Encanto, como se llamaba el prostíbulo de doña Chón Diente de Oro” (Capítulo XXII, “La tumba viva”). El papel de “doña Chon” es interpretado por Ana Sofía Reyes. La música utilizada es cual un aria de ópera. Seguidamente vendrá la escena donde termina la tortura de “Fedina”, a quien le entregan su bebé muerto y ella lanza un grito desgarrador. Nuevamente las prostitutas bailan, pero esta vez al ritmo de música tropical; aquí es donde entra otra vez “Fedina” a escena, cargando a su bebé pero por el mal olor que tiene las prostitutas se lo quitan, colocándolo sobre una mesa y después salen con él como si fueran a enterrarlo, dirigidas por “doña Chon”; conmovedora escena. En el capítulo mencionado Asturias relata:

“Fedina se tendió por tierra con su muertecito sin abrir los ojos ni responder. Ya no lo sentía de tanto llevarlo en la misma postura. La [cocinera, Manuela] Calvario iba y venía vociferando y persignándose.

En una de tantas vueltas y revueltas sintió mal olor en la cocina. Regresaba del lavadero con un plato. Sin detenerse en pequeñas dio de puntapiés a Fedina gritando:

—¡La que jiede es esta podrida! ¡Vengan a sacarla de aquí! ¡Llévensela de aquí! ¡Yo no la quiero aquí!

A sus gritos alborotadores vino doña Chón y entre ambas, a la fuerza, como quebrándoles las ramas a un árbol, le abrieron los brazos a la infeliz que, al sentir que le arrancaban a su hijo, peló los ojos, soltó un alarido y cayó redonda.

—El niño es el que jiede. ¡Si está muerto! ¡Qué bárbara!... —exclamó doña Manuela. La *Diente de Oro* no puso soplar palabra y mientras las prostitutas invadían la cocina, corrió al teléfono para dar parte a la autoridad. Todas querían ver y besar al niño, besarlo muchas veces, y se lo arrebatában de las manos, de las bocas. Una máscara de saliva de vicio cubrió la carita arrugada del cadáver, que ya olía mal. Se armó la gran lloradera y el velorio.”

“Cara de Ángel” capturado y encerrado

Aparece en escena el bailarín Renato Carrillo interpretando el papel del “Mayor Farfán” (anteriormente lo había hecho como “general Canales”); junto con el “Auditor de Guerra” se para frente al monigote de “El Señor Presidente”, de quien se interpreta que recibe instrucciones para que ponga a uno de sus agentes a suplantar a “Cara de Ángel”, lo capture y envíe al impostor a los Estados Unidos, a donde originalmente iría el favorito para cumplir una misión en nombre del dictador como parte de la preparación de su reelección, quien

previamente (Capítulo XXXVII, “El baile de Tohil”)¹¹⁵ le pidió que lo hiciera porque a él le tocaba hacer todo, pues en el país la mayoría eran “gente de voy”, pero no hacían nada:

“Aquí, Miguel, donde yo tengo que hacerlo todo, estar en todo, porque me ha tocado gobernar en un pueblo de gente de voy —dijo al sentarse—, debo echar mano de los amigos para aquellas cosas que no puedo hacer yo mismo. Esto de gente de voy —se dio una pausa—, quiere decir gente que tiene la mejor intención del mundo para hacer y deshacer, pero que por falta de voluntad no hace ni deshace nada, que ni huele ni hiede, como caca de loro. Y es así como entre nosotros el industrial se pasa la vida repite y repite: voy a introducir una fábrica, voy a montar una maquinaria nueva, voy a esto, voy a lo otro, a lo de más allá; el señor agricultor, voy a implantar un cultivo, voy a exportar mis productos; el literato, voy a componer un libro; el profesor, voy a fundar una escuela; el comerciante, voy a intentar tal o cual negocio, y los periodistas —¡esos cerdos que a la manteca llaman alma!—, vamos a mejorar el país; mas, como te decía al principio, nadie hace nada y, naturalmente, soy yo, es el Presidente de la República el que lo tiene que hacer todo, aunque salga como el cohetero. Con decir que si no fuera por mí no existiría la fortuna, ya que hasta de diosa ciega tengo que hacer en la lotería...”

Lo de “gente de voy” indicado por Asturias en su novela de 1946, es parecido a lo que “anticipó” en un cuento de su autoría, “La lección de la Fragua”, publicado en *El Imparcial* el 18 de mayo de 1928; los personajes del mismo dicen lo que harían en los llanos de la Fragua (ubicados en el nororiente del país, región sumamente cálida) si se irrigaran, concluyendo: “El que no conozca a mis paisanos [...] los guatemaltecos siempre estamos hablando de lo que debía hacer.”¹¹⁶ En un artículo publicado en el mismo diario el 10 de diciembre de 1928, con el título de “Ojo nuevo” (enviado desde París), escribió: “[...] siempre estamos en que vamos a hacer y en que vamos a hacer, y nunca hacemos nada.”¹¹⁷ Es similar a lo que expuso en su obra de teatro *Hotel Delfín : Comedia de realidad y sueño* (inédito) —concluido aproximadamente en 1970—, al indicar en referencia a uno de los personajes que avisa que se va a suicidar, que:

¹¹⁵ “[...] la mágica escena del baile de Tohil —pieza clave para interpretar la obra—.” Albizúrez Palma, Francisco; *Para comprender “El Señor Presidente”*. Op. Cit., página 17.

¹¹⁶ Asturias, Miguel Ángel; *París 1924-1933 : periodismo y creación literaria*. Miguel Ángel Asturias; edición crítica Amos Segala. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 1, 1997. Página 266.

¹¹⁷ *Idem.*, página 306.

“Cuando se anuncia y se anuncia, no se hace. Siempre se despide para no volver... y vuelve...”.¹¹⁸

Los bailarines cumplen adecuadamente su papel como agentes que intervienen en la captura del antes llamado favorito del presidente, le quitan su pasaporte y lo entregan al agente que será su doble, para demostrar después que salió del país y que se encuentra en el extranjero efectuando una importante misión presidencial, mentira que dirán a Camila y esta la creará sin saber que en realidad se encuentra en la cárcel.

Lo descrito supra e interpretado por los bailarines en escena, se encuentra en Capítulo XXXVIII, “El viaje”. Cuando “Cara de Ángel” llega y se presenta ante el “Mayor Farfán”, este ordena su detención:

“Cara de Ángel saludó desde lejos al Comandante del Puerto que esperaba en la estación —¡mayor Farfán!...— feliz de encontrarse en paso tan difícil al amigo que le debía la vida —¡mayor Farfán!...¹¹⁹

Farfán le saludó desde lejos, le dijo por una de las ventanillas que no se ocupara de sus equipajes, que ahí venían unos soldados a llevárselos al vapor, y al parar el tren subió a estrecharle la mano con vivas muestras de aprecio. Los otros pasajeros se apeaban más corriendo que andando.¹²⁰

—Pero ¿qué es de su buena vida?... ¿Cómo le va?...

—¿Y a usted, mi mayor? Aunque no se lo debía preguntar, porque se le ve en la cara...

—El Señor Presidente me telegrafió para que me pusiera a sus órdenes a efecto, señor, de que nada le haga falta.

—¡Muy amable, mayor!

El vagón había quedado desierto en pocos instantes. Farfán sacó la cabeza por una de las ventanillas y dijo en voz alta:

—Teniente, vea que vengan por los baúles. ¿Qué es tanta dilación?...

¹¹⁸ Asturias, Miguel Ángel; *Teatro*. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Lucrecia Méndez de Penedo (Coordinadora). España : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 50, 2003. Página 210.

¹¹⁹ Le debía la vida porque “Cara de Ángel” le advirtió en Capítulo XXV, “El paradero de la muerte”, que dejara de emborracharse ya que cuando lo hacía hablaba mal del gobierno y el Presidente lo sabía. Atendió el consejo y hasta recibió ascenso.

¹²⁰ En la película franco-cubana “El Señor Presidente” (1983) se interpreta fielmente esta escena de la novela: tren, vapor que zarpará a Nueva York, Comandancia del Puerto. En la versión venezolana “Señor Presidente” (2007), “Cara de Ángel” llega en vehículo motorizado (carro) a un aeropuerto donde abordará un avión Piper con destino a Washington y en misión para asistir a la sede de la ONU.

A estas palabras asomaron a las puertas grupos de soldados con armas. Cara de Ángel comprendió la maniobra demasiado tarde...

—¡De parte del Señor Presidente —le dijo Farfán con el revólver en la mano—, queda usted detenido!

—¡Pero, mayor! ... Si el Señor Presidente... ¿Cómo puede ser?... ¡Venga... vamos... venga conmigo... hágame favor... venga... permítame... vamos a telegrafiar!

—¡Las órdenes son terminantes, don Miguel, y es mejor que se esté quieto!

—Como usted quiera, pero yo no puedo perder el barco, voy en comisión, no puedo...

—¡Silencio, si me hace el favor, y entregue ligerito todo lo que lleva encima!

—¡Farfán!

—¡Que entregue, le digo!

—¡No, mayor, óigame!

—¡No se oponga, vea, no se oponga!

—¡Es mejor que me oiga, mayor!

—¡Dejémonos de plantas!

—¡Llevo instrucciones confidenciales del Señor Presidente..., y usted será responsable!...

—¡Sargento, registre al señor! ... ¡Vamos a ver quién puede más! Un individuo con la cara disimulada en un pañuelo surgió de la sombra, alto como Cara de Ángel, pálido como Cara de Ángel, medio rubio como Cara de Ángel; ¹²¹ apropióse de lo que el sargento arrancaba al verdadero Cara de Ángel (pasaporte, cheques, argolla de matrimonio —por un escupitajo resbaló dedo afuera el aro en que estaba grabado el nombre de su esposa—, mancuernas, pañuelos...) Y desapareció enseguida.

La sirena del barco se oyó mucho después. El prisionero se tapó los oídos con las manos. Las lágrimas le cegaban. Habría querido romper las puertas, huir, correr, volar, pasar el mar, no ser el que se estaba quedando —¡qué río revuelto bajo el pellejo, qué comezón de cicatriz en el cuerpo!—, sino el otro, el que con sus equipajes y su nombre se alejaba en el camarote número 17 rumbo a Nueva York.”

Y como “Camila” es esposa de “Cara de Ángel” inquiera por él, pregunta a los funcionarios respecto a cuándo regresará, siendo la respuesta obligada que se encuentra en

¹²¹ En Capítulo IV Asturias proporciona las características de “Cara de Ángel” que deben agregarse a las de la presente descripción: “tez de dorado mármol, cabellos rubios, boca pequeña y aire de mujer en violento contraste con la negrura de sus ojos varoniles. [...] manos finas”.

Nueva York y que espere. Ella desea reunirse con él, compra el pasaje para viajar en barco, pero cual si fuera el juego infantil de la gallina ciega:

“El camarote reservado, el equipaje hecho, todo listo ya para partir, de orden superior le negaron el pasaporte. Un como reborde de carne gorda alrededor de un hueco con dientes manchados de nicotina se movió de arriba abajo, de abajo arriba, para decirle que de orden superior no se le podía extender el pasaporte. Ella movió los labios de arriba abajo, de abajo arriba ensayando a repetir las palabras como si hubiera entendido mal.” (Capítulo XL, “Gallina ciega”)

Muerte de “Cara de Ángel”

Como se sabe, “Cara de Ángel” tras ser capturado es encerrado en una bartolina ubicada en el sótano de la prisión, donde en invierno el agua se filtra y tiene que estar parado sobre una piedra para evitar mojarse, pero a la vez esta le sirve de almohada, y en verano sufre de un calor insoportable.

Los bailarines en escena logran ofrecer al público una verdadera sensación de lo que pudo ser la muerte del villano reivindicado por el amor hacia “Camila”; danzan alrededor de él, quien yace tirado en el suelo dentro de lo que podría ser una prisión imaginaria –no forma parte de la coreografía–. Ya fallecido, pasa su esposa con una maleta en la mano, simbolizando que sale de la ciudad para no volver pues aunque no sabe que él ya murió, lo intuye tras por lo menos cuatro años de no verlo. El grupo de balletistas fue muy efectivo en esta parte de la obra y lograron transmitir lo que pudo ser el último día de vida de “Cara de Ángel”.

La muerte del favorito está descrita en Capítulo XLI, “Parte sin novedad”:

“La luz llegaba de veintidós en veintidós horas hasta las bóvedas, colada por las telarañas, y las ramazones de mampostería, y de veintidós en veintidós horas, con la luz, la lata de gas, más orín que lata, en la que bajaban de comer a los presos de los calabozos subterráneos por medio de una cuerda podrida y llena de nudos. Al ver el bote de caldo mantecoso con desechos de carne gorda y pedazos de tortilla, el prisionero del diecisiete volvió la cara. Aunque se muriera no probaría bocado, y por días y días la lata bajó y subió intacta. Pero la necesidad lo fue acorralando, vidriósele la pupila en el corral ralo del hambre, le crecieron los ojos, divagó en alta voz mientras se paseaba por el calabozo que no daba para cuatro pasos, se frotó los dientes en los dedos, se tiró de las orejas frías y un buen día, al caer la lata, como si alguien fuera a arrebatarla de las manos, corrió a meter en ella la boca, las narices, la cara, el pelo, ahogándose por tragar y mascar al mismo tiempo. No dejó nada y cuando tiraron de la cuerda vio subir la lata vacía con el gusto de la bestia satisfecha. No acababa de

chuparse los dedos, de lamerse los labios... Pero del gozo al pozo y la comida afuera, revuelta con palabras y quejidos... La carne y la tortilla se le pegaban en las entrañas para no dejarse arrancar, mas a cada envión del estómago no le quedaba sino abrir la boca y apoyarse en la pared como el que se asoma a un abismo. Por fin pudo respirar, todo daba vueltas; peinóse el cabello húmedo con la mano que por detrás de la oreja resbaló y trajo hacia la barba sucia de babas. Le silbaban los oídos. Le bañaba la cara un sudor gélido, pegajoso, ácido, como agua de pila eléctrica. Ya la luz se iba, aquella luz que se estaba yendo desde que venía.¹²² Agarrado a los restos de su cuerpo, como si luchara con él mismo, pudo medio sentarse, alargar las piernas, recostar la cabeza en la pared y caer bajo el peso de los párpados como bajo la acción violenta de un narcótico. Pero no durmió a gusto; a la respiración penosa por falta de aire sucedió el ir y venir de las manos por el cuerpo, el recoger y estirar de una y otra pierna y el correr apresurado de los dedos sobre los casquitos de las uñas para arrancarse de la garganta el tizón que le estaba quemando por dentro; y ya medio despierto empezó a cerrar y abrir la boca como pez sin agua, a paladear el aire helado con la lengua seca y a querer gritar y a gritar ya despierto, aunque atontado por la calentura, no sólo de pie, sino empinándose, estirándose lo más posible para que lo oyeran. Las bóvedas desmenuzaban sus gritos de eco en eco. Palmoteó en las paredes, dio de patadas en el piso, dijo y redijo con voces que bien pronto fueron aullidos... Agua, caldo, sal, grasa, algo; agua, caldo...

[...]

Dos horas de luz, veintidós horas de oscuridad completa, una lata de caldo y una de excrementos, sed en verano, en invierno el diluvio; ésta era la vida en aquellas cárceles subterráneas.

[...]

A tirar de años había envejecido el prisionero del diecisiete, aunque más usan las penas que los años. Profundas e incontables arrugas alforzaban su cara y botaba las canas como las alas las hormigas de invierno. Ni él ni su figura... Ni él ni su cadáver. Sin aire, sin sol, sin movimiento, diarreico, reumático, padeciendo neuralgias errantes, casi ciego, lo único y lo último que alentaba en él era la esperanza de volver a ver a su esposa, el amor que sostiene el corazón con polvo de esmeril.

[...] La partida de defunción del calabozo número diecisiete se asentó así: N.N.: disentería pútrida.

«Es cuanto tengo el honor de informar al Señor Presidente...»

¹²² Asturias anuncia en forma subliminal la muerte de “Cara de Ángel”, al decir que la luz “se estaba yendo desde que venía”.

Como se aprecia, en la novela de Asturias, el favorito del Señor Presidente muere en la cárcel supuestamente de disentería pútrida, años después de haber ingresado. Sin embargo, el novelista guatemalteco Otto Wilhelm lo revive y hace que desempeñe el papel de asesino y hasta sicario, pero en dos nuevas épocas distintas. Véase al respecto el ensayo de quien esto escribe:

Otto Wilhelm presentará la segunda edición de su novela Cara de Ángel. 5 de febrero de 2012, con el título “*Otto Wilhem presentó la segunda edición de su novela Cara de Ángel*” <http://www.analitica.com/va/arte/oja/4916579.asp>; 27 de enero de 2012 <http://cabi.com/blackbox/?p=6158>

“Camila” se va de la ciudad

Esperanzada, “Camila” sigue preguntando y –siempre en Capítulo XL– recibe la confirmación de que su marido es enemigo del presidente, y ya se sabe qué ocurre con quienes están en contra de este:

“Y gastó una fortuna en telegramas al Presidente. No le contestó. Nada podían los ministros. El Subsecretario de la Guerra, hombre de suyo bondadoso con las damas, le rogó que no insistiera, que el pasaporte no se lo daban aunque metiera flota, que su marido había querido jugar con el Señor Presidente y que todo era inútil.”

Pasa el tiempo, nunca sabe nada de “Cara de Ángel” y llega el alumbramiento y posterior salida de la ciudad de “Camila”:

“Enflaquecida, con arrugas de gata vieja en la cara cuando apenas contaba veinte años, ya sólo ojos, ojos verdes y ojeras grandes como sus orejas transparentes, dio a luz un niño, y por consejo del médico, al levantarse de la cama salió de temporada al campo. La anemia progresiva, la tuberculosis, la locura, la idiotez y ella a tientas por un hilo delgado, con un niño en los brazos, sin saber de su marido, buscándolo en los espejos, por donde sólo pueden volver los naufragos, en los ojos de su hijo o en sus propios ojos, cuando dormida sueña con él en Nueva York o en Singapur.

Por entre los pinos de sombra caminante, los árboles fruteros de las huertas y los de los campos más altos que las nubes, aclaró un día en la noche de su pena; el domingo de Pentecostés, en que recibió su hijo sal, óleo, agua, saliva de cura y nombre de Miguel. Los cenizales se daban el pico. Dos onzas de plumas y un sinfín de trinos. Las ovejas se entretenían en lamer las crías. ¡Qué sensación tan completa de bienestar de domingo daba aquel ir y venir de la lengua materna por el cuerpo del recental, que entremoraba los ojos pestañosos al sentir la caricia! Los potrancos correteaban en pos de

las yeguas de mirada húmeda. Los terneros mugían con las fauces babeantes de dicha junto a las ubres llenas. Sin saber por qué, como si la vida renaciera en ella, al concluir el repique del bautizo, apretó a su hijo contra su corazón.

El pequeño Miguel creció en el campo, fue hombre de campo, y Camila no volvió a poner los pies en la ciudad.”



En la escena del Ballet aparece “Camila” con su maleta: pasa frente a “Cara de Ángel” que está muerto en el suelo, como despidiéndose mentalmente de alguien de quien sabe nunca volverá a ver. Pero queda su recuerdo a través del hijo que engendraron. Al fondo, el infaltable monigote de “El Señor Presidente”; permanece así durante todo el tiempo que dura la obra

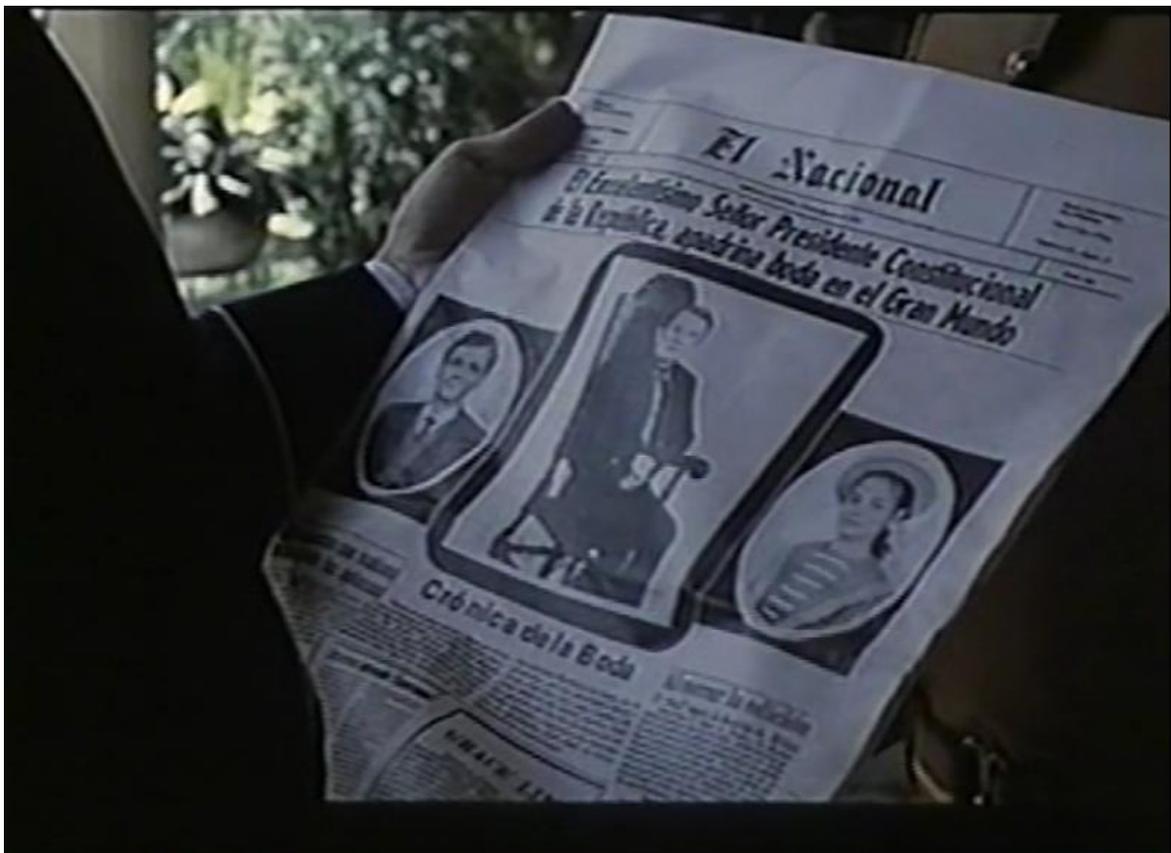
El “general Canales” se entera que su hija se casó

Qué contrariedad para un padre. Que su hija se case con el favorito de “El Señor Presidente”, su enemigo, de lo cual se entera por medio de un periódico que le entregan, donde aparece la participación de la boda y cuyo padrino es precisamente el presidente. El bailarín Osvaldo Martínez gesticula hábilmente y logra con los gestos de la cara expresar la sensación de dolor que pudo haber sentido el “general Canales” en la novela, y por ende de su muerte.



En la fotografía anterior, se observa cómo los bailarines danzan y en el fondo, la pareja de “Cara de Ángel” y “Camila” jurándose amor eterno. El matrimonio de ambos fue usado por el dictador para presentarse como padrino de la boda en los periódicos, algo que ni el favorito sabía, pero que sí causó la muerte del general. En Capítulo XXXII, “El Señor Presidente”, el “general Canales” lee la nota del periódico:

“«Boda en el gran mundo. Ayer por la noche contrajeron matrimonio la bella señorita Camila Canales y el señor don Miguel Cara de Ángel. Ambos contrayentes... —de aquí pasó los ojos a la lista de los padrinos—... boda que fue apadrinada ante la Ley por el Excelentísimo Señor Presidente Constitucional de la República, en cuya casa-habitación tuvo lugar la ceremonia, por los señores Ministros de Estado, por los generales (saltó la lista) y por los apreciables tíos de la novia, ingeniero don Juan Canales y don José Antonio del mismo apellido. El Nacional, concluía, ilustra las sociales de hoy con el retrato de la señorita Canales y augura a los contrayentes, al felicitarles, toda clase de bienandanzas en su nuevo hogar.»



El periódico “El Nacional” informa de la boda de “Cara de Ángel” y “Camila”, titulado la noticia así: “El Excelentísimo Señor Presidente Constitucional de la República apadrina boda en el Gran Mundo”
Imagen tomada de la película franco-cubana “El Señor Presidente” (1983)

Más adelante, en Capítulo XXXVI, “La Revolución”, la hija del general se entera de la muerte de este:

“Camila supo el fallecimiento de su padre muchos días después. Una voz desconocida le dio la noticia por teléfono.

—Su padre murió al leer en el periódico que el Presidente de la República había sido padrino de su boda...

—¡No es verdad! —gritó ella...

—¿Que no es verdad? —se le rieron en las narices.

—¡No es verdad, no fue padri!... ¡Aló! ¡Aló! —Ya habían cortado la comunicación; bajaron el interruptor poco a poquito, como el que se va a escondidas—. ¡Aló! ¡Aló!... ¡Aló!...”

Baile de cruces y sacristanes

Con música de guitarra, al estilo flamenco de Paco de Lucía, los bailarines danzan después de que se diera el macabro suceso de fusilamientos en masa, con disparos de los policías sobre la población inerte.

Los bailarines vestidos de negro, cual obispos que purifican el alma de los caídos, llevan cada cual una cruz blanca que representa seguramente los cientos de muertes ocasionadas por el dictador sobre sus enemigos, inocentes la mayoría de lo que se les acusa.

Conforme van saliendo de escena, habiendo colocado las cruces blancas en el piso; el “estudiante”, interpretado por Josué Barrios, muestra una fotografía en blanco y negro con la imagen de Miguel Ángel Asturias. Excelente idea pues el mismo autor reconoció en entrevista que el estudiante es precisamente él en la novela, y recuerda cuando por nueve días estuvo en prisión en 1919, que es lo que cuenta en el Capítulo XXVIII “Habla en la sombra”.



“El Señor Presidente” es sacado en andas

Durante toda la presentación está siempre, en el fondo del escenario, el monigote de “El Señor Presidente”, representado por una enorme figura de casi dos metros de altura, sentado permanentemente en el solio presidencial, el que lo sabe todo y está en todo; nadie lo ve, pocos le hablan, pero todos saben que él sabe más que nadie y por ello ese miedo cervical a realizar cualquier acto público que pueda interpretarse como opositor al régimen dictatorial y por ello enemigo calificado para el encierro, el entierro o el destierro, como señaló el poeta guatemalteco Alfonso Orantes (1888-1942).

Al final de la obra, el monigote tiene a su espalda la imagen del pabellón nacional de Guatemala, que no había aparecido antes; es cargado y llevado en una litera por los prisioneros, pordioseros, policías, el estudiante (Josué Barrios) y el sacristán (César Estrada), y sacado de la escena, dando a entender que su final fue tan triste como el de cualquier dictador.



La música juega su papel

Cabe indicar que la música del compositor argentino Osvaldo Golijov fue de tal calidad que seguramente el público juvenil se sintió compenetrado de la misma, ya que no se acudió a la clásica interpretación de temas folklóricos, pues tratándose también de un Ballet Moderno,

tenía que incluir un giro contemporáneo y de actualidad. Hubo varias partes donde el baile fue acompañado de ópera y en otras con narraciones leídas por José Mario Masella, aunque lamentablemente el audio del Centro Cultural no estuvo a la altura de las circunstancias pues se perdía parte de la narración debido a interferencias acústicas. Sin embargo, en su conjunto fue posible apreciar el serio esfuerzo del compositor por transmitir por medio de la música lo que el novelista quiso expresar en su obra.

El elenco

Los integrantes del Ballet Moderno y Folklórico que participaron en la puesta en escena de *El Señor Presidente* fueron 19, más 6 invitados, para un total de 25. El programa de mano distribuido en jornadas de mañana y tarde durante los días 9, 10 y 11 de marzo dice 32, lo cual podría aceptarse si a los bailarines se agregan 6 del personal administrativo, más un coreógrafo. Se supone que en las presentaciones del 21 y 22 de mayo fue realizada la corrección numérica en el programa impreso.

Ojala que haya nueva temporada próximamente, para que más personas puedan apreciar la calidad del Ballet y de su interpretación del contenido de la novela.

Aquí se incluyen algunas fotografías del elenco de bailarines que participaron en la presentación de la obra. Fueron tomadas en forma subrepticia durante el evento, pues estaba prohibido hacerlo. Empero, por tratarse de imágenes “congeladas” no pueden mostrar la gracia en los movimientos de los bailarines, y tampoco la majestuosa música producida especialmente para la obra. Para registro de la memoria histórica sería conveniente filmar y producir un DVD, para que años después pueda ser apreciada de nuevo aunque sea por medio de la pantalla. Después de verla, los lectores posiblemente estarán de acuerdo o desaprobarán estas líneas, en cuanto a si describen convincentemente lo ocurrido. Y así como en la actualidad se tiene la oportunidad de disfrutar la lectura del libreto teatral *El Señor Presidente* de Hugo Carrillo, incluido en *Teatro escogido* (2003), igual deseo se anticipa que surgirá después de la actuación del Ballet: poder leer qué dice el guion preparado por el director y/o el coreógrafo.

Con todo, el homenaje que por medio del Ballet Moderno y Folklórico se hizo en 2016 a Miguel Ángel Asturias y su novela de siete décadas *El Señor Presidente*, fue estupendo.

¡Felicitaciones al coreógrafo Amadeo Alvizures!

¡Congratulaciones al director Fernando Juárez!

¡Un aplauso para todo el elenco del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala!



Los 25 bailarines que participaron en la puesta en escena de *El Señor Presidente*, cuyo monigote permaneció sentado al fondo del escenario durante toda la obra, y fue sacado en andas a escasos cinco minutos de que terminara.

ANEXO

“El Señor Presidente” en versión de Ballet

Por: Ariel Batres V., 10 de marzo 2016

“[...] estos que están al lado del Trópico de Cáncer, ni qué hablar: ¡salvajes condenados a ser siervos siempre!”

Miguel Ángel Asturias (1954) ¹²³

¹²³ Asturias, Miguel Ángel; *Viento fuerte*. Navarra, España : Salvat Editores, S.A., Alianza Editorial, S.A., 1971. Página 16. También en: Asturias, Miguel Ángel; *Lo mejor de mi obra. Autoantología. Op. Cit.*, página 136.

“El Señor Presidente” en versión de Ballet

Presentación:

Durante fechas 9, 10 y 11 de marzo, en jornada matutina y vespertina, se presentó en la Gran Sala “Efraín Recinos” del Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias”, la obra "El Señor Presidente", interpretada por el Ballet Moderno y Folklórico.

En este 2016 se cumplen 70 años de haber sido editada por primera vez la novela, razón suficiente para festejar que no solo en el cine y en el teatro se han hecho esfuerzos por interpretar la novela, sino ahora y por primera vez por medio del Ballet.

El siguiente enlace contiene la reseña y un comentario sobre lo visto durante la presentación del Ballet: <http://mcd.gob.gt/obra-cumbre-de-asturias-y-de-la-literatura-universal-a-escena/#comment-452147>

El comentario publicado es el siguiente:¹²⁴

Durante la mañana del 9 de marzo de 2016, el Ballet Moderno y Folklórico del Ministerio de Cultura y Deportes (32 miembros, incluidos seis artistas invitados), ofreció al público asistente a la sala “Efraín Recinos” del Centro Cultural Miguel Ángel Asturias, la primera y EXCELENTE interpretación coreográfica de la novela “El Señor Presidente”, del Premio Nobel de Literatura Miguel Ángel Asturias. Por cierto, dicha obra cumple 70 años de haber sido publicada, un 30 de agosto de 1946 por Editorial Costa Amic de México.

El esfuerzo realizado por el Ballet se debe a la creación artística del licenciado en danza Amadeo Alvizures, quien en esta oportunidad desarrolló una fuerte capacidad para llevar a las tablas del Centro Cultural la interpretación de lo que en sentido figurado puede generar la lectura y análisis de la obra. En el proceso de conducción de la puesta en escena, el Lic. Alvizures contó con el apoyo del licenciado en arte Luis Fernando Juárez quien tuvo a su cargo

¹²⁴ Batres Villagrán, Ariel; *Comentario* a la presentación de “Obra cumbre de Asturias y de la literatura universal, a escena”, publicado el 10 de marzo de 2016 en el portal web del Ministerio de Cultura y Deportes, Guatemala:

<http://mcd.gob.gt/obra-cumbre-de-asturias-y-de-la-literatura-universal-a-escena/#comment-452147>

la dirección general, así como del compositor argentino de música clásica Osvaldo Golijov (autor, entre otras piezas, de “Contemporanean music for Cello and Marimba” 2008; y de “Moonfall”, V Festival Brincos, Guatemala 2009).

La mayor parte del público se integró de estudiantes del nivel de educación media, y felizmente el Centro Cultural estuvo a lleno completo. Por tal razón y seguramente comprendiendo que la mayoría de asistentes no ha leído la novela, hubo una adecuada reseña de la misma, con lo cual se esperaba un nivel de comprensión respecto a qué es lo que se presenta por medio del Ballet, toda vez que en casi una hora con veinte minutos era imposible exponer el contenido completo de la obra.

Por fortuna y pese a las limitaciones de tiempo, el coreógrafo Alvizures supo seleccionar las escenas presentadas por medio del Ballet, las cuales se refieren a la muerte del coronel Parrales Sonriente a manos de “El Pelele” (papel muy bien interpretado por el bailarín Oscar León), iniciando con las clásicas palabras de la novela: “¡Alumbra, lumbré de alumbra, Luzbel de piedralumbra!”, las que son repetidas por varios de los pordioseros que lo rodean en el lugar conocido como “El portal del Señor”. Dio la impresión de que en lugar de ballet el espectador estuviera asistiendo a una obra de teatro, pues en la danza no hay diálogos, pero como bien aclaró el coreógrafo Alvizures, se trata de un ballet-teatro y por ello el uso de esta técnica mixta y contemporánea.

La escena de cuando Fedina Rodas es capturada, su hijo muere de hambre y se ve sometida a crueles torturas para que diga dónde se encuentra escondido el general Eusebio Canales, a quien el dictador y su auditor de guerra le achacan la muerte del coronel Parrales Sonriente, es por demás desgarrante; es como si el público tuviera la oportunidad de leer en ese momento los respectivos capítulos de la novela, incluyendo cuando es llevada al prostíbulo y como no suelta a su hijo muerto este le es arrebatado por las ménades, quienes (las bailarinas) expresan fielmente el rechazo por el hedor que sienten, pero a la vez lo colocan en un anda para llevarlo al sepulcro, condolidas por la suerte de quienes suponen que es una de ellas. La actuación de Ana Sofía Villar en el papel de Fedina, convincente.

Otras escenas tomadas de la novela por el coreógrafo se relacionan con Miguel Cara de Ángel y Camila Canales. Ambos bailan y muestran al público cómo se conocen, la ayuda que este trató de darle para que escape de las manos del dictador quien la busca para vengarse en ella por lo que no pudo hacer contra su padre que se le escapó al autoexilio, así como el matrimonio de ambos (aunque no “in extremis” como Asturias denominó al capítulo respectivo en la novela). Betzabé Santos tiene el papel de “Camila Canales” con una excelente actuación, en tanto que la de Alejandro Castro en su calidad de “Miguel Cara de Ángel” fue deslucida; sus gestos faciales denotan que no está compenetrado de su papel.

Durante toda la presentación está siempre en el fondo el monigote de “El Señor Presidente”, representado por una enorme figura de casi dos metros de altura, sentado permanentemente en el solio presidencial, el que lo sabe todo y está en todo; nadie lo ve ni le habla, pero todos saben que él sabe más que todos y por ello ese miedo cerval a realizar cualquier acto público que pueda interpretarse como opositor al régimen dictatorial y por ello enemigo calificado para el encierro, el entierro o el destierro, como señaló el poeta guatemalteco Alfonso Orantes (1888-1942). Al final de la obra, el monigote es llevado en una litera por los prisioneros, pordioseros, policías y el sacristán (César Estrada) y sacado de la escena, dando a entender que su final fue tan triste como el de cualquier dictador.

Finalmente, cabe indicar que la música del compositor argentino Osvaldo Golijov fue de tal calidad que seguramente el público juvenil se sintió compenetrado de la misma, ya que no se acudió a la clásica interpretación de temas folklóricos, pues tratándose también de un Ballet Moderno, tenía que incluir un giro contemporáneo y de actualidad. Hubo varias partes donde el baile fue acompañado de ópera y en otras con narraciones leídas por José Mario Masella, aunque lamentablemente el audio del Centro Cultural no estuvo a la altura de las circunstancias pues se perdía parte de la narración debido a interferencias acústicas. Sin embargo, en su conjunto fue posible apreciar el serio esfuerzo del compositor por transmitir por medio de la música lo que el novelista quiso expresar en su obra.

La presentación de “El Señor Presidente” por parte del Ballet Moderno y Folklórico continúa en jornadas de mañana y tarde durante los días 9, 10 y 11 de marzo.

Ojala que haya nueva temporada próximamente, para que más personas puedan apreciar la calidad del Ballet y de su interpretación de la novela.

Felicitaciones al coreógrafo Amadeo Alvizures.

FUENTES CONSULTADAS

BIBLIOGRÁFICAS

- Albizúrez Palma, Francisco; *Para comprender "El Señor Presidente"*. 2da. Edición revisada. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 1998 [1972].
- Álvarez Aragón, Virgilio; *La revolución que nunca fue. Un ensayo de interpretación de las jornadas cívicas de 2015*. "Presentación" por Antonio Móbil. Guatemala : Serviprensa S. A., 2016.
- Álvarez de Scheel, Ruth; *Análisis y estudio de algunos rasgos caracterizadores de El Señor Presidente*. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 1999 [1968].
- Asturias, Miguel Ángel (recopilador); "Prólogo" en: Darío, Rubén; *Páginas de Rubén Darío*. Buenos Aires, Argentina : Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1963.
- -----; "Juan Ramón Molina poeta gemelo de Rubén". En: Molina, Juan Ramón; *Juan Ramón Molina. Antología. Verso y prosa*. San Salvador, El Salvador : Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1959.
- -----; *América, fábula de fábulas*. Prólogo de Richard Callan. Caracas, Venezuela : Monte Ávila Editores S.A., 1972.
- -----; *Clarivigilia primaveral*. Segunda edición. Buenos Aires : Losada, 1967 [1965].
- -----; *Clarivigilia primaveral/ Claireveillée de printemps*. Colección "Poésie du monde entier". Edición bilingüe español-francés. René L. F. Durand, traductor. París : Gallimard NRF, 1965.
- -----; *El Señor Presidente*. México : Editorial Costa-Amic, 1946.
- -----; *El Señor Presidente*. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Gerald Martin (Coordinador) ALLCA XX, Colección Archivos, No. 47. España, 2000.
- -----; *Lo mejor de mi obra. Autoantología*. Barcelona, España : Organización Editorial Novaro, S. A., 1974.

- -----; *París 1924-1933 : periodismo y creación literaria*. Miguel Ángel Asturias; edición crítica Amos Segala. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 1, 1997.
- -----; *Teatro*. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Lucrecia Méndez de Penedo (Coordinadora). España : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 50, 2003.
- -----; *Viento fuerte*. Navarra, España : Salvat Editores, S.A., Alianza Editorial, S.A., 1971.
- Bellini, Giuseppe; *Mundo mágico y mundo real : la narrativa de Miguel Ángel Asturias*. Roma, Bulzoni, 1999.
- Calvino, Italo; *Por qué leer los clásicos*. Traducción de Aurora Bernárdez. Barcelona : Tusquets, 1992. Selección de ensayos y artículos redactados entre 1980 y 1985 sobre «sus clásicos».
- Cazali Ávila, Augusto; *Historia política de Guatemala, siglo xx*. Volumen II. *El gobierno de Juan José Arévalo (1945-1951)*. Guatemala : Centro de Estudios Urbanos y Regionales (CEUR), Universidad de San Carlos de Guatemala, 2014 [1999].
- De La Garza, Mercedes; “Las Aves en el Mundo Maya Prehispánico, en la Pintura Mural Prehispánica”. En *México II, Área Maya Tomo III. Estudios*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, México, 2001.
- Juegos Florales Centroamericanos; *Poesía de América*. Juegos Florales Centroamericanos 1916-1965. 2ª edición compilada y editada por Julio César de la Roca. Guatemala : Editorial Municipalidad Quezaltenango, 1965.
- Mejía, Marco Vinicio; *La circunstancia mexicana de Miguel Ángel Asturias*. Diseño de la cubierta e ilustraciones interiores, Ricardo Urquizu. Con el patrocinio de Telecomunicaciones de Guatemala S.A., TELGUA. Guatemala : s.e., 2000.
- -----; *Miguel Ángel Asturias : Raíz y destino. Poesía inédita (1917-1924)*. Guatemala : Artemis Edinter, 1999.
- Ramírez, Sergio; *Señor de los tristes, sobre escritores y escritura*. Colombia : La Editorial, Universidad de Puerto Rico, 2006.
- Rivera, Armando; *Miguel Ángel Asturias. Biografía ilustrada*. Luis Robles, ilustrador. Guatemala : Editorial Santillana, 2016.

- Universidad de Costa Rica, Consejo Universitario. Acta de la Sesión No. 5044 celebrada el miércoles 14 de diciembre de 2005, aprobada en la Sesión 5046 del miércoles 8 de febrero de 2006. Centro de Información y Servicios Técnicos, (CIST), del Consejo Universitario. Páginas 166 a 168.
- Ximénez, Francisco; *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de predicadores*. Guatemala : Tipografía Nacional, 1971 [1726].

HEMEROGRÁFICAS

- Acuerdo Gubernativo en Consejo de Ministros. *Concede la Orden del Quetzal en el grado de Gran Cruz al Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala*. Publicado el martes 8 de marzo de 2005 en el Diario de Centro América. Tomo CCLXXVI. Vigente desde el 16 de septiembre de 2004.
- Arévalo Martínez, Rafael; *El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, jueves 6 de marzo de 1947. Páginas 3 y 4.
- Ballet Moderno y Folklórico Nacional; *Homenaje y reconocimiento*. Revista conmemorativa, octubre 2015. 50 años del Ballet. Guatemala : Ministerio de Cultura y Deportes, 2015.
- Cruchaga Santa María, Ángel; *El señor presidente. Un valioso juicio chileno*. Guatemala : El Imparcial, lunes 21 de noviembre de 1949. Página 3.
- Decreto No. 30-93 del Congreso de la República: declara “Patrimonio Cultural de la Nación” al Ballet Moderno y Folklórico. Publicado el miércoles 1 de septiembre de 1993 en el Diario de Centro América. Tomo CCXLVII.
- Díaz Lozano, Argentina; «*Libros*», *comentarios de Argentina Díaz Lozano*. Guatemala : El Imparcial, 22 de junio(página 3) y 16 de julio de 1949 (páginas 9 y 15).
- Echavarría, Salvador; «*El señor presidente*». *Comentario argentino a la obra de Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, viernes 18 de mayo de 1948. Página 3.
- El Imparcial; *Arte y Cultura. Temporada de Ballet [Guatemala]*. Guatemala : miércoles 20 de noviembre de 1974. Página 2.
- El Imparcial; *Aspectos inaugurales de la Facultad de Humanidades*. Guatemala : martes 18 de septiembre de 1945. Página 1.

- El Imparcial; *Ballet Guatemala cosechó laureles en Costa Rica. Labor consagrada por la crítica*. Guatemala : sábado 22 de septiembre de 1951. Páginas 1 y 5.
- El Imparcial; *Ballet infantil actúa mañana*. Guatemala : lunes 19 de noviembre de 1951. Página 2.
- El Imparcial; *Ballet infantil*. Guatemala : sábado 17 de noviembre de 1951. Página 5.
- El Imparcial; *El almacén Paiz. Casa comercial guatemalteca festeja 19 años de labores*. Guatemala : miércoles 4 de junio de 1947. Página 4.
- El Imparcial; *El homenaje argentino a Asturias*. Guatemala : sábado 17 de mayo de 1952. Página 11.
- El Imparcial; *La Bella Durmiente del Bosque*. Guatemala : martes 8 de enero de 1952. Página 7.
- El Imparcial; *La Bella Durmiente del Bosque*. Guatemala : miércoles 9 de enero de 1952. Página 2.
- El Imparcial; *La Bella Durmiente del Bosque*. Guatemala : jueves 10 de enero de 1952. Página 9.
- El Imparcial; *Letras de Guatemala en la Argentina. Favorable acogida de la crítica a la novela El Señor Presidente*. Guatemala : martes 5 de abril de 1949. Página 3.
- El Imparcial; *Mañana empiezan a hablar los humanistas. Solemnemente ábrese hoy la Facultad*. Guatemala : lunes 17 de septiembre de 1945. Página 1.
- El Imparcial; *Miguel Ángel Asturias en Guatemala*. Guatemala : martes 4 de junio de 1946. Página 9.
- El Imparcial; *Miguel Ángel Asturias en la capital. Con periodistas de México*. Guatemala : martes 4 de junio de 1946. Páginas 1 y 7.
- El Imparcial; *Primera piedra de una facultad [de Humanidades]*. Guatemala : lunes 17 de septiembre de 1945. Página 3.
- El Imparcial; *Pro banco de sangre [Funciones de Ballet]*. Guatemala : lunes 3 de septiembre de 1951. Página 2.
- El Imparcial; *Programa de Ballet pro Casa Central*. Guatemala : sábado 5 de enero de 1952. Páginas 1 y 3.
- Ge Erre Ene (Gonzalo Rivas Novoa); *Cosas de Nicaragua. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, martes 1 de febrero de 1949. Página 3.
- Ghiano, Juan Carlos; *Más comentarios argentinos sobre El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, viernes 21 de octubre de 1949. Páginas 3 y 11.

- Girón Álvarez, Enrique; *Un justo homenaje* [al Ballet Guatemala]. Guatemala : Prensa Libre, martes 18 de septiembre de 1973. Página 24.
- León, María Teresa; *El Señor Presidente. Gran novela de un poeta se comenta en la Argentina*. Guatemala : El Imparcial, sábado 2 de julio de 1949. Páginas 9 y 13.
- Mejía Vallejo, Manuel; *Entrevistas literarias. Con Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, sábado 12 de junio de 1954. Páginas 9 y 10. Fue reeditada por: Batres Villagrán, Ariel; *Entrevista literaria a Miguel Ángel Asturias, junio de 1954*. Publicada el 17 de agosto de 2015 en https://www.academia.edu/15042020/Entrevista_literaria_a_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_junio_de_1954
- Mendoza, Abate de; *Una gran novela de Miguel Ángel Asturias. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, lunes 24 de febrero de 1947. Página 3.
- Mistral, Gabriela; *Sobre El Señor Presidente. Gabriela Mistral escribe*. Guatemala : El Imparcial, viernes 9 de julio de 1948. Página 3.
- Odio, Eunice; *Desarrollo y triunfo del Ballet Guatemala*. Guatemala : El Imparcial, sábado 21 de mayo de 1949. Páginas 9 y 11.
- Oliver, María Rosa; *Libros de Guatemala. El Señor Presidente: retrato fiel de nuestras repúblicas*. Guatemala : El Imparcial, lunes 31 de octubre de 1949. Pág. 3.
- Prensa Libre; *Comité defensivo contra el comunismo ha sido creado por Junta de Gobierno. Tendrá facultades para hacer limpia de rojos*. Guatemala : miércoles 21 de julio 1954. Página 2.
- Prensa Libre; *Comité que investigará el comunismo*. Guatemala : lunes 19 de julio 1954. Página 2.
- Prensa Libre; *Fundadores del Ballet Guatemala recibirán homenaje de Bellas Artes*. Guatemala : jueves 6 de septiembre de 1973. Página 20.
- Prensa Libre; *Investigan aun situación del "Ballet Guatemala"*. Guatemala : miércoles 6 de octubre de 1954. Página 3.
- Prensa Libre; *Yo soy Sonia Juárez, bailarina. Guatemalteca y mujer como tú*. [Anuncio de un producto comercial, con fotografía de la integrante del Ballet Guatemala]. Guatemala : sábado 15 de septiembre de 1973. Página 17.
- Samayoa Chinchilla, Carlos; *Una gran novela guatemalteca. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, martes 25 de marzo de 1947. Página 3.

- Vasconcelos, José; *Alto juicio sobre El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, sábado 3 de mayo de 1947. Página 3.

INTERNET

- Batres Villagrán, Ariel; *49 días en la vida de una mujer y Guatemala desgarrándose en 1954*. Publicado en The Blackbox, La Bitacora Economica y Política de Guatemala, 12 de octubre de 2010, en el post “La contrarrevolución de 1954 en una novela”, <http://ca-bi.com/blackbox/?p=4321>. El Diario del Gallo, 18 de octubre de 2010, <http://diariodelgallo.wordpress.com/2010/10/18/49-dias-en-la-vida-de-una-mujer-y-guatemala-desgarrandose-en-1954-por-ariel-batres-villagran-ensayo/>. Monografías. com, 19 de octubre de 2010, <http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/dias-vida-mujer-guatemala-desgarrandose/dias-vida-mujer-guatemala-desgarrandose.shtml>.
- -----; *Comentario* a la presentación de “Obra cumbre de Asturias y de la literatura universal, a escena”, publicado el 10 de marzo de 2016 en el portal web del Ministerio de Cultura y Deportes, Guatemala: <http://mcd.gob.gt/obra-cumbre-de-asturias-y-de-la-literatura-universal-a-escena/#comment-452147>
- -----; *El señor presidente de Miguel Ángel Asturias en el cine: similitudes y anacronismos*. 30 de abril de 2014 <http://www.monografias.com/trabajos-pdf5/senor-presidente-miguel-angel-asturias-cine-similitudes-y-anacronismos/senor-presidente-miguel-angel-asturias-cine-similitudes-y-anacronismos.shtml>; 5 de abril de 2014 <http://elmundodefacundo.wordpress.com/2014/04/05/el-senor-presidente-de-miguel-angel-asturias-en-el-cine-similitudes-y-anacronismos-por-ariel-batres-villagran/>
- -----; *Elecciones presidenciales en Guatemala, según Miguel Ángel Asturias*. 25 de julio de 2015 https://www.academia.edu/14379306/Elecciones_presidenciales_en_Guatemala_seg%C3%BAAn_Miguel_%C3%81ngel_Asturias
- -----; *Las cuentas del gran capitán o la crisis en Guatemala*. 26 de agosto de 2011 <http://ca-bi.com/blackbox/?p=5471>; 5 de septiembre de 2011

- <http://diariodelgallo.wordpress.com/2011/09/05/las-cuentas-del-gran-capitan-de-miguel-angel-asturias-1932/>
- -----; *Miguel Ángel Asturias con la magia de los tiempos*. Publicado el 19 de octubre de 2015 en <https://elmundodefacundo.files.wordpress.com/2015/10/con-la-magia-de-los-tiempos-1999.pdf>; y, en el portal web https://www.academia.edu/16999878/Miguel_%C3%81ngel_Asturias_con_la_magia_de_los_tiempos Página 14.
 - -----; *Miguel Ángel Asturias: comentario y prólogo para Las lanzas coloradas, de Arturo Uslar Pietri*. 8 de junio de 2010 <http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/asturias-comentario-prologo-lanzas-coloradas/asturias-comentario-prologo-lanzas-coloradas.shtml>; 17 de mayo de 2010 <http://www.letralia.com/232/articulo01.htm>; 26 de mayo de 2010 <http://diariodelgallo.wordpress.com/2010/05/26/asturias-y-las-lanzas-coloradas-aporte-de-ariel-batres/>
 - -----; *Otto Wilhelm presentará la segunda edición de su novela Cara de Ángel*. 5 de febrero de 2012, con el título “*Otto Wilhem presentó la segunda edición de su novela Cara de Ángel*” <http://www.analitica.com/va/arte/oja/4916579.asp>; 27 de enero de 2012 <http://ca-bi.com/blackbox/?p=6158>
 - Bell, Elizabeth; *Un poco de historia con el Ballet Nacional de Guatemala*. Portal Habla Guate, 24 de mayo 2012: <http://hablaguatate.com/articles/11571-un-poco-de-historia-con-el-ballet-nacional-de-guatemala-el-26-de-mayo-7pm-en-la-antigua-guatemala>
 - Editorial Legado; *Prohíben en Nicaragua libro de M. Asturias*. <https://editoriallegado.com/2011/11/04/prohiben-en-nicaragua-libro-de-m-asturias-1978/>
 - Foppa, Alaíde; *Entrevistas a Miguel Ángel Asturias*. México, 1960 y 1966 Entrevistas publicadas póstumamente en: “La Jornada Semanal”. México, 14 de noviembre de 1999. Reproducida por “Página de la Literatura Guatemalteca” en su portal web: <http://www.literaturaguatemalteca.org/foppa3.htm>
 - Gandarias, Igor de; “Imaginario musical en la obra de Miguel Ángel Asturias”. Costa Rica : *Istmica*. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional Número 11 • 2007. Páginas 106 a 107. Estudio auspiciado por el

Programa de Cultura, Pensamiento e Identidad de la Sociedad Guatemalteca, de la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

- -----; *Suite Asturias* (2007). Puede descargarse en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=RydamrmlPg>
- Mcdonald, Allan; *La consagración de la primavera*. [Video de una caricatura sobre Guatemala]. Honduras, 1 de septiembre de 2015. <https://www.facebook.com/mcaricatura/videos/10207657369012669/>
- Mejía, Marco Vinicio; *Asturias, guatemalteco universal*. Guatemala : Diario de Centroamérica, martes 7 de junio de 2016. Edición digital en <http://www.dca.gob.gt/index.php/section-table-2/item/44905-asturias-guatemalteco-universal>
- Ministerio de Cultura y Deportes; “*El Señor Presidente*” y “*Trópico*” serán presentadas por el Ballet Moderno y Folklórico. Guatemala, 13 de mayo de 2016. <http://mcd.gob.gt/el-senor-presidente-y-tropico-seran-presentadas-por-el-ballet-moderno-y-folklorico/#comment-456269>
- Ministerio de Cultura y Deportes; *El lanzamiento de la primera edición de LUFILIJG se celebra en el Palacio Nacional de la Cultura*. Guatemala, 21 de abril de 2016. <http://mcd.gob.gt/el-lanzamiento-de-la-primera-edicion-de-lufilijg-se-celebra-en-el-palacio-nacional-de-la-cultura/>
- Ministerio de Cultura y Deportes; *Obra cumbre de Asturias y de la literatura universal, a escena*. Guatemala, 8 de marzo de 2016. Portal del Ministerio, enlace en: <http://mcd.gob.gt/obra-cumbre-de-asturias-y-de-la-literatura-universal-a-escena/>
- Ramírez, Sergio; *El viejo alquimista pasado de moda*. La Jornada Virtual. México D.F. Viernes 2 de agosto de 2002. http://www.sergioramirez.com/site_sergio/articulos/el%20viejo%20alquimista.htm

El presente ensayo fue elaborado
y concluido en Guatemala el 3
de julio de 2016

“Las tumbas no besan a los muertos [...]; en cambio, los oprimen mucho [...] —las tumbas son oscuras por dentro— [...] —las tumbas son calladas por fuera.”

Miguel Ángel Asturias, *El Señor Presidente* (1946)

«[...] Copiar una imagen es entenderla
y es tan fácil entenderse con imágenes,
sin palabras, con el pensamiento convertido
en soplo de colores...»

Miguel Ángel Asturias, *Clarivigilia primaveral* (1965)

“El Señor Presidente” en versión del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala

Durante los meses de marzo y mayo de 2016 el grupo de bailarines que integran el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala realizó varias y magníficas presentaciones interpretando, mediante el uso del cuerpo aplicado en la danza como expresión artística, el contenido de la novela de Miguel Ángel Asturias, *El Señor Presidente* (1946), la que en 2016 llega a los setenta años de su primera edición. Fue un majestuoso homenaje al Premio Nobel de Literatura, el Gran Lengua.

¡Felicitaciones al coreógrafo Amadeo Alvizures!

¡Congratulaciones al director Fernando Juárez!

¡Un aplauso para todo el elenco del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala!